HV
618

H V. 618

Italiänische und deutsche Gespräche der Frau von Genlis,

oder

Anleitung

zur vollkommenen Kenntniß aller der italiänischen Sprache eigenen Redensarten (Idiotismen), welche bey allen Vorfällen des menschlichen Lebens vorzukommen pflegen.

Als ein nothwendiger Anhang bearbeitet

zur

italiänischen Grammatik.

von

J. V. Meidinger.

Grätz 1804,

gedruckt mit Tanzer'schen Schriften.

Historischer Verein für Schwaben

Stadtbibliothek Augsburg

Vorrede.

Da dieses Werk bestimmet ist dem Leser eine vollkommene Kenntniß aller Idiotismen oder eigenthümlichen Redensarten der italiänischen Sprache zu verschaffen, so wird dieses Unternehmen gewiß mit Recht unter die wohlthätigen und für den größten Theil des Publicums äußerst nützlichen Werke gezählt werden können. Es ist eine bekannte Sache, daß Ausländer, die sich bey der Erlernung einer fremden Sprache meistens mit den classischen und wissenschaftlichen Schriften derselben beschäftigen, sich in der Sprache des gemeinen Lebens wenig oder gar nicht ausdrücken kön-

nen. Da aber in diesem Theile der italiänischen Sprache ihr wahrer Charakter, Geist und die Originalität enthalten ist, so sind in diesem Werke nur solche Gegenstände abgehandelt worden, welche im gemeinen Leben sehr häufig vorkommen. Die Uebertragung ist von einem Nationalen besorgt worden, da Ausländer nicht leicht im Stande sind die Eigenthümlichkeiten einer fremden Sprache so gut auszudrücken oder in den Geist derselben so tief einzudringen, als in den ihrer Muttersprache.

Ich hoffe, daß dieses Werk den Beyfall des Publicums nicht verfehlen und an demjenigen Theile desselben, für welchen es bestimmt ist, seine Brauchbarkeit zu bewähren im Stande seyn werde.

Alcune formule di civilità.	Höflichkeitsformeln.
Avrebbe la compiacenza (la bontà) d' imprestarmi questo libro?	Hätten Sie wohl die Güte, mir dieses Buch zu leihen?
Vorrebbe mostrarmi quel biglietto?	Wollen Sie mir wohl diesen Zettel zeigen?
Troppa bontà sua.	Sie haben zu viel Güte.
Ella è troppo cortese.	Sie sind zu gütig.
Grazie mille — Gliene rendo mille grazie.	Ich sage Ihnen tausend Dank.
È lei che ha detto questo?	Haben Sie dieses gesagt?
Non Signore, io non l'ho detto.	Verzeihen Sie mir; oder ich bitte Sie um Verzeihung, ich habe es nicht gesagt.
Io non passerò certo innanzi a lei. Quest' è impossibile.	Ich werde nicht vor Ihnen gehen; das geht nicht an
Ella vuol proprio cosi?	Sie befehlen also?
Non mel vuò dunque permettere?	Sie verbieten mir es also?
NB. Ne' dialoghi, che seguono, si troveranno tutte l' altre formule di civil convenienza, che son ora usitate nella buona società.	NB Man wird in den Gesprächen alle übrigen Höflichkeitsformeln finden, welche in dem gesellschaftlichen Leben gebräuchlich sind.

DIALOGHI. | Gespräche.

Dialogo primo. | Erstes Gespräch.

Informazioni relative al proggetto d'un Viaggio. | Erkundigungen, in Bezug auf einen Reiseplan.

Quante leghe francesi, o tedesche ci son di qui a	Wie viel französische oder deutsche Meilen sind von hier bis . . . .
C' è buona strada?	Ist der Weg gut?
Non è troppo buona, ma neppur molto cattiva.	Er ist weder gut noch schlecht.
È competentemente buona.	Er ist ziemlich gut.
Ella è cattiva.	Er ist schlecht (schlimm).
È detestabile.	Er ist abscheulich.
Com' è questo cammino?	Von welcher Art ist dieser Weg? wie ist dieser Weg beschaffen?
È molto sabbionoso.	Er ist sehr sandig.
È molto dirupato.	Er ist mit Felsstücken übersäet.
È pieno di montagne, di selve, e di precipizj (di balze).	Er ist mit Bergen, Wäldern und Abgründen besetzt.
È larga la strada?	Ist der Weg breit?
È larga passabilmente.	Ja, ziemlich breit, sehr breit.
Nò, alquanto stretta.	Nein, ziemlich schmal.
Sonovi de' parapetti?	Sind Brustlehnen daneben?
Ella passerà per un' argine, una ghiajata.	Sie werden über einen langen Hochweg kommen.
La strada è piena di profonde rotaje.	Der Weg ist voll tiefer Geleise (Wagenfurchen).

Il tratto di paese che si percorre è assolutamente piano.	Die Gegend, durch welche man kömmt, ist ganz eben.
Quante città s'incontrano?	Durch wie viele Städte kömmt man?
Queste città non offrono esse qualcosa di curioso, o d'interessante da vedere?	Enthalten diese Städte etwas Besonderes oder Anziehendes?
Quali sono le principali manifatture di queste città?	Welches sind die Haupt-Manufacturen in diesen Städten.
Trovansi de' buoni alberghi (delle buone locande, osterie) su questa strada?	Findet man gute Gasthöfe auf dieser Landstraße?
Sono passabili.	Sie gehen an.
Ve' n'ha di buone, e di cattive.	Es giebt gute und schlechte.
Vorrebbe aver la compiacenza d'indicarmi le migliori?	Hätten Sie wohl die Güte, mir die besten anzuzeigen?
Vorrebb' ella scrivermi ciò sul mio giornale (o taccuino?) ecco un lapis.	Wollen Sie es wohl in mein Journal oder auf meine Schreibtafel schreiben? hier ist ein Bleystift.
È sicura la strada?	Ist die Landstraße sicher?
Convien evitare di traversar le selve al declinar del giorno, oppur durante la notte.	Man muß sich hüthen, wenn der Tag abnimmt, oder während der Nacht durch die Wälder zu reisen.
Le Poste vengon esse servite bene lungo questo cammino?	Sind die Posten auf diesem Curse gut bedient?
Assai lentamente, come in tutta la Germania,	Sehr langsam, wie in ganz Deutschland, und man

e bisogna bene spesso aspettar i cavalli.

muß oft auf die Pferde warten.

Quanto convien pagar per cavallo?

Wie viel muß man für jedes Pferd bezahlen?

Quanto si dà ai postiglioni?

Wie viel (Trinkgeld) giebt man den Postillionen?

Quanto si paga per far unger le ruote?

Wie viel giebt man, um den Wagen schmieren zu lassen?

Quanto si paga per due cavalli da nolo in cinque giorni di viaggio? e quanto si suol dar al cocchiere?

Wie viel kosten zwey Miethspferde auf eine Reise von fünf Tagen? und wie viel hat man dem Fuhrmanne zu geben?

Quanto mi potrebbe costare un legno (una vettura) con tre, quattro, o sei cavalli da nolo per andare a . . . ?

Wie hoch wird mir ein Wagen mit drey, vier, sechs Miethspferden von hier nach . . . . zu stehen kommen?

Quanto mi costerebbe per andarci colla posta, e collo stesso numero di cavalli?

Wie viel wird mir die Extrapost bis dahin mit derselben Anzahl Pferde kosten?

A quanto mi verrebbe la spesa andandoci col carro di posta?

Wie viel wird mir die Reise dahin auf der ordinären Post kosten?

Io so che ci sono due strade dfferenti per andare di qui a . . . Qual' è la migliore? io chiamo la *migliore* non già la meno lunga, ma quella che presenta il più bel cammino.

Ich weiß, daß es zwey verschiedene Straßen giebt, um von hier nach . . . . zu reisen. Welche ist die beste? Ich meine nicht durch die b e st e die kürzeste, sondern die, wo der Weg am besten ist.

Di quante miglia s'allunga?	Wie viel Meilen wird man umfahren müssen?
La strada maestra è selciata?	Ist die Landstraße gepflastert?
È buono il selciato?	Ist das Pflaster gut?
Converrà egli passar de' laghi?	Kömmt man über Flüsse und Seen?
Bisognerà egli passarvi con barchetti?	Wird man sich auf Fähren (Fahrzeuge) übersetzen lassen müssen?
Questi barchetti son essi grandi e buoni?	Sind diese Fähren geräumig und sicher?
Andrò a cavallo. Quanto mi costerà un cavallo da nolo per questo viaggio;	Ich werde die Reise zu Pferde machen; wie hoch wird mir ein Miethspferd bis dahin zu stehen kommen?
Io non avrò che un picciol portamantello.	Ich werde nur einen kleinen Mantelsack haben.
Sarà egli necesserio d'arrestarsi ai ponti, e alle barriere, per pagar qualche cosa?	Wird man bey den Brücken und Schlagbäumen angehalten, um Zoll zu geben?
Quanto si deve pagare ad ogni barriera?	Was hat man bey jedem Schlagbaume zu bezahlen?
Io farò il viaggio a piedi.	Ich werde zu Fuß reisen.
Avrei piacer di trovare un qualche legno di ritorno.	Ich möchte gern eine Rückfuhr finden.
Quanto mi potrà costare per andar con un ritorno?	Was wird es mir kosten, um mit einer Rückfuhr zu fahren?
Per me, e per il mio	Für meinen Bedienten

servo? o solamente per me?	und für mich? oder für mich allein?
In quanti giorni faremo noi questo viaggio?	In wie viel Tagen werden wir diese Reise machen?
Trovo, che dimanda troppo, io non vuo' dare che . . .	Ich finde, daß er zu viel verlangt; ich will nur . . . geben.
Il legno è egli comodo, e sicuro?	Ist der Wagen bequem und fest?
È coperto? sospeso? quanti posti contiene?	Ist es ein bedeckter Wagen? Hängt er in Riemen? in Federn? wie viel Plätze hält er?
Contien esso una cantinetta, una rete, e delle tasche?	Hat er einen Flaschenkeller, ein Netz und Taschen?
Si può collocarvi una valigia o un portamantello?	Kann man ein Felleisen oder einen Mantelsack anbringen?
Potrassi metter un' arpa colla sua cassa sull' imperiale?	Wird man (wohl) eine Harfe mit ihrem Futteral oben auf den Wagenhimmel legen können?
Bisogna far raccomodar bene questo legno.	Man muß den Wagen erst wieder zurechte machen lassen, und ihn recht dauerhaft machen.
Io vorrei far metter la mia valigia, la mia arpa alla diligenza.	Ich möchte (gern) meine Harfe oder mein Felleisen auf die Post geben.
Non devo io far sigillare (piombare, metter i piombini) alla mia valigia, al mio baulo, o alla mia cassa?	Muß ich nicht mein Felleisen, meinen Koffer, oder diese Kiste verbleyen lassen?

Quanto si paga per questo?

Desidererei bene d' aver un servo di piazza per far questo viaggio; non me ne potrebb' ella indicar alcuno?

Me ne sta ella garante? ha egli delle buone sicurtà? (cauzioni)

È questi una Persona cognita?

Lo faccia entrare, l' interrogherò io stesso.

Was kostet das Verbleyen?

Ich wünschte wohl einen Lohnbedienten zu dieser Reise; könnten Sie mir keinen anzeigen?

Stehen Sie mir dafür? Hat er gute Bürgen?

Ist es ein bekannter Mensch?

Lassen Sie ihn herein kommen; ich will ihn selbst befragen.

Dialogo II.

Col Servo di piazza.

Avreste genio d' entrare al mio servizio, durante il tempo ch' io resterò in questa città? o in questo paese?

Volete seguirmi sino a . . . , e far con me il viaggio di . . . ?

Mi tratterò qui alcuni giorni, alcune settimane, alcuni mesi.

Io sarò otto giorni, quindici giorni, tre settimane per viaggio.

Avete gia fatto questo viaggio?

Parlate voi con facilità il francese, il tedesco, l' inglese, l' italiano?

Zweytes Gespräch.

Mit dem Lohnbedienten.

Wollen Sie während der Zeit, da ich mich in dieser Stadt (in diesem Lande) aufhalten werde, in meine Dienste treten?

Wollen Sie mir nach . . . folgen, und die Reise nach . . . mit mir machen?

Ich werde mich hier einige Tage, Wochen, Monathe aufhalten.

Ich werde acht, vierzehn Tage, drey Wochen unterwegens seyn.

Haben Sie schon diese Reise gemacht?

Sprechen Sie das Französische, Deutsche, Englische, Italiänische mit Leichtigkeit?

Sapete voi il danese, lo svedese, il tedesco basso-sassone?	Verstehen Sie dänisch, schwedisch, plattdeutsch?
Sabete lo spagnolo, il portoghese?	Sprechen Sie spanisch, portugiesisch?
Sapete scriver bene?	Können Sie gut schreiben?
Di che paese siete, che età avete? o quanti anni avete?	Aus welchem Lande (woher) sind Sie? Wie alt sind Sie?
Siete ammogliato (maritato)?	Sind Sie verheirathet?
Che fa vostra moglie? esercita qualche mestiere?	Womit beschäftigt sich Ihre Frau? Hat sie ein Gewerbe?
Avete figli?	Haben Sie Kinder?
Sapete cavalcare?	Können Sie reiten?
Fate ben il corriere per posta?	Können Sie Kurier reiten?
Conoscete bene le monete dei paesi che andrem percorrendo?	Verstehen Sie sich gut auf die Münzen in den Ländern, die wir zu bereisen haben?
Avete delle cauzioni? dei certificati (ben serviti)?	Haben Sie Bürgen, Zeugnisse?
Che salario domandate? Quanto volete per giorno, o per settimana?	Wie viel Lohn verlangen Sie? Wie viel wollen Sie täglich oder wöchentlich (haben)?
Quest' è ben molto.	Das ist sehr viel.
Non posso darvi che . . . ma vi farò anche le spese. Oppur vi darò . . . e vi nutrirete a vostra posta (da voi stesso).	Ich kann Ihnen nur . . . geben, aber ich will Sie verköstigen; oder ich will Ihnen . . . geben, aber Sie müssen sich (selbst) verköstigen.

Ritornate dimani, e avrete la mia risposta definitiva.

Kommen Sie morgen wieder; Sie sollen mein letztes Wort haben.

Ebbene, vi do la mia parola, e ricevo la vostra. Andate a prender le vostre cose, e ritornate.

Gut, ich gebe Ihnen mein Wort und nehme das Ihrige an. Gehen Sie, hohlen Sie Ihre Sachen, und kommen Sie wieder.

Vi prevengo, che io non vuo' avere lunghe note (di conti lunghi). io vuo' pagare volta per volta; ogni sera mi presenterete la specifica (la nota specificata) di quel che avrete sborsato per me.

Ich sage Ihnen vorher, daß ich keine (lange) Rechnung haben will; ich will alles gleich bezahlen, verstehen Sie mich?

Sie sollen mir jeden Abend die ausführliche Note von dem, was Sie für mich den Tag über ausgelegt haben, geben.

Se, come io spero, mi servirete bene, potete rimaner sicuro, che oltre al mercato, che facemmo, riceverete ancora una buona ricomsenpa.

Wenn Sie mich gut bedienen, wie ich hoffe, so können Sie versichert seyn, daß Sie noch über den Handel, den wir geschlossen haben, eine gute Belohnung erhalten werden.

Dialogo III.

Drittes Gespräch.

In un Viaggio per Acqua, o per Mare.

Bey einer Wasserreise oder Seereise.

Quando bisognerà imbarcarsi?

Wann wird man sich einschiffen müssen?

Potrà il mio legno restar in barca, o in bastimento?

Wird ein Wagen in dem Kahne (oder Fahrzeuge) stehen können?

Avendo un tempo favorevole, quanto durerà la nostra navigazione?

Wenn wir günstiges Wetter haben, wie lange wird unsere Wesserfahrt dauern?

Quanto mi costerà una gondola intiera, o un naviglio per me solo?	Wie viel wird mir eine ganze Gondel oder das Fahrzeug für mich allein kosten?
Quanto si paga per un posto su questo naviglio?	Wie viel kostet eine Stelle auf dem Fahrzeuge?
I piloti, ed i navigli passano qui per buoni?	Sind die Steuermänner und Fahrzeuge gut?
Quanto si paga per il passaggio?	Wie viel muß man für die Ueberfahrt geben?
Siamo in tre, in due; io son solo.	Wir sind drey; wir sind zwey; ich bin allein.
Cosa mi potrà costare per aver io solo la cajuta (lo stanzino)?	Wie viel wird es mir kosten, wenn ich die kleine Cajüte allein habe?
E cosa si dà, restando nella grande stanza con tutti gli altri passaggieri?	Wie viel muß ich geben, wenn ich mit allen übrigen Passagieren in der großen Cajüte bleibe?
Quanti passaggieri avete?	Wie viel Passagiere haben Sie?
Ci son pur delle donne fra questi?	Befinden sich Frauenzimmer unter dieser Anzahl?
Di quant' uomini è composto l'equipaggio.	Aus wie viel Menschen besteht die Mannschaft?
Il capitano passa egli per un uomo di capacità)?	Steht der Kapitän in dem Rufe geschickt zu seyn?
Quali sono in questo porto i vascelli, e i capitani che sono in credito d' esser i migliori?	Welches sind die Schiffe und Kapitäne in diesem Hafen, welche für die besten gelten?

Come saremo noi spesati?

Wie wird man uns beköstigen?

Molto male. Ella non avrà che della carne salata, de' pomi di terra, e del formaggio. Le consiglio di portar seco qualche provisione particolare: il che è sopra tutto necessario per i vecchj, le donne, ed i fanciulli.

Ziemlich schlecht. Sie werden nur geräuchertes und eingesalzenes Fleisch, Erdäpfel und Käse bekommen. Ich rathe Ihnen, einige besondere Mundvorräthe mitzunehmen; dieses ist vor allen Dingen für Greise, Weiber und Kinder nöthig.

Che provisione dovrò io portar meco?

Was für Provisionen soll ich mitnehmen?

De' limoni, delle buone prugne, de' cibi sani. sopra-tutto per mare; dell' orzo, del riso, de' vermicelli, del buon miele, del zucchero, de' sciroppi rinfrescanti, de' confetti, de' brodi fitti; (se ne trovano d' eccellenti in Amburgo, a Berlino, e che si conservano lungo tempo.) In fine, se il viaggio dev' esser lungo, bisogna portar seco de' polli vivi, della birra, del porter, e del' vino. Non dimentichi di portar seco pure delle lenzuola, e delle coperte.

Citronen, gute gebackene Pflaumen, (zwey sehr gesunde Nahrungsartikel, zumahl zur See); Gerstengraupe, Reiß, Nudeln, guten Honig, Zucker, abkühlende Säfte, Eingemachtes, Bouillon-Gallerte (man findet sie von vortrefflicher Güte in Hamburg und Berlin; sie erhalten sich lange gut). Endlich, wenn die Reise lange dauern soll, muß man auch lebendige Hühner, Bier, Porter und Wein mitnehmen. Vergessen Sie nicht, sich mit Bettlacken und Bettdecken zu versehen.

In che giorno si partirà, se il vento lo permette?

Wann wird man abfahren, wenn der Wind es erlaubt?

A che ora partiremo noi?

Um welche Stunde werden wir abfahren?

Io sarò pronto, potete rimaner sicuro.

Ich werde fertig seyn; Sie können darauf rechnen.

DIALOGO IV.

Viertes Gespräch.

Per parlare in un Vascello, o in un Jachetto.

Was man auf einem Schiffe oder auf einer Jacht zu sprechen hat.

È buono il vento?

Ist der Wind gut?

Io credo, che avremo un temporale, che ne dice?

Ich glaube, daß wir ein Gewitter bekommen werden; was halten Sie davon?

Mi sento assai male.

Ich befinde mich sehr übel.

Si corichi disteso sul ventre (boccone), chiuda gli occhi, rimanga quieto, e si sentirà molto meno indisposto.

Legen Sie sich platt auf den Bauch; machen Sie die Augen zu; bleiben Sie so ganz ruhig liegen, und Sie werden viel weniger krank seyn.

Io soffro estremamente: ho voglia di vomitare, datemi il bacino.

Ich leide gewaltig. Ich werde mich erbrechen; geben Sie mir den Napf.

Le consiglio di prender un po' d' etere; (è uno specifico) contro il mal di mare; oppur prenda ella del liquor anodino di Hoffmann.

Ich rathe Ihnen, ein wenig Aether zu nehmen, es ist das beste Mittel gegen die Seekrankheit; oder nehmen Sie Hofmanns Tropfen.

Come si prende l' etere?

Wie nimmt man Aether ein?

Se ne prendono da quindici a venti due gocce, sovra un pezzetto di zucchero posto in un cucchiaro.

Man gießt fünfzehn bis zwey und zwanzig Tropfen auf ein kleines Stück Zucker, das man in einen Löffel thut.

Ecco la boccetta dell'etere.	Hier ist das Aetherfläschchen.
Ne versi, la prego, dieci otto, o venti gocce	Ich bitte Sie, gießen Sie achtzehn bis zwanzig Tropfen davon ab.
Ho male alla testa ai reni; ho dei brividi febrili.	Der Kopf und die Hüften thun mir weh; ich habe den Fieberfrost.
Quest' è l' effetto del mal di mare, ciò non la deve inquietare.	Dieses ist eine Folge der Seekrankheit; das darf Sie nicht beunruhigen.
L' odor del catrame mi sconvolge lo stomaco.	Der Theergeruch verursacht mir Uebelkeit.
Odori o dell' aceto de' quattro ladroni, oppur dell' acqua di Cologna, e faccia brucciare de' grani di ginepro. Degli odori più ricercati, e più aggradevoli farebbono molto male in un vascello.	Riechen Sie Weinessig des quatre voleurs, oder Cöllner Wasser, und zünden Sie Wachholderkörner an. Gesuchtere und angenehmere Gerüche taugen auf einem Schiffe nichts.
In un bastimento convien osservare la maggior proprietà.	Auf einem Schiffe muß die größte Reinlichkeit herrschen.
Bisogna far iscoppare la camera mattina e sera.	Man muß das Zimmer Morgens und Abends ausfegen lassen.
Il vento divien molto forte.	Der Wind erhebt sich stark.
Che terribile tempesta! (burrasca!)	Welcher schreckliche Sturm!
Crede ella, che vi sia del pericolo?	Glauben Sie, daß Gefahr vorhanden sey?

Non abbia alcun timore, non c' e verun pericolo.	Fürchten Sie sich nicht; es hat keine Gefahr.
È il vento ancor sempre così contrario, così cattivo?	Ist der Wind immer noch so entgegen, so böse?
Ho male ai denti.	Ich habe Zahnweh.
Questo arriva spesso sul mare. Convien badare di non esporsi all' umidità del mattino, e della sera. Bisogna spesso masticare della coclearia, e delle foglie di salvia, e sciacquarsi la bocca con dell' acquavita canforata, in una parola, aver cura particolare de' suoi denti.	Dieses geschiehet oft zur See. Man muß sich in Acht nehmen, sich der Morgen und Abendfeuchtigkeit nicht auszusetzen. Man muß oft Löffelkraut und kleine Salbeyblätter kauen, sich den Mund mit gekampfertem Brandwein ausspülen, und mit einem Worte, für seine Zähne besondere Sorge tragen.
Abbia attenzione d'introdur tutto il giorno più che portrà dell' aria fresca nella camera.	Tragen Sie Sorge, daß das Zimmer so viel als möglich frische Luft bekomme.
A che ora si pranza?	Um welche Stunde wird zu Mittag gegessen?
Facciamo due passi.	Gehen wir spatzieren.
Favorisca d' aprir la fenestra, o fenestre.	Seyn Sie so gütig, das Fenster oder die Fenster zu öffnen.
Chiuda la Porta.	Machen Sie die Thür zu.
Questa gondola è graziosissima.	Dieser Lustkahn ist artig.
Questo jachetto è leggiadro.	Diese Jacht ist schön
Facciamo del tè	Machen wir Thee.

Bisogna accender il fuoco.	Man muß Feuer anzünden (machen).
Convien avere dell' acqua bollente.	Man muß kochendes Wasser haben.
A che ora giungeremo noi?	Um welche Zeit werden wir ankommen?
Arriveremo noi ben tosto?	Werden wir bald ankommen?
In quanto tempo all' incirca?	In wie viel Zeit ungefähr?
Non é terra quella chc noi vediamo laggiù?	Ist es nicht Land, was wir dort hinten sehen?
L' entrata nel porto è buona?	Ist der Eingang in den Hafen gut?
C' entriamo noi colla marèa?	Werden wir zur Fluth-Zeit einlaufen?
Saremo noi obbligati di lasciar il bastimento, e di discender nelle scialuppe?	Werden wir das Fahrzeug verlassen, und in eine Schaluppe steigen müssen?
Si, bisogna andare nelle scialuppe.	Ja, man muß in die Schaluppe steigen.
Adagio, adagio. Non bisogna gettarsi in tal guisa nella scialuppa, si può ribaltarla-	Sachte, sachte. Man muß sich nicht so mit Gewalt in die Schaluppe werfen; man wird sonst machen, daß sie umschlägt.
V' ha troppa gente nella scialuppa, e sopra tutto troppi bagagli; convien lasciar i pacchi nel vascello.	Es sind zu viele Leute in der Schaluppe, und vorzüglich zu viel Gepäck; man muß das Gepäck auf dem Schiffe lassen.
Io non prendo meco che il mio sacco da notte.	Ich nehme bloß mein Nachtzeug mit.

Verremo noi visitati dagli ispettori allo sbarcare?

Wird man von den Aufsehern beym Landen visitirt.

Dialogo V.

Per passare un Fiume sopra una Chiatta.

Fünftes Gespräch.

Um auf einer Fähre überzusetzen.

Cocchiere, o postiglione, fermate, io voglio discendere prima d' entrar sulla chiatta (sul battello).

Kutscher oder Postillion halt! Ich will absteigen, ehe wir die Fähre betreten.

Oh, non c'è pericolo, i cavalli son docili (addomesticati).

O, es ist keine Gefahr, die Pferde sind still.

Io vuo' discender vi dico, e entrar a piedi nella chiatta.

Ich sage Ihnen, daß ich absteigen und zu Fuß in die Fähre gehen will.

Ora ch' io son sulla chiatta, venite ancora voi.

Jetzt, da ich in der Fähre bin, ist die Reihe an Sie, zu kommen.

Ora staccate i cavalli, Non si deve già sovra una chiatta lasciar i cavalli attaccati alla vettura.

Spannen Sie jetzt Ihre Pferde ab. Man darf nicht auf einer Fähre die Pferde vor dem Wagen angespannt lassen

Perchè dunque?

Warum denn?

Perchè non v'è niente di più pericoloso. E questa negligenza a staccare i cavalli ha mille volte causati degli accidenti funesti.

Weil nichts gefährlicher seyn kann. Diese Faulheit, die uns verhindert, die Pferde abzuspannen, hat oft die traurigsten Folgen gehabt.

Ora che i cavalli son distaccati, noi potiamo risalir in vettura; ci staremo meglio di qui.

Jetzt, da die Pferde abgespannt sind, können wir wieder in den Wagen steigen; wir werden darin bequemer seyn, als hier.

Quanto ci metteremo a passarlo?

Venti due minuti. Un quarto d' ora. Una mezz' ora.

Tenete i cavalli, e non li lasciate, teneteli per la briglia.

Eccoci arrivati. Vogliam tosto discender a terra; la vettura e i cavalli ci seguiranno.

Wie viel Zeit wird zum Uebergange erfordert?

Zwey und zwanzig Minuten. Eine Viertelstunde. Eine halbe Stunde.

Halten Sie die Pferde, bleiben Sie dabey, halten Sie sie beym Zügel fest.

Hier sind wir angekommen; nun wollen wir gleich aussteigen; der Wagen und die Pferde werden nachkommen.

Dialogo VI.

Informazione a proposito d'un Viaggio che non si può far che in Lettica, o in Portantina, o sopra dei Muli.

Sechstes Gespräch.

Erkundigungen, wegen einer Reise, die man nur in der Säufte, oder Tragsessel, oder auf Maulthieren machen kann.

Il cammino è egli poi cosi spaventevole?

Si egli è molto stretto, e sull' orlo di precipizj.

Di che tratto è questo cammino?

Ci converrà egli pernottare per via?

Quante volte?

Quanti portatori m' abbisogneranno?

Quanto si dà loro al giorno?

Quanti muli dovrò io prendere?

Mi scelga, la prego, de' buoni portatori, e dei buoni muli.

Ist der Weg sehr fürchterlich?

Ja; er ist sehr schmal, und mit Abgründen besetzt.

Wie lang ist diese Straße?

Wird man unterwegens die Nacht zubringen müssen?

Wie oft?

Wie viel Träger werde ich brauchen?

Was gibt man ihnen für den Tag?

Wie viel Maulthiere werde ich haben müssen?

Suchen Sie mir, ich bitte Sie, gute Träger und gute Maulthiere aus.

Siccome ella farà in questo viaggio molto cammino a piedi, io le consiglio di farsi fare delle buone scarpe di durata, e assai comode, e di portar seco un' ombrella, un parasole, de' panni lini, e de' comestibili, poichè ella non ritroverà su questa via che dei ricoveri molto cattivi.

Da Sie auf dieser Reise viel zu Fuß gehen werden, so rathe ich Ihnen, sich ein Paar gute, dauerhafte und bequeme Schuhe machen zu lassen, und einen Regenschirm, einen Sonnenschirm, einige Laken und Eßwaaren mitzunehmen, da Sie auf dieser Straße nur sehr schlechte Nachtlager finden werden.

Sapete voi la lingua del paese quanto basta, per poter parlare ai portatori?

Verstehen Sie genug von der Landessprache, um mit den Trägern sprechen zu können?

Avremo con noi un interprete.

Wir werden einen Dollmetscher mit uns haben.

Questo non basta. Bisogna, che siate in istato di poter ordinare voi stesso ai portatori d'arrestarsi, d' andar più adagio, e cose simili.

Das ist nicht genug. Sie müssen im Stande seyn, den Trägern selbst zu befehlen, stille zu stehen, langsamer zu gehen, u. s. w.

Ebbene io voglio apprender per questo una doz zna di frasi.

Gut, ich will deßwegen ein Dutzend Redensarten auswendig lernen.

¡Questo è quanto basta.

Das ist auch alles, was nöthig ist.

Vuol' ella aver la bontà di far il mio accordo per tutte le occorrenze di questo viaggio?

Wollen Sie die Güte haben, für alle Einrichtungen auf dieser Reise den Handel für mich zu schließen?

Molto volontieri.

Recht gern.

Le ne sarò molto obbligato.

Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.

Dialogo VII.

Siebentes Gespräch.

Per parlar sulla Strada ai Postiglioni.

Um unterwegens mit den Postillionen zu reden.

Ascoltate, amico, dov' è buona strada, avete da sollecitare (da parar via bene) ove c'è a prender la volta, o sovra i ponti, o nelle città, e nei villaggj anderete piano, e in tal guisa avrete una buona mancia; altrimenti poi non avrete che il fisso della tassa.

Hören Sie, Schwager, fahren Sie rasch auf gutem Wege, und langsam im Umwenden, auf den Brücken, in den Städten und Dörfern; ich will Ihnen alsdann auch gutes Trinkgeld geben; wo nicht, so gebe ich Ihnen nur den bestimmten Satz.

M' avete voi inteso bene?

Verstehen Sie mich wohl?

Andiamo adesso; partiamo.

Wohlan! jetzt wollen wir wegfahren.

Fermate, postiglione!

Schwager, halt!

Sollecitate meglio, la strada è buona, e non avanzate.

Fahren Sie doch zu! Der Weg ist gut, und Sie kommen nicht vorwärts.

Andate più adagio.

Fahren Sie langsamer.

Lasciate il selciato, e andate sul terreno.

Fahren Sie vom Damme ab, und fahren (Sie) auf der ebenen Erde.

Non andate cosi vicino al precipizio, o alla riva del fiume.

Fahren Sie doch nicht so nahe am Abgrunde, (am Rande) oder am Fluße.

Tenetevi lontano, quanto potete dal precipizio, o dal fiume.

Bleiben Sie so weit vom Rande des Abgrundes oder des Flußes, als Sie können.

Postiglione fermate, convien serrar una ruota (metter il mozzo ad una ruota).

Postillion, halt; man muß hier hemmen.

La strada è molto erta, (il declivio è ripido) io voglio, che si metta il mozzo.

Es geht hier sehr Berg ab; ich will hemmen lassen.

Osservate un po' se la valiggia è ben attaccata, e se non c' è niente di staccato.

Sehen Sie ein wenig nach, ob das Felleisen gut befestigt ist, und ob sich nichts losgemacht hat.

Io credo che le ruote s' infiammino. Guardate nello stesso tempo se non manca niente alla vettura.

Ich glaube, daß die Räder in Brand gerathen; sehen Sie darnach. Sehen Sie auch zugleich zu, ob nichts am Wagen fehlet.

Avanzate postiglione, non andiamo innanzi così.

Fahr zu, Schwager! Wir kommen nicht weiter.

Postiglione, badate di non prendere strade di traverso. Io non vuo' staccarmi dalla strada maestra. Non lo voglio assolutamente.

Schwager, nehmen Sie keinen Nebenweg. Ich will die große Straße nicht verlassen; ich will es durchaus nicht.

Ma io prenderò la strada più corta.

Aber ich will einen kürzeren Weg nehmen.

Non voglio passar per alcuna strada di traverso, per quanto corta ella sia.

Ich will keinen Nebenweg fahren, so kurz er auch sey.

Ma la sabbia stanca troppo i miei cavalli.

Aber der Sand macht meine Pferde zu müde.

Io non voglio sortire dalla strada maestra. E voi non potete lasciarla senza il mio permesso, giacchè la posta deve tenersi sulla strada maes-

Ich will die große Straße nicht verlassen. Und Sie dürfen sie nicht ohne meine Erlaubniß verlassen; denn die Post muß auf der Heerstraße bleiben; es sey denn

stra, a menochè i viaggiatori consentano a sortirne.	mit der Bewilligung der Reisenden.
Si finisca questo discorso. Restate sul gran cammino. Ci avrò l' occhio, e non soffrirò per verun conto, che ne sortiate.	Gut; wir wollen davon aufhören. Bleiben Sie auf der Heerstraße, und ich will schon ein wachsames Auge darauf haben, daß Sie sich nicht von derselben entfernen sollen.
Badate di non incrocicchiarvi con quella grave carrozza.	Nehmen Sie sich in Acht, mit diesem schweren Wagen nicht zusammen zu fahren.
Siamo presto arrivati?	Sind wir bald angekommen?
Quanto siamo noi ancora lotaani dalla posta?	Wie weit sind wir noch von der Station?
Fermate, postiglione, io vuo' discendere (sortire).	Postillion, halt! ich will absteigen.
Non c' è alcun pericolo.	Es ist keine Gefahr.
Non importa, fermaet vi dico, vogliamo sortire.	Wenn schon; halt, sage ich, wir wollen absteigen.
Ma fermate una volta, fermate. — Convien accender le lanterne della vettura.	Halt doch, halt! Man muß die Laternen am Wagen anzünden.
Aprite la portiera, lasciate giù il marciapiede, abbassate i cristali, datemi il braccio, chiudete la vettura.	Machen Sie den Schlag auf. Lassen Sie den Tritt nieder; lassen Sie das Fenster nieder; geben Sie mir den Arm; schließen Sie den Wagen zu.
Postiglione ci siamo noi smarriti, (abbiamo noi smarrita la strada?)	Schwager, haben wir uns verirrt?

Credete voi poter ritrovare la strada?	Glauben Sie den Weg wieder finden zu können?
Bisognerà dimandare al primo che passa, o fermarci alla prima capanna, (al primo tugurio).	Wir müssen den ersten Vorübergehenden fragen, dem wir begegnen werden, oder bey der ersten Bauern-Hütte anhalten.
Interrogate questo contadino, questa contadina, questo giovine ecc.	Fragen Sie diesen Bauer, diese Bauersfrau, diesen jungen Menschen, u. s. w.
Ehi amico! diteci vi prego, se siamo sulla strada di - . . .	Hören Sie, mein Freund, sagen Sie uns doch, ich bitte Sie, ob wir auf dem rechten Wege nach.... sind?
Noi andiamo a . . .	Wir wollen nach....
Siamo noi lontani dalla posta?	Sind wir noch weit von der Station?
La strada maestra è lontana di qui?	Ist die Heerstraße weit von hier?
Bisogna egli tenersi a dritta, o a sinistra. oppur andar sempre dritto?	Muß man rechts oder links fahren, oder gerade aus gehen?
Dobbiamo noi forse tornare a dietro?	Muß man wieder zurückfahren?
Signore, vorrebbe aver la bontà di dirci, se siamo sulla strada di . . . . .?	Mein Herr, haben Sie die Güte, und sagen (Sie) uns, ob wir auf dem rechten Wege nach . . . . sind?
Postiglione, qualcuno è montato di dietro sulla vettura, fatelo discendere.	Postillion, eben ist ein Mensch hinter den Wagen aufgestiegen; lassen Sie ihn herunter steigen.
Postiglione, lasciate salir questo pover' uomo sulla serpa.	Postillion, lassen Sie diesen armen Menschen auf den Kutscherbock steigen.
Egli è così stanco!	Er ist so müde!

Lasciatelo, è un povero vecchio.

Lassen Sie ihn; es ist ein alter Mann!

Ebbene io vi darò qualche cosa per questo.

Ja doch! ich will Ihnen auch etwas dafür geben.

In buon ora, l'accordo.

Ja, ich bin damit zufrieden.

Salite amico, venite su buon uomo.

Steigen Sie auf, mein Freund. Steigen Sie auf, guter Mann.

Buon uomo, non v' addormentate in serpa, potreste cadere.

Guter Mann, schlafen Sie auf dem Sitze nicht ein; Sie könnten herunter fallen.

Via svegliatevi, andreste a pericolo di cadere. Tenetevi svegliato.

Erwecken Sie sich doch! Sie würden sonst fallen. Halten Sie sich wach!

Dialogo VIII.

Achtes Gespräch.

Sugli Accidenti, che possono arrivar sulla Strada.

Ueber die Zufälle, welche unterwegens zustoßen können.

La cavicchia della ruota è saltata fuori.

Der Schlußnagel ist gesprungen.

S' è rotto il cignone.

Der Hangriemen ist zerrissen.

La vettura s' è ribaltata.

Wir haben umgeworfen.

Datemi la mano.

Geben Sie mir die Hand.

Sostenetemi.

Halten Sie mich.

Levate via questi pacchi.

Nehmen Sie dieses Gepäck weg.

Ho perduto una delle mie scarpe, o le mie scarpe, nel legno, cercatele.

Ich habe einen Schuh oder meine Schuhe in dem Wagen verloren; suchen Sie sie wieder.

Dateci i cuscini della carrozza, metteteli all'

Langen Sie uns die Wagenküssen. Legen Sie sie

ombra sotto quest' albero; ci serviranno di sedili.	in den Schatten hier unter diesen Baum; sie können uns zum Sitzen dienen.
Sediamoci.	Setzen wir uns nieder.
Ho avuto molta paura,	Ich habe viel Furcht gehabt.
E io pure.	Ich auch.
Convien ora far rialzar la vettura.	Man muß jetzt den Wagen wieder aufrichten.
S' è ella intieramente spezzata?	Ist er ganz und gar zerbrochen.
Che c' è di rotto?	Was ist daran entzwey?
È ciò difficile da raggiustare (raccommodare)?	Ist es schwer zurecht zu machen?
Ci vorrà perciò molto tempo?	Wird es lange dauern?
Andate in quella casuccia a dimandar del soccorso. Dimandate dei chiodi, delle corde, ed un martello. Dimandate, se non si potesse aver un carraro.	Gehen Sie in jene Hütte, suchen Sie dort Hülfe. Fordern Sie Nägel, Stricke, einen Hammer; fragen Sie, ob man einen Wagner haben kann.
Andate a cercar un carraro, o un maniscalco.	Suchen Sie einen Wagner, einen Schmid auf.
Mettete il legno in istato di poter solamente arrivar pian piano sin alla prima città, o fino alla posta.	Setzen Sie nur den Wagen so weit wieder in Stand, daß wir damit sachte bis zur ersten Stadt, bis zur ersten Station fahren können.
Giacchè è impossibile di raccommodarlo, continueremo il viaggio a piedi.	Weil es unmöglich ist, ihn wieder zurecht zn machen, so wollen wir unsern Weg zu Fuße fortsetzen.

Andate a dimandar in quell' abituro, se non ci si volesse nolleggiar una carretta, vi si attacheranno i cavalli di posta, e noi ci renderemo così a	Gehen Sie, und fragen Sie in jener Hütte an, ob man uns einen Karren vermiethen will; wir wollen alsdann die Postpferde vorspannen, und so nach.... gelangen.
Potremo noi aver de' cavalli da' contadini? andate ad informarvene.	Könnten wir Bauernpferde bekommen. Gehen Sie doch, und erkundigen (Sie) sich darnach.
Bisogna metter sulla carretta la mia valiggia, il mio portamantello, e la mia cassetta ecc,	Vergessen Sie nicht mein Felleisen, meinen Mantelsack, meine Chatulle auf den Karren zu packen.
Chiamate questi contadini ad ajutarci.	Rufen Sie jene Bauern zu Hülfe.
Amici, vorreste voi bene ajutarci? Ci troviamo in un grande imbarazzo. Sarete ben pagati pel vostro incomodo.	Liebe Freunde, wollen Sie uns wohl helfen? Wir sind in einer großen Noth. Sie sollen für Ihre Mühe gut bezahlt werden.
Noi siamo qui ingolfati, imprestateci due de' vostri cavalli, per cavarcene fuori.	Wir sind stecken geblieben; leihen Sie uns zwey von Ihren Pferden, um uns heraus zu ziehen.
Ci renderete un gran servigio.	Sie werden uns einen großen Dienst leisten.
Cari Amici ve ne scongiuro.	Liebe Freunde, ich beschwöre Sie!
Ci potete ricoverare per questa notte?	Können Sie uns diese Nacht beherbergen?
Quel villaggio è molto lontano di qui?	Ist jenes Dorf weit von hier?
Il legno è raccommodato bene?	Ist der Wagen gut zurecht gemacht?

Potrà arrivare] sino alla posta?

Wird er bis zur Station kommen können?

Me ne state garante?

Stehen Sie dafür?

Andiamo, partiamo. Ce n'anderemo passo a passo. Andiamo molto adagio, dov' è piano il terreno.

Nun, weiter! wir wollen Schritt vor Schritt fahren; wir wollen sehr langsam fahren; auf ebener Erde.

Ecco, che è caduto un cavallo.

Eben fällt ein Pferd nieder.

Non s' è fatto male il postiglione?

Ist der Postillion nicht verwundet?

Si, è ferito.

Ja, er ist verwundet.

Discendiamo a soccorrerlo, e a medicarlo.

Wir wollen aussteigen, ihm zu helfen und ihn zu verbinden.

Io porto sempre meco tutte le cose necessarie per simili sorte d' accidenti.

Ich führe immer alles, was bey dergleichen Zufällen nöthig ist, bey mir.

Datemi la mia cassettina. Ci sono in essa delle bende (facie) di lino, delle afilacce nette, dell' acqua di Cologna, della pelle di vescica, due fiaschi l' uno d' acqua pura, l' altro d' acqua composta con sale, (riempio ogni mattina questi due fiaschi) un terzo fiasco d' acqua di luce, ed una bottiglia d' agresto, oppur d' aceto.

Geben Sie mir mein kleines Flaschenfutter. In diesem Flaschenfutter sind Bandagen von Leinwand, sehr gute Charpie, Cöllner Wasser, Blase, Branntwein, zwey Fläschchen, das eine mit reinem Wasser, das andere mit Salzwasser angefüllt (ich besorge alle Morgen diese beyden Fläschchen); ein drittes Fläschchen mit Eau-de-Lüce, und eine Flasche mit unreifem Traubensaft, oder mit Weinessig.

Il postiglione é svenuto, facciamogli respirar dell' acqua di luce.

Der Postillion ist in Ohnmacht; wir wollen ihm Eau-de-Lüce zu riechen geben.

Ritirate adagio il postiglione dissotto dal cavallo.	Ziehen Sie den Postillion sachte unter seinem Pferde weg.
Ha la gamba rotta,	Er hat das Bein gebrochen.
Ha rotto il braccio.	Er hat den Arm gebrochen.
Portatelo nella carrozza.	Wir wollen ihn in den Wagen tragen.
Egli ha una contusione alla testa.	Er hat eine Quetschung am Kopfe.
Ha un grosso tumore alla testa. Non convien egli applicar su questo tumore un pezzo di moneta, affine d'appianarlo?	Er hat eine starke Beule vor dem Kopfe. Muß man nicht ein Stück Geld auf die Beule aufdrücken, um sie platt zu machen?
Guardatevene bene! (No per amor del cielo!) Ciò che voi proponete, è una cosa molto pericolosa, che bisogna ben evitare di farla.	Bey Leibe nicht! was Sie da vorschlagen, ist eine Sache, die man ja nicht thun muß.
Io metterò solo su questa contusione dell' acqua e del sale, oppure dell' acqua di Cologna allungata con dell acqua.	Ich will bloß etwas Wasser und Salz auf diese Quetschung legen, oder Cöllner Wasser mit Wasser vermischt.
Ha un buco nella testa.	Er hat ein Loch im Kopfe.
Fa di mestieri di lavar dolcemente, ma bene, la piaga con dell' acqua pura, e inseguito meterci una compressa bagnata nell' acqua di Cologna mescolata con dell' âltra acqua.	Man muß die Wunde mit reinem Wasser sachte aber recht gut auswaschen, und hernach ein Bäuschlein mit Cöllner Wasser, mit Wasser vermischt, darauf legen.
Fategli bere un buon bicchiero di sciroppo d'agresto, o dell' aceto con un po' d'acqua.	Lassen Sie ihn ein gutes Glas sauern Traubensaft oder Weinessig mit etwas Wasser trinken.
Perchè?	Warum?

Per prevenire il contracolpo.

Um dem Gegenstoß zuvorzukommen.

È caduto sopra un sasso (una scaglia, che gli ha aperto una vena, e il sangue non si può arrestare.

Er ist auf einen Kiesel gefallen, der ihm eine Ader aufgeritzt hat, so daß das Blut sich nicht stillen kann.

È necessario di lasciarlo scorrere un poco, e poi di fomentar la parte con dell' acqua pura.

Man muß das Blut etwas fließen lassen, und die Wunde hernach mit reinem Wasser bähen.

Che se poi l'emorragia continuasse colla stessa violenza, converrà metter sulla ferita del zucchero ridotto in polvere assai fina. Ne ho nella mia cassettina.

Hernach, wenn der Blutfluß mit der nähmlichen Stärke fortfährt, muß man fein zerstoßenen Zucker auf den Schnitt legen. Ich habe welchen in meinem Reisekästchen.

Soffrite molto?

Stehen Sie viel aus?

Cos' è che vi fa male?

Was thut Ihnen weh?

Io vi presterò qui i primi soccorsi, e poi giunti a .... io vi somministrerò il denaro occorrevole per farvi guarire da un buon chirurgo.

Ich will Ihnen hier die erste Hülfe reichen, und wenn wir in .... angekommen seyn werden, will ich Ihnen das nöthige Geld geben, um sich von einem Wundarzte heilen zu lassen.

Fatevi coraggio, amico! mi sembra che il vostro accidente non sia punto pericoloso.

Fassen Sie Muth, mein Freund! es scheint mir, daß Ihr Fall nicht gefährlich ist.

Poveretto, siate sicuro, che compassiono molto i vostri dolori (le vostre sofferenze).

Armer Mann! ich nehme viel Antheil an Ihrem Leiden, ich versichere Sie.

I cavalli son caduti (atterrati).

Die Pferde sind eben gestürzt.

Non v'ha alcuno di ferito?

Ist niemand verwundet?

No, grazie a Dio.

Nein, Gott sey Dank!

Il cavallo è molto offeso (ferito). È morto.

Das Pferd ist schwer verwundet. Es ist todt.

Via, spicciamoci (facciamo presto).

Geschwind, wir wollen uns sputen.

Il cavallo ha perduto un ferro.

Das Pferd hat sein Hufeisen verloren.

È caduto un cerchio della ruota.

Eben ist ein Reif vom Rade abgesprungen.

Potiamo continuar il nostro cammino senza pericolo?

Können wir ohne Gefahr unsere Reise fortsetzen?

Si, andando molto piano (molto adagio).

Ja, wenn wir sehr langsam fahren wollen.

Ebben, andiamo passo, passo.

Gut, wir wollen im Schritt fahren.

Piove a secchie, (piove a ciel dirotto, piove che diluvia). Tuoneggia terribilemente. Egli è pericoloso di continuar il viaggio durante un simile temporale. Arrestiamoci alla prima casa.

Es regnet wie gegossen. Der Wind verdoppelt sich. Es donnert abscheulich. Es ist gefährlich, seine Reise bey solchem Wetter weiter fortzusetzen. Wir wollen bey dem ersten besten Hause anhalten.

Dimandate, se vuonno darci ricetto.

Erkundigen Sie sich, ob man uns aufnehmen will.

Dialogo IX.

Neuntes Gespräch.

Per parlare nel luogo di Posta, mentre s'attaccano i Cavalli.

Auf der Station, während man die Pferde umspannt.

Quante leghe, o miglia ci sono di qui all' altra posta?

Wie viele Meilen sind von hier bis zur nächsten Station?

Non fa questo una posta, e mezza, o due poste? — Macht das nicht anderthalb, zwey Stationen?

C'è buona strada? — Ist der Weg gut?

Postiglione venite a prender il vostro denaro. — Schwager, kommen Sie her! hier ist Ihr Geld.

Quest' è per le vostre guide, e questo per la vostra mancia. — Hier ist für die Wegweiser, und hier ist Ihr Trinkgeld.

Come, voi non siete contento? — Was! Sie sind nicht zufrieden?

È vero, che m'avete condotto bene, ma v'ho altresi pagato bene. — Es ist wahr, daß Sie mich gut gefahren haben; aber ich bezahle Sie auch sehr gut.

Se m'aveste condotto meglio, vi darei di più. — Wenn Sie mich besser gefahren hätten, so würde ich Ihnen mehr geben.

Quando si sollecita bene, io do . . . — Wenn man gut fährt, so gebe ich . . .

Bisogna che a questa posta ella prenda un cavallo di più. — Sie müssen auf dieser Station ein Pferd mehr nehmen.

Perchè dunque? — Warum?

Questo non è giusto. Chiamate il maestro, o la maestra di posta, ci voglio parlare. — Das ist nicht billig. Rufen Sie den Postmeister, die Postmeisterinn, ich habe sie zu sprechen.

Signore, o signora, io non ho avuto sin qui, che tanti . . . Cavalli, perchè si vuol dunque adesso ch' io ne prenda di più? — Mein Herr, Meine Frau, ich habe bisher nur so viel Pferde gehabt; warum wollen Sie denn, daß ich mehr nehmen soll?

Egli è perchè la Posta è lunga, faticosa, e la strada piena di sabbia. — Weil die Station lang und ermüdend, und der Weg sehr sandig ist.

Sì, ma io non devo pagar che la tassa.	Ja, aber ich darf nur bezahlen, was bestimmt ist.
La sua carrozza è pesante, e molto caricata.	Ihr Wagen ist schwer und sehr bepackt.
Nulla affatto anzi. V'assicuro, che non è nè pesante, nè molto caricata.	Ganz und gar nicht. Ich versichere Sie, daß er weder schwer noch bepackt ist.
In somma, io son andato sin qui molto bene con due cavalli, con quattro cavalli, e certo io non ne prenderò di più.	Kurz, bisher bin ich recht gut mit zwey, vier Pferden fortgekommen; und ich werde gewiß nicht mehr nehmen.
Io la prego di darmi de' buoni cavalli.	Ich bitte Sie, mir gute Pferde zu geben.
Mi dia un buon cavallo da sella, io ne son conoscitore, ne la prevengo.	Geben Sie mir ein gutes Reit-Pferd; ich verstehe mich darauf, ich sage es Ihnen.
Questo cavallo non val niente. È restio (ricalcitrante), è ombroso (ombratico) io non lo voglio assolutamente. La prego di darmene un altro.	Dieses Pferd taugt nicht. Es ist stätig, scheu. Ich will es durchaus nicht. Ich bitte Sie, mir ein anderes zu geben.
Via postiglione, da bravo, sollecitiamo! Fate andare (incitate) il postiglione.	Frisch zu, Postillion! Wir wollen geschwinde machen. Treiben Sie doch den Postillion an.
Andate dunque nella stalla a dimandar i cavalli.	Gehen Sie doch in den Stall, und fordern Sie die Pferde!

Via, via, un po' più di fretta. Ho premura, e vi darò una buona mancia, se saprete spicciarvi.	Zu! zu! geschwind Ich bin sehr eilig! ich will Ihnen auch gutes Trinkgeld geben, wenn Sie fortmachen.
Osservate se il legno è ben in ordine.	Sehen Sie zu, ob der Wagen in gutem Stande ist.
Gettate dell' acqua sulle ruote.	Gießen Sie Wasser auf die Räder.
Si ha dato l' unto alle ruote?	Hat man den Wagen geschmiert?
Ho in vero molta sete. C'è qui della buon' acqua? È dell' acqua di fonte, o di pozzo?	Mich durstet sehr. Ist das Wasser hier gut? Ist es Quell-Wasser oder Brunnen-Wasser?
Vorrei un bicchiero di birra, un bicchier d'acqua, un buon bicchiero di latte appena munto.	Ich möchte gern ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemolkene Milch haben.
Andate a veder munger la vacca.	Gehen Sie, und sehen Sie die Kuh melken.
Avete del buon pane? Andate a prendercene.	Haben sie gutes Brot? Bringen Sie uns welches.
Si potrebbe aver qui delle foçaccette, o delle frutta?	Kann man Kuchen und Obst bekommen?
Che sorta di frutti avete?	Was haben Sie für Obst Arten?
Avrei voglia d'un po' di pan col butirro, se ce n'è di ben fresco. — Vi ringrazio.	Ich wollte ein paar Butter-Brote haben, wenn die Butter frisch ist. — Ich danke Ihnen.
Affrettiamo, io non voglio già viaggiar in tempo di notte, tanto più, che non avremo chiaro di luna.	Wir müssen eilen; denn ich will nicht zur Nacht reisen, um so mehr, da wir keinen Mond-Schein haben.

Noi avremo un bel chiaro di luna.	Wir werden schönen Mondschein haben.
No, io non sortirò di vettura.	Nein, ich will nicht absteigen.
Discenderò io.	Ich will absteigen.
Come! non ci son cavalli?	Was! es sind keine Pferde da?
E quanto ci bisognerà aspettare?	Wie lange wird man warten müssen?
O cielo! quest' è terribile! E non potrebb'ella mandar a cercarne?	O Gott! das ist verzweifelt! Können Sie keine hohlen lassen?
Io ne prenderei volontieri a nolo.	Ich würde gern welche miethen.
Di grazia, gliene di l'ordine, gli raccommandi di spicciarsi.	Ich bitte, befehlen Sie ihm, empfehlen Sie ihm, geschwind zu machen.
Signor mio, ella mi sembra così gentile; ne la scongiuro, mi faccia questo servizio.	Mein Herr, Sie scheinen so gefällig; ich ersuche Sie, mir diesen Dienst zu leisten.
Gliene ho molta obbligazione. Ella è molto cortese. Ne la ringrazio con tutto il cuore.	Ich bin Ihnen sehr verbunden. Es ist sehr höflich von Ihnen. Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.
Questa moneta non val niente.	Diese Münze gilt hier nicht.
La prego di farmi cambiar questa pezza, o queste pezze d'oro, in moneta d'argento, o in moneta plateale.	Ich bitte Sie, mir dieses Stück (diese Goldstücke) in Silbergeld, in Scheidemünze umwechseln zu lassen.
Così sarà giusto, ella conti bene.	Die Rechnung ist richtig. Sehen Sie recht zu.
Non c'è il conto.	Die Rechnung ist nicht richtig.
Quanto le viene?	Wie viel kömmt Ihnen zu?

Saremo noi visitati alla prima città di frontiera? (di confine)

Werden wir in der ersten Grenzstadt visitirt werden?

Oh, io so quali sono tutti gli oggetti di contrabbando; ne ho scritto la lista sul mio giornale. Quest' è una precauzione molto utile, ch' ogni viaggiator deve avere.

O, ich weiß alles was Contrebande ist; ich habe die Liste in mein Journal aufgeschrieben. Dieses ist eine sehr nützliche Vorsicht, welche jeder Reisende gebrauchen muß.

No, io non porto mai meco veruna cosa di contrabbando. Io penso, che in ogni cosa fa di mestieri di conformarsi alle leggi dei paesi differenti, in cui si viaggia.

Nein, ich führe niemahls Contrebande bey mir. Ich bin der Meinung, daß man sich in allen Stücken nach den Gesetzen der Länder, die man bereiset, richten muß.

Addio signore, o madama. Servitor suo, o serva sua.

Adieu, mein Herr, Madame. Ihr Diener, Ihre Dienerinn.

DIALOGO X.

Zehntes Gespräch.

Per far la Carità sulla Strada.

Beym Almosengeben unterwegens.

Siete così giovine, perchè non lavorate?

Sie sind sehr jung, warum arbeiten Sie nicht?

Siete orfano, orfanella?

Sind Sie eine Waise?

Avete dei fratelli, o delle sorelle?

Haben Sie Brüder und Schwestern?

Quanti anni avete? che età avete?

Wie alt sind Sie?

Avete de' figli?

Haben Sie Kinder?

Quanti figli avete?

Wie viele Kinder haben Sie?

Lasciate avvicinarsi questa buona donua o questo vecchio.

Lassen Sie diese gute Frau, diesen Greis näher kommen.

Date ciò a que' poveri.

Geben Sie dieses den Armen.

Dividete ciò cogli altri poveri.

Theilen Sie sich darin mit den andern Armen.

Vi darò tosto qualcosa.

Ich werde Ihnen gleich geben.

Aspettate un momento. All' istante avrete qualcosa.

Warten Sie einen Augenblick; ich will Ihnen den Augenblick geben.

È vostro padre, o vostra madre, che guidate?

Ist es Ihr Vater, Ihre Mutter, welchen (oder welche) Sie leiten?

Abbiate di lui, o di lei costantemente buona cura; Dio benedisce infallibilmente i buoni figli,

Tragen Sie immer für ihn, (für sie) gute Sorge; Gott segnet die guten Kinder ganz gewiß.

Prendete, ecco, ricevete questo, e ancor questo.

Da! nehmen Sie dieß, und dieß dazu.

Dialogo XI.

Per parlare agli Ispettori delle Dogane.

Eilftes Gespräch.

Mit den Aufsehern des Pack-Hofes.

Non ha ella niente contro i decreti, gli ordini del Re, del Sovrano, o della Repubblica?

Haben Sie nichts bey sich, was gegen die Gesetze des Königs, des Souveräns oder der Republik ist?

Non, Signore. Io non ho nulla di contrabbando.

Nein, ich habe gar keine Contrebande.

Ho solamente alcuni effetti sottoposti a dazio, ch' io son per indicarle.

Ich habe nur einige Sachen, welche Accise geben, und ich will sie anzeigen.

Quanto dev' io pagare per questo?	Wie viel habe ich für dieses zu bezahlen?
Bisogna ch' ella mi dia le sue chiavi.	Sie müssen mir Ihre Schlüssel geben.
Eccole. Vorrebbe compiacersi di sollecitare un po', giacchè ho molta fretta (molta premura).	Hier sind sie. Haben Sie die Güte, ein wenig geschwind zu machen; denn ich bin sehr eilig.
Gliene sarei estremamente obbligato.	Ich werde Ihnen äußerst dafür verbunden seyn.
Ecco la chiave del lucchetto, ecco la chiave della serratura.	Hier ist der Schlüssel zum Vorlege-Schlosse, und hier der Schlüssel zum Schlosse.
Favorisca di visitare con qualche riguardo (precauzione); ci sono differenti cose assai fragili.	Haben Sie die Güte, mit Vorsicht zu visitiren; es sind viele zerbrechliche Sachen darin.
Ha finito?	Sind Sie fertig?
Non metterà ella adesso i piombi alla valiggia, o ai bauli, perchè non sia più visitato?	Werden Sie nicht jetzt gleich das Felleisen und die Koffer verbleyen, damit ich hernach nicht mehr visitirt werde?
Non potrebb' ella, invece di visitarmi a questa porta, venir a visitarmi all' albergo, o al quartiere, in cui alloggierò?	Könnten Sie nicht, anstatt mich im Thore zu visitiren, nach dem Gasthofe oder in das Haus, wo ich wohnen werde, kommen?
La ringrazio, addio. Servo suo, signore,	Ich danke Ihnen, Gott befohlen. Ihr Diener, mein Herr.

Dialogo XII. / Zwölftes Gespräch.

Per parlare in un Carro di Posta. / Auf einem Post-Wagen.

Io parlo assai male il tedesco.	Ich spreche sehr schlecht deutsch.

L'intendo un poco. allorchè non mi si parla con prestezza.	Ich verstehe es ein wenig, wenn man nicht geschwind spricht.
M'intende ella bene?	Verstehen Sie mich wohl?
Non ho inteso bene.	Ich habe nicht recht verstanden.
È ella francese?	Sind Sie ein Franzose?
Di che provincia?	Aus welcher Provinz sind Sie?
Ella parla egreggiamente.	Sie sprechen vollkommen gut.
No, io non l'adulo (senza farle un complimento.)	Nein, es ist kein Compliment.
La polvere è molto incomoda.	Der Staub ist sehr unbequem.
Io credo, che bisognerebbe aprire, o chiudere da quella parte.	Ich glaube, man muß von dieser Seite auf- oder zumachen.
Permette ella, ch' io levi o ch' io abbassi (lasci giù, quest' imposta?	Erlauben Sie, daß ich das Fensterbret aufziehe oder herunterlasse.
Non signore, non mi fa ribrezzo il fumo del tabacco.	Nein, ich fürchte mich gar nicht vor dem Tabacks-Geruche.
Ha ella dell' esca per accender la sua pipa?	Haben Sie Schwamm, um Ihre Pfeife anzuzünden?
Questo pachetto l' incomoda forse?	Belästiget Sie dieses Packet nicht?
Sto benissimo (a meraviglia.)	Ich sitze vollkommen wohl.
Mi permetta di stender un po' le gambe.	Erlauben Sie mir, die Füße ein wenig auszustrecken.
Così, bene.	So! also!
Ella non m'incomoda punto.	Sie beschweren mich ganz und gar nicht.

Può ella dormir nel carrozzone?	Können Sie im Wagen schlafen?
Convien cedere il fondo (il di dietro) della carrozza alle donne, e ai vecchj.	Man muß den Hintertheil des Wagens den Frauenzimmern und Greisen lassen.
Vuol ella sortire?	Wollen Sie absteigen?
Quì c'è un monte, smontiamo per sollevar i cavalli.	Hier kömmt ein Berg. Wir wollen absteigen, um die Pferde zu erleichtern.
Anderia bene di tirar questa stuoja, o queste tendine (cortine). Il vento soffia (spira da questa parte, piove da questa banda.	Man müßte den Vorhang oder Gardine herunterlassen. Der Wind kömmt von dieser Seite.
Le posso dimandare (scusi) per dove è ella incaminata?	Dürfte ich Sie fragen, wo Sie hinreisen?
Io vado a	Ich reise nach . . . . .
Son intenzionato di stabilirmi colà, o di soggiornarvi qualche tempo.	Ich denke mich daselbst zu etabliren, oder mich einige Zeit dort aufzuhalten.
Dimandiamo questo al conduttore.	Wir wollen den Fuhrmann darum fragen.
Vorrebbe ella compiacersi di parlargli?	Wollen Sie wohl mit ihm sprechen?
Che cosa ha detto?	Was hat er gesagt?
Che cosa ha risposto?	Was hat er geantwortet?
Dove ci fermeremo a pranzo, a cena?	Wo werden wir zum Mittag- oder Abend-Essen einkehren?
Va bene il suo orologio? che ora fa? che ora è?	Geht Ihre Uhr gut? Was ist die Glocke?

DIALOGO XIII. | Dreyzehntes Gespräch.

Per Parlare in un' Albergo. | In einem Gasthofe.

Io vorrei una camera da dormire; vorrebb' ella condurmici in questo punto e farci portare il mio bagaglio?	Ich wünschte ein Schlafzimmer zu haben; wollten Sie mich wohl auf der Stelle dahin führen, und meine Sachen dahin bringen lassen?
Io vorrei una camera che avesse de' paraventi (delle imposte).	Ich wünschte ein Zimmer mit Fensterladen.
Vorrebb' ella una camera con due letti?	Befehlen Sie ein Zimmer mit zwey Betten?
Sì, bramerei averla al primo piano.	Ja, ich wünschte es im ersten Stock.
Tem' ella di salir delle scale?	Fürchten Sie Treppen zu steigen?
No, questo m'è lo stesso.	Nein, das ist mir gleich.
Io non amo i pian terreni, perchè sono oscuri ed umidi.	Ich liebe nicht im Erd-Geschosse zu wohnen, weil es dunkel und feucht ist.
Siccome io son ammalato (indisposto), io non voglio alloggiar verso la strada a motivo del rumore.	Da ich krank bin, so möchte ich nicht gern, des Lärmens wegen, nach der Straße zu wohnen.
Mi dia una camera assai ritirata, e quieta (lontana dai romori).	Geben Sie mir ein sehr abgelegenes, stilles Zimmer.
Abita alcuno al di sopra di me?	Habe ich Leute über mir wohnen?
Mi fa somma specie lo strepito sopra la mia testa.	Ich fürchte über alles den Lärmen über meinem Kopfe.

Le chiedo in grazia d'assegnare al mio servo la camera, che mi sta dissopra.	Ich bitte Sie, haben Sie die Güte, meinem Bedienten das Zimmer über mir zu geben.
Io voglio aver il mio servo vicino a me.	Ich will meinen Bedienten bey (neben) mir haben.
Questo fornello fumica forse?	Raucht der Ofen nicht?
Questo cammino fa fumo?	Raucht dieser Kamin nicht?
Bisogna alle preste far fuoco quì.	Man muß Feuer anmachen, und das recht geschwind.
C'è del fumo.	Es raucht.
Aprite la porta.	Machen Sie die Thür auf.
Ella vede che in questa camera o si soffoca, o si gela; bisogna darmene un' altra.	Sie sehen, daß man in diesem Zimmer erstickt oder friert; Sie müssen mir ein anderes geben.
Accendeteci un fascotto, e dateci legne ben secche.	Zünden Sie uns ein kleines Reis-Bündel an, und geben Sie uns recht trockenes Holz.
Non si potrebbe aver un parafuoco?	Könnten wir nicht einen Schirm haben?
Io non amo i letti coll' imperiale attaccata alla soffitta.	Ich liebe kein Bett, dessen Himmel an der Decke befestigt ist.
Non avrebb' ella una camera con dei letti a colonne.	Haben Sie kein Zimmer, wo Betten mit Stollen stehen?
Sì, io amo assai meglio i letti a colonne.	Ja, ich liebe weit mehr Betten mit Stollen.
Qui fa un cattivissimo odore.	Es riecht hier sehr übel.

Conviene spazzare (scopare) la camera, e brucciare del zucchero o dell' aceto. Precauzione, che si deve prender sempre all' entrar in una camera d'albergo.

Man muß das Zimmer ausfegen, und mit Zucker oder Weinessig räuchern. Eine Vorsicht, die man gebrauchen muß, so bald man in eine Wirthsstube tritt.

Chiude bene la porta? Come si chiude?

Schließt die Thür gut? Wie macht man sie zu?

Dov' è la chiave?

Wo ist der Schlüssel?

Andate a prender la chiave.

Gehen Sie, und hohlen (Sie) den Schlüssel.

Come si mette (si serra) il chiavistello?

Wie schiebt man den Riegel vor?

Bisogna rifare i letti.

Man muß die Betten machen.

In vece di questo letto di piuma, non mi potrebbe dare un materasso?

Könnten Sie uns anstatt dieses Federbettes eine Matratze geben?

Mi porti ancora un cuscino.

Bringen Sie noch ein Kopfküssen.

Oltre a questo guanciale (cuscino) vorrei ancor avere un capezzale.

Ich möchte gern, anstatt des (viereckigen) Kopfküssens, einen Pfühl haben.

Questa coperta è sporca. È troppo pesante. È troppo leggiera. Datecene un' altra.

Diese Bett-Decke ist schmutzig. Sie ist zu schwer. Sie ist zu leicht. Geben Sie mir eine andere.

Portateci delle lenzuola ben nette; io le visiterò scrupolosamente, ve lo dico innanzi.

Bringen Sie uns Lacken, (Bett-Tücher), und zwar recht weiße. Ich werde sie nachsehen, ich sage es Ihnen zum voraus.

Queste lenzuola hanno già servito, ne son sicuro. Sono ancor umide, io non le voglio punto, ne voglio dell' altre.

Diese Lacken haben sicherlich schon gedient. Sie sind feucht, ich will sie nicht. Ich will andere haben.

Ho delle lenzuola io stesso. Ma prendo sempre quelle dell' oste, per metterle immediatamente sul materazzo, poi ci metto sopra le mie.

Ich habe meine eigenen Lacken; aber ich nehme immer die Lacken des Wirthshauses, um sie erst über die Matratze zu breiten; hernach breite ich die meinige darüber.

Fate il letto di maniera, che la testa sia molto più alta dei piedi.

Machen Sie das Bett so, daß der Kopf einen ganzen Theil höher liegt, als die Füße.

Io desidero, che i piedi sieno più alti che la testa: si dice, che ciò levi la stanchezza, (che così si riposi meglio).

Ich wünsche mit den Füßen höher zu liegen, als mit dem Kopfe; man sagt, daß man so besser ausruht.

Che le lenzuola sieno ben distese, e che non facciano delle pieghe.

Die Lacken müssen gut ausgebreitet seyn, und keine Falten machen.

Io voglio che ci sia un qualche spazio tra la muraglia e'l letto.

Ich will einen Bettraum.

Io non ce ne voglio spazio.

Ich will keinen Bettraum.

Una tavola da notte, che serve ad ognuno è assai schifosa: non ne voglio. Levatela via di qua. In suo luogo, mettete vicino al letto una sedia di paglia, o di canne.

Ein Nacht-Tisch, der allen Menschen dienet, ist sehr ekelhaft; ich will ihn nicht. Nehmen Sie ihn weg, und setzen Sie einen Strohstuhl oder einen Rohrstuhl an die Stelle.

Avrebbe uno scaldaletto.

Haben Sie einen Bett-Wärmer?

Riscaldate il mio letto, e ponete nello scaldaletto un po' di zucchero in polvere.	Wärmen Sie mein Bett, und thun Sie in den Bett-Wärmer ein wenig gestoßenen Zucker.
Non mettete mica del carbone nello scaldaletto, perchè ciò è molto pericoloso: metteteci delle delle brace di legno.	Thun Sie keine Kohlen in den Bett-Wärmer; denn das ist sehr gefährlich. Thun Sie lieber Gluth von Holzkohlen darein.
Mi potreste dare un boccale pien d' acqua bollente, o qualche pezzo di pietra riscaldata per metter nel mio letto?	Könnten Sie mir eine Kruke voll kochenden Wassers, oder eine warme Steinkruke geben, um sie in mein Bett zu thun?
Vorrei far un pediluvio, portatemi un secchio pien d'acqua tepida.	Ich möchte gern meine Füße ins Wasser stellen; bringen Sie mir einen Eimer voll laulichten Wassers.
Sciogliete della crusca, o del sapone.	Lassen Sie Kleye oder Seife in dem Wasser auflösen.
Si potrebbe aver una tinozza, per farci un bagno, o almeno un tinello?	Könnte mann eine Bade-Wanne zum Baden, oder wenigstens einen Kübel bekommen?
Ci sono de' bagni pubblici nella città? De' bagni di sanità? De' bagni per gli uomini, e de' bagni per le donne?	Giebt es in der Stadt öffentliche Bäder? Gesundheits-Bäder? Bäder für die Männer? Bäder für die Frauen?
Quanto costa un bagno?	Was kostet ein Bad?
A questi bagni vi si somministrano purè i pannilini (la biancheria)?	Giebt man das nöthige Zeug zum Baden?
Il fuoco non arde, attizzatelo.	Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zurecht.

Dateci una palletta le molle, la stanghetta, ed un soffietto.	Geben Sie uns eine Schaufel, eine Feuer-Zange, einen Pocher, einen Blasebalg.
Soffiate ll fuoco.	Blasen Sie das Feuer an.
Aprite il fornello.	Machen Sie den Ofen auf.
Dateci della paglia per accender il fuoco.	Geben Sie uns Stroh, um das Feuer anzumachen.
De' Zolfaroli.	Schwefel-Hölzchen.
Non c'è il capifuoco.	Es sind keine Kamin-Böcke da.
Bisogna metter il capifuoco in questo cammino.	Man muß Böcke in den Kamin setzen.
Dateci un parafuoco.	Geben Sie uns (Feuer-) Schirme.
Spegnete il fuoco.	Machen Sie das Feuer aus.
Un tizzone è caduto fuori, rimèttetelo.	Ein Brand ist aus dem Kamin gerollt; heben Sie ihn wieder auf.
C'è troppa cenere, bisogna levarne via.	Es sind zu viel Kohlen; man muß davon nehmen.
Dateci una scopetta.	Geben Sie uns einen kleinen Besen.
Havvi qui un campanello?	Hat man hier Klingeln?
Ove si riferiscono questi campanelli? Dateci un lume, una candella di cera, le mocchette (lo smoccolatojo).	Wo gehn die Klingeln hin? Geben Sie uns Licht, Wachslicht, Lichtscheeren.
Portateci un lumicino per la notte, (un lampino da notte.)	Bringen Sie uns eine Nachtlampe.
Dateci un lume da notte.	Geben Sie uns ein Nachtlicht.

Mettete questa candella col candelliere in un secchio d'acqua.	Setzen Sie das Licht und den Leuchter in eine große Kumpe.
Sentite i chiamatori notturni?	Hören Sie den Nacht-Wächter rufen?
Che dice il chiamatore? (la guardia notturna)	Was ruft der Nacht-Wächter?
Che ora ha suonato?	Was hat die Glocke geschlagen?
Mi sveglierete dimani alle sette, o allo spuntar del giorno.	Wecken Sie mich morgen um sieben Uhr, oder bey Tages-Anbruch.
Io vi prego di riscaldar la stuffa al di fuori, prima di svegliarmi.	Ich bitte Sie, von außen Feuer in dem Ofen zu machen, ehe Sie mich wecken.
Portateci dell' acqua, una brocca, un secchio ecc.	Bringen Sie uns Wasser, einen Wasserkrug, ein Becken, u. s. w.
Un asciugamani, una salvietta, ecc.	Ein Hand-Tuch, eine Serviette, u. s. w.
Buona sera, buona notte.	Guten Abend, gute Nacht.

Dialogo XIV. / Vierzehntes Gespräch.

Per dimandar da Mangiare in un Albergo. / Um in einem Wirthshause zu essen zu fordern.

Io bramerei avere per colazione del tè, della cioccolata, del caffè. Del butirro fresco, del pan bianco. De' panetti fatti col latte. Del pan bigio, del pan di segala, Dell' uova fresche di quest' oggi. Un uovo fresco di quest' oggi da sorbire (affogato).	Ich möchte gern zu meinem Frühstück Thee haben, Chokolade, Kaffee. Frische Butter, Weitzenbrot. Kleine Milchbrote. Schwarzes Brot. Rockenbrot. Frische Eyer von heute. Ein frisches Ey von heute, in der Schale gesotten.

Che le uova da sorbire non sien troppo cotte.

Die Eyer in der Schale müssen nicht zu sehr gesotten seyn.

Io vorrei dell' uova dure, e del latte appena munto, della buona crema assai fitta, e dolce. Vorrei la crema fredda, o scaldata al bagno-maria. Del latte cotto, o del latte freddo. Della cioccolata senza vaniglia, e senza aromati, o come si chiama *cioccolata di sanità*. Delle fette di pan abbrustolito. Delle fette di pan col butirro. Recateci del zucchero in polvere, del zucchero in pezzi, del zucchero candido, del sale grosso, del sal fino, del pepe, della noce moscata, del senape, delle alici, de' capperi, dell' erbette pestate, delle radici, del formaggio fresco, del formaggio alla crema, del formaggio svizzero, del formaggio d' Olanda, del formaggio parmigiano, ecc.

Ich will harte Eyer haben und frisch gemolkene Milch, gute Sahne dick und süß. Ich will die Sahne kalt haben, oder im Sand-Bade gewärmt. Gekochte Milch. Kalte Milch. Chokolade ohne Vanille und ohne Gewürz, oder sogenannte Gesundheits-Chokolade. Schnitte geröstete Brotes. Butter-Brote. Bringen Sie uns gestossenen Zucker, Zucker in Stücken, Zucker-Kandi, grobes Salz, feines Salz, Pfeffer, Muskaten, Zimmet, Senf, Sardellen, Kapern, kleine gehackte Kräuter, Radieschen, weichen Käse, Rahm-Käse, holländischen Käse, Parmesan-Käse, u. s. w.

De' piccioli carcioffi crudi, delle salciccie, un cervelatto, delle mortandelle di Bologna, del presciutto, del salame fresco, del vitello freddo, del castrato freddo.

Kleine rohe Artischocken, Schlagwürste, Cervelat-Würste, Boulogner-Würste. Schincken, frisch gesalzenes, kaltes Kalbfleisch, Kaltes Hammelfleisch.

Del poncio, de' limoni, degli aranci, delle ciambelle, de' pasticietti, de' confetti, della limonata, de' narancetti, del latte di mandole (una lattata), dell'orzata, delle composte, dell' ostriche assai fresche, dell' ostriche verdi, del vin moscato, del vin bianco, della birra, delle cialdine, delle paste secche, del pan fritto, del pan fresco.

Punsch, Citronen, Pomeranzen, große saure Pomeranzen, Biscuits, Kuchen, kleine Pasteten, Eingemachtes, (Confect) Limonade, Pomeranzenschalen, Mandelmilch, Orsade, Salat, Compoten, frische Austern, grüne Austern, Muskat-Wein, weißen Wein, Bier, Echaudes oder Butter-Kuchen, trocken Gebackenes, altes Brot, frisches Brot.

Ha ella delle frutta? Che frutta ha?

Haben Sie Obst? Was für Obst haben Sie?

Noi abbiamo delle cerase, delle fragole, dell' uva spina, de' ribes, delle susine, delle poma, delle pera, delle persiche, delle bricoccole, (albicocche) de' fichi violetti, e bianchi, delle more, delle nocciuole, delle noci, delle mandorle, delle nespole, dell' uva nera, e bianca, de' meloni, delle castagne, de' marroni, de' pomi granati, degli ananas, delle mortelle.

Wir haben Kirschen, Erdbeeren, Stachelbeeren, rothe und weiße Johannisbeeren, Pflaumen, Aepfel, Birnen, Pfirsichen, Aprikosen, violette und weiße Feigen, Maulbeeren, Haselnüsse, wälsche Nüsse, Mandeln, Mispeln, schwarzen und weißen Wein, Melonen, Castanien, Maronen, Granaden, Ananas, Heidelbeeren.

Le vostre frutta son poi ben mature?

Sind Ihre Früchte auch reif?

Queste frutta non son ben mature, o son troppo mature.

Dieses Obst ist nicht reif genug, oder ist zu reif.

Quanto volete per questo canestro di frutti?

Wie theuer verkaufen Sie diesen Korb oder dieses Körbcheu Obst?

Cos' ha da darci da pranzo, o da cena?

Was können Sie uns zu Mittag oder zu Abend geben?

Una minestra da grasso, della zuppa di latte, del riso nel latte, del riso nel brodo, della minestra di pasta grattata, della minestra d'orzo, una zuppa di birra, di cerase, di prugne, di zucche, succo di piselli, di sago nel vino, una zuppa di cipolle, di vermicelli, una pappa, una panata.

Fleisch-Suppe, Milch-Suppe, Reiß mit Milch, Reiß mit Bouillon, Mehl-, Graupen-, Bier-, Kirsch-, Pflaumen-, Kürbiß-, Erbsen-, Sago-Suppe mit Wein, Grütze mit Milch oder Wein, Zwiebel-, Nudel-Suppe, Brey, Panade.

Ha ella del selvatico?

Haben Sie Wildprett?

Abbiamo delle pernici, de' perniciotti, delle lepri, del cinghiale, del capriolo, de' conigli, delle beccaccie, delle quaglie, delle lodole, dell' anitre selvatiche, degli uccelletti.

Wir haben Rebhühner, junge Rebhühner, Hasen, Wild-Schwein, Rehe, Caninchen, Schnepfen, Wachteln, Lerchen, Kriech-Enten, wilde Enten, klein Gefliegel.

Vorrei un cosciotto di castrato arrosto, o allesso, del manzo, della carne salata, un quarto di castrato, delle costerelle (*côtelettes*) di castrato, o di vitello, una lingua riempita, una lin-

Ich möchte gern eine gebratene oder gekochte Hammel-Keule, Rind-Fleisch, geräuchertes Rind-Fleisch, ein Hammel-Viertel, Hammel- oder Kälber-Cotelet-ten, gefüllte Zungen, geräucherte Zungen, Blutwurst

gna salata, un sanguinaccio, delle salciccie bianche, delle salciccie arrostite, delle salciccie di carne, un pollo nel riso, una pollastra arrosta, de' polli arrosti con del crescione, de' piccioni arrosti, o lessi, de' piccioni sulla graticola, una fricassèa di polli, delle braciuole, dell' animelle, un' oca, dell'agnello, de' reticini di vitello, una testa di vitello, del porco fresco, del porco salato, della carne fredda, dell'ammorsellato.

weiße Wurst, Bratwurst, Fleischwurst, ein Huhn mit Reiß, eine gebratene fette Henne, gebratene oder gekochte Tauben, Tauben auf dem Roste, ein Hühner-Fricassee, ein Fricandeau, Kälbermilch, eine Gans, Lamm-Fleisch, ein Kälber-Gekräse, einen Kalbskopf, frisches Schweinfleisch, kaltes Fleisch, Haschis.

Ha ella del pesce di fiume, o di mare?

Ho del carpione, de' luccj, delle tinche, del pesce persico, dell' anguille, de' chiozzi, delle trote, de' gamberi, del salamone salato, del salamone fresco, del merluzzo salato, del merluzzo fresco, del rombo, dello storione, delle razze, delle sogliole, de' passerini di mare, delle sardelle, delle grancevole, delle conchigliette di mare, dell' aringhe salate, dell' aringhe fumate.

Haben Sie Fluß-Fische oder See-Fische?

Karpfen, Hechte, Schleyen, Barsche, Aale, Grindlinge, Forellen, Krebse, gesalzenen Lachs, frischen Lachs, gesalzenen Stockfisch, frischen Stockfisch, Thornbutten, Stöhr, Rochen, Schollen, Plattfisch, Sardellen, Hummer, Muscheln, frische Heringe, gesalzene Häringe geräucherte Heringe.

Ha ella de' legumi? (della civaglia, della verdura).	Haben Sie Gemüse?
Della spinazza, della cicoria, della lattuga romana, della lattuga cappuccia, de' cavoli bianchi, de' cavoli verdi, de' cavoli fiori, delle rape, delle carote, delle radici, dei seleni, dè carcioffi, degli sparagi, delle cipolle, dell' alio, delle cipollette, de' cocomeri, dell' acetosa de' raperonzoli, de' fagiuoletti verdi, delle fave, delle fave bianche, de' piselli, de' piselli verdi, delle lenticchie, de' pomi di terra.	Spinat, Chicorien, römischen Lattich, Kopfsalat, Weiß-Kohl, grünen Kohl, Blummen-Kohl, Rüben, Mohr-Rüben, Rettig, Selleri, Artischocken, Spargel, Zwiebeln, Knoblauch, Schnittlach, Gurken, Sauerampfer, Kerbel, Rapünzel, grüne Bohnen, Erbsen, kleine grüne Erbsen, Linsen, Erdtoffeln.
Ci prepari un' insalata di latuga, con un po' di pietrosellino, e di cerfoglio sminuzzato, ci metta sopra tutto alcuni fiori di nasturzio.	Machen Sie uns einen Lattich-Salat, mit etwas Petersilie und gehacktem Kerbel, und thun Sie einige Blätter indianische Kresse dazwischen.
Ci porti dell' olio, e dell' aceto.	Bringen Sie uns Oehl und Essig.
Non vogliamo olio di noce; vogliam dell' olio d' ulivo.	Wir wollen kein Nußöhl. Wir wollen Baumöhl.
Quest' olio è cattivo (non val niente), ce ne dia di migliore.	Dieses Oehl taugt nichts; geben Sie uns besseres.
Ci accomodi un' insalata di cocomeri con della serpentaria.	Machen Sie uns einen Gurken-Salat mit Tragant.

Facia tagliar i cocomeri più sottili, che potrà. Non acconci l'insalata, ci metteremo noi stessi l' olio, l' aceto, il sale, il pepe.

Schneiden Sie die Gurken so dünn, als es Ihnen möglich seyn wird. Machen Sie nicht den Salat; wir wollen selbst Oehl, Essig, Salz und Pfeffer dazu thun.

Ci dia dell' aceto rosso, dell' aceto bianco, dell' aceto di zerpentaria. Quest' aceto è molto debole, ne avrebbe di più forte (di più piccante)?

Geben Sie uns rothen Essig, weißen Essig, Tragant-Essig. Dieser Essig ist sehr schwach, haben Sie (keinen) stärkern?

Ce ne porti un po'. Ci dia de' citriuoli.

Bringen Sie uns welchen. Geben Sie uns Pfeffer-Gurken.

Ci dia del senape (*della mostarda*). Ci faccia de' maccheroni.

Geben Sie uns Senf. Machen Sie uns Macaronis.

Ha ella delle paste? delle tortine (de' pasticcietti), delle torte di frutti, di cerase; di bricoccole, di prugne? delle paste sfogliate? delle Paste con mandorle, delle torte, e de' pasticcj di carne, un pasticcio di vitello?

Haben Sie etwas Backwerk? Kleine Torten Obst-Torten, Kirsch-, Aprikosen-, Pflaumen-Torten? Blätter-Kuchen? Mandel-Torte? Fleisch-Torten, Fleisch-Pasteten, eine Hühner-Pastete, eine Kalbs-Pastete?

Io vorrei dell' uova sbattute a neve. Una frittata con del pietrosellino, dell' altre erbette sminuzzate, e un po' di sale. Una frittata di rognoni. Una frit-

Ich wünschte Eyerschnee. Einen Eyerkuchen mit Petersilie und andern klein gehackten Kräutern, und etwas Salz. Einen Nieren-Eyerkuchen. Einen deutschen Eyerkuchen, mit Mehl

tata alla tedesca con un po' di farina, e del zucchero. Dell' uova sbattute nel brodo, o nel latte. Dell' uova nel botirro bruno. Ci faccia nn *bianco mangiare*. Ci dia un podingo di gamberi, o un podingo col zucchero, com' ella vorrà; ma che non sia troppo grasso.

und Zucker. Rühreyer mit Bouillon oder Sahne. Eyer mit brauner Butter. Machen Sie uns ein Eyerweiß. Geben Sie uns einen Krebs=Pudding, oder einen ſüßen Pudding, wie Sie wollen; nur muß er nicht zu fett ſeyn.

La prego di non metter punto butirro nella zuppa di brodo, e nel succo dell' arrosto.

Ich bitte Sie, keine Butter an die Bouillon=Suppe und an die Braten=Brühe zu thun.

Ne' legumi metta del butirro assai fresco.

Thun Sie recht friſche Butter an das Gemüſe.

Io non amo nè la cannella, nè la noce moscata, nè i garofani, non ce ne metta negli intingoli, e metta dappertutto poco sale.

Ich liebe weder Zimmet, noch Muskaten, noch Gewürznelken. Thun Sie keine an die Ragouts, und wenig Salz.

Io non voglio; ch' ella metta de' funghi in tutto quello, che farà per noi.

Ich will keine Champignons an alles, was Sie für mich machen werden.

Ha ella delle buone ulive?

Haben Sie gute Oliven?

Ce ne dia.

Geben Sie uns welche.

Questa carne non è abbastanza cotta: riportatela nella cucina. Fatela por sulla graticola.

Dieſes Fleiſch hat man nicht genug gekocht; bringen Sie es wieder nach der Küche, und laſſen Sie es röſten.

Andate a por sulla graticola queste coscie di pollastri, fatele ben arrostire.

Laſſen Sie die Hühner=Keulen auf den Roſt legen; laſſen Sie ſie gut röſten.

Questa carne ha cattivo odore (puzza), non ne voglio.

Dieses Fleisch riecht, ich mag es nicht.

Questa carne è si dura, ch' egli è impossibile di mangiarla, ci dia qualch' altra cosa.

Dieses Fleisch ist so hart, daß es mir unmöglich ist, es zu essen; geben Sie uns etwas anders.

Io vorrei una crema di cioccolata, di caffè, o di vaniglia, di pistacchj, o una crema abbrustolita

Ich möchte gern eine Chokolade Creme, eine Kaffee-, Vanille-, Pistazien- oder eine gebrannte Creme (haben).

Ha ella delle mandorle roste, de' confetti, de' grani d'anice?

Haben Sie gebrannte Mandeln, Dragees, Anieß-Körner?

Ci dia una composta di poma, di pera, di poma arroste, una conserva di Poma.

Geben Sie uns Aepfel-, Birnen-Compote, Brat-Aepfel, Aepfel-Muß.

Delle frutta nell' acqua vite.

Früchte, in Branntwein eingemacht.

Ci porti il caffè ma che sia ben caldo, e chiarificato.

Bringen Sie uns den Kaffee; er muß aber recht warm und abgeklärt seyn.

Ci bisognano due tazze, quattro tazze.

Ich muß zwey, vier Tassen haben.

Che sorte di vini ha lei?

Was für Weine haben Sie?

Del vino di Borgogna, rosso, e bianco, del vino di Sciampagna, del vino di Bordeaux, del vin di Reno, di Porto.

Burgunder, rothen und weißen Champagner, Bordeauer, Rheinwein, Portwein.

Ci dia sopra tutto del vin sincero.

Geben Sie uns vor allen Dingen recht unverfälschten Wein.

Qual' è il prezzo di questo vino? quanto lo vende?

Welches ist der Preis dieses Weines? Wie theuer verkaufen Sie ihn?

Quanto costa la bottiglia?	Wie hoch die Bouteille?
Ha della buona birra? della birra bianca, della birra piccola, del porter?	Haben Sie gutes Bier? Weißbier, Halbbier, Porter?
Ha del buon sidro?	Haben Sie guten Cider?
Ha della buon'acqua vite?	Haben Sie guten Branntwein?
Mi dia un bicchier d'acqua vite di grano. Un bicchier d'acqua vite di Francia.	Geben Sie mir ein Glas Korn-Branntwein. Ein Glas Franz-Branntwein.
Ci dia del rack, del rum, dell' acqua vite, o del vino di Sciampagna, del zucchero, e dei limoni per fare del poncio.	Geben Sie uns Rak, Rum, Branntwein oder Champagner, Zucker und Citronen, um Punsch zu machen.
Ci faccia del poncio caldo, del poncio freddo.	Machen Sie uns warmen Punsch, kalten Punsch.
Questo poncio è troppo forte, ci metta ancora della limonata.	Dieser Punsch ist zu stark, gießen Sie Limonade dazu.
Ponga il poncio in una scodella (bowle), e ci dia un gran cucchiajo del poncio, e de' bicchieri per berlo.	Thun Sie den Punsch in eine Napf, und geben Sie uns einen großen Punsch-Löffel, und Gläser, um ihn zu trinken.
A che ora vuole pranzare, o cenare?	Um welche Zeit wollen Sie (zu Mittag, zu Abend) speisen?
A mezzo giorno, alle due, e la prego di non farci aspettare, e di servirci all' ora stabilita.	Um zwölf Uhr, um zwey, und ich bitte Sie, uns nicht warten zu lassen, und uns genau zur bestimmten Stunde zu bedienen.

Ci porti un ramino da tè, delle tazze, delle sottocoppe, de' scodellini per l'uova, de' vasi da latte, de' cocchiarini di caffè, una zuccheriera, delle pinzette dal zucchero, una saliera, de' bicchierini da liquori, la scatola del tè, uno scaldino a spirito di vino. Ponga il ramino sullo scaldino. Ci rechi dell' acqua bollente nel vaso del tè, ci metta il tè ce ne metta due, tre, quattro cucchiaja piene.

Bringen Sie uns einen Theetopf, Tassen, Unter-Tassen, Eyer-Näpfchen, Milch-Näpfchen, Kaffee-Löffel, eine Zucker-Dose, eine Zuckerzange, ein Salz-Faß, Liquer-Gläser, die Thee-Büchse, ein Kohlen-Becken mit Weinspiritus. Bringen Sie uns kochendes Wasser in den Thee-Topf; thun Sie den Thee darein, thun Sie zwey, drey oder vier Löffel voll darein.

Lo lasci in infusione alcuni minuti, adesso riempia il vaso del tè d' acqua bollente. Versi il tè, badi non iscottarsi, o di spandere sulla tavola. Asciughi la tavola; ci dia uno straccio per asciugar questa tavola.

Lassen Sie es einige Minuten einweichen; nun gießen Sie den Theetopf mit kochendem Wasser voll. Schenken Sie den Thee ein. Nehmen Sie sich in Acht, sich (nicht) zu verbrennen, oder vorbeyzugießen. Wischen Sie den Tisch ab; geben Sie uns ein Tuch, um den Tisch abzuwischen.

Ci faccia della cioccolata nel latte, o nell' acqua.

Machen Sie uns Chokolade mit Milch oder Wasser.

Dialogo XV.

Fünfzehntes Gespräch.

Per parlare a Tavola:

Bey Tische.

Coprite la tavola. Ci bisogna una tavola rotonda, una tavola quadrata.

Decken Sie den Tisch. Wir brauchen einen runden Tisch, einen viereckigen Tisch.

Mettete la tovaglia. Questa biancheria non è netta.

Legen Sie das Tiſchtuch auf. Dieſes Tuch iſt nicht rein.

Dateci delle salviette. Non avreste delle salviette più fine, grosse, più belle. Datecele.

Geben Sie uns Servietten. Haben Sie keine feineren Servietten? keine Servietten, die nicht ſo grob, die ſchöner ſind? Geben Sie ſie uns.

Dateci un cucchiajo, una forcina, un coltello, un cucchiajo grande, della minestra, un cucchiajo da guazzetto.

Geben Sie mir einen Löffel, eine Gabel, ein Meſſer, einen großen Suppenlöffel, einen Vorlege = Löffel.

Dateci un tondo, un piatto.

Geben Sie mir einen Teller.

Levate via questo tondo. accostate quel piatto; fate riscaldar questo piatto.

Nehmen Sie dieſe Schüſſel weg; rücken Sie dieſe Schüſſel näher; laſſen Sie dieſe Schüſſel wärmen.

Portateci un grande, o un piccolo piatto dell' insalata.

Bringen Sie uns eine große oder eine kleine Saladiere.

In vece di queste forcine a due denti, non ne avreste a tre?

Anſtatt dieſer Gabeln mit zwey Zähnen, haben Sie nicht welche mit drey Zähnen?

Avreste un tira-stroppi, un cavamidollo?

Haben Sie einen Korkzieher? einen Markzieher?

Portateci una scodella col suo piatto, e 'l suo coperchio.

Bringen Sie uns einen Napf, mit ſeinem Teller und ſeinem Deckel.

Una scodella di terra, di porcellana, d'argento.

Einen irdenen, einen porzellänen, einen ſilbernen Napf.

Non avete che de' cucchiaj, che delle scodelle di stagno?

Haben Sie keine anderen Löffel, als zinnerne? keine anderen Näpfe, als zinnerne?

Andate a metter ciò sulla graticola.

Gehen Sie, und legen Sie das auf den Rost.

Portateci una casserolla.

Bringen Sie uns eine Casserolle.

Questa casserolla non è stagnata bene, c' è sopra un po' di verderame.

Diese Casserolle ist nicht recht verzinnt; es ist ein wenig Grünspan daran.

Nettatela, datecene un' altra.

Machen Sie sie rein, geben Sie eine andere.

Levate via la scodella della zuppa, Dov' è la scatola del butirro, il vassetto delle salse?

Nehmen Sie die Suppen-Schüssel weg. Wo sind die Butter-Büchsen und die Soucieren?

portateci un fiasco di birra.

Bringen Sie uns ein Maß Bier.

Bisogna far passar questo zucchero per lo staccetto, non è fino abbastanza.

Man muß diesen Zucker durch ein Sieb lassen; er ist nicht fein genug.

Questo sale non è abbastanza bianco, fatelo imbianchire sovra una paletta rovente.

Dieses Salz ist nicht weiß genug. Machen Sie es weißer auf einer glühenden Schaufel.

Io trincierò questo pollastro, questo cosciotto, quest' anitra, questo allesso.

Ich will dieses Huhn, diese Hammelkeule, diese Aente, dieses Rindfleisch vorschneiden.

Datemi un buon cortello ben filato (tagliente.)

Geben Sie mir ein gutes Messer, ein Messer das gut schneidet.

Bisogna dar il filo a questo coltello (bisogna aguzzarlo.)

Man muß dieses Messer schleifen lassen.

Vi prego, datemi da bere, e un tondo. Mettete vicino a noi le bottiglie, i bicchieri, una pila di tondi, e ci serviremo da noi stessi.

Ich bitte Sie, geben Sie mir zu trinken, und einen Teller. Stellen Sie die Bouteillen, die Gläser, eine Menge Teller neben uns, und wir wollen uns allein bedienen.

Ho l' onor di bere alla sua salute.	Ich habe die Ehre, (auf) Ihre Gesundheit zu trinken.
Posso aver l'onore di presentarle questo piatto ?	Kann ich die Ehre haben, Ihnen von dieser Schüssel vorzulegen ?
Che vuole ? che desidera ?	Was wollen Sie ? Was begehren Sie.
Cosa preferisce, l' ala, oppur la coscia ?	Was ziehen Sie vor, den Flügel oder die Keule ?
Vuol l'arcame (il carriosso), o groppa di questo pollastro ?	Wollen Sie das Gerippe, oder den Steiß dieses Huhnes ?
Ella non mangia nulla.	Sie essen nicht.
Ho già mangiato molto.	Ich habe schon viel gegessen.
Le son ben obbligato, le rendo infinite grazie.	Ich bin Ihnen sehr verbunden. Ich sage Ihnen tausend Dank.
Quest' arrosto è troppo cotto. Quest' intingolo (guazzetto) è troppo salato. Questa salsa è troppo carica d' aromati, è troppo dolce.	Dieser Braten ist sehr gebraten. Dieses Ragout ist zu gesalzen. Diese Brühe ist zu gewürzt, zu gezuckert.
Servite il trammesso. Portate le frutta (il dessert).	Tragen Sie das Entremet, den Dessert auf.
Io non bevo vino. Non bevo mai liquori.	Ich trinke keinen Wein. Ich trinke nie Liqueurs.
Aspetto il suo cenno per levar da tavola.	Ich warte auf Ihre Befehle, um vom Tische aufzustehen.
Ci dia dell' acqua per lavarci le mani, e dell' acqua per sciacquarci la bocca.	Geben Sie uns Wasser, um uns die Hände zu waschen, und den Mund auszuspülen.

Dialogo XVI.

Per parlar a Tavola Rotonda.

Quanto convien quì pagare a testa, per pranzar a tavola rotonda? compresovi il pane, e il vino, (una mezza bottiglia di buon vino) o senza comprendervi il vino.

Si sta bene a questa tavola rotonda? si è servito con pulizia?

Signori, la minestra è in tavola (puonno restar serviti.)

Andiamo, discendiamo, o andiamo su.

Ecco un pranzo di buon' apparenza.

Trincierò io questa gallinetta, se si vuole.

Molto volontieri.

Signore, o Madama, vorrebb' ella ben far passar questo tondo?

Avrebbe la bontà di porgermi la saliera, la zuccheriera?

Si Signore, non Signore, la ringrazio, ne ho abbastanza.

Ne vorrebbe ancor un po'?

Convien chiamar il cameriere, la serva.

Sechzehntes Gespräch.

Zur Wirthstafel.

Wie viel bezahlt hier die Person, um an der Table d'Hote (zu Mittag) zu speisen? Brot und Wein (eine halbe Bouteille guten Wein) mit einbegriffen, oder ohne den Wein mitzurechnen.

Speiset man gut an dieser Table d'Hote? wird man reinlich bedient?

Meine Herren, man hat angerichtet.

Wir wollen hinunter gehen, hinauf gehen.

Das ist ja ein Mittags-Essen, welches ein gutes Ansehen hat.

Ich werde diese fette Henne vorschneiden, wenn man will.

Sehr gern.

Mein Herr, meine Frau, wollen Sie wohl diesen Teller weiter geben?

Wollen Sie wohl die Güte haben, mir das Salzfaß, den Zucker-Streuer zu geben?

Ja, mein Herr, nein, mein Herr; ich danke Ihnen; ich habe zur Genüge.

Befehlen Sie noch ein wenig?

Man muß den Aufwärter, das Mädchen rufen.

Non c' é più pane. Non c' é più acqua. Bisogna suonare.	Es ist kein Brot da; es ist kein Wasser da. Man muß schellen.
Ci mancano de' piatti.	Es fehlt uns an Tellern.
Vorrei ancora una mezza bottiglia di vino.	Ich wünschte noch eine halbe Bouteille Wein (zu haben).
Le posso offirire un bicchier di questo vino?	Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?
È eccellente. Si sente ch' è sincero (schietto).	Er ist sehr gut. Er hat einen natürlichen Geschmack.
Mangia ella d'ordinario a questa tavola?	Essen Sie gewöhnlich an diesem Tische?
Si serve è vero con un po' di lentezza, il pranzo, o la cena si trae troppo in lungo, ma in quanto al mangiare non c' è male.	Man wird etwas langsam bedient. Man sitzt zu lange bey Tische; aber das Essen ist ziemlich gut.
Ama ella la cucina tedesca, o inglese?	Lieben Sie die teutsche oder die englische Küche?
Quando si viaggia, convien accostumarsi ai differenti usi de' paesi, che si percorrono, non parer sorpreso di niente, e sopra tutto non dispreggiar mai nulla,	Auf Reisen muß man sich an die verschiedenen Gebräuche der Länder, durch welche man kommt, gewöhnen über nichts verwundert scheinen, und vor allen Dingen nichts verachten.
Siamo tanti a tavola, e così serrati l' un contro l' altro, ch' io temo d' incomodarla.	Unserer sind so viele bey Tische, und wir sitzen so gedrängt an einander, daß ich fürchte, Sie zu belästigen.

Niente affatto, l'assicuro.	Ganz und gar nicht, ich versichere Sie.
Signor mio, vorrebbe compiacersi di tirarsi un po' verso quella parte, io ci posso appena restare [ho appena posto].	Mein Herr, wollen Sie wohl ein wenig nach dieser Seite zu rücken, ich habe nicht Platz genug.
Prego di scusarmi.	Ich bitte sehr um Verzeihung.
Ecco, qui c' è un posto. Veda c' è un posto laggiù.	Hier ist ein Platz. Dort ist ein Platz übrig.
Non c' è più posto, converrebbe far metter un tavolino accanto.	Es ist kein Platz mehr. Man müßte einen kleinen Tisch ansetzen lassen.
Io mi metterò al tavolino.	Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.
Io credo, che si possa levarsi da tavola.	Ich glaube, daß man aufstehen kann.

Dialogo XVII. — Siebenzehntes Gespräch.

Diverse Dimande, che si posson fare arrivando in un Albergo, e per dimandar quanto occorre per iscrivere.	Verschiedene Fragen, wenn man in einem Gasthofe ankommt; nothwendige Fragen, wenn man schreiben will.
Quando parte di qui la posta delle lettere?	Wann geht die Brief-Post von hier ab?
Quali sono i giorni, in cui la posta arriva [parte], e a che ora?	Welches sind die Tage, wo die Post ankommt (abgeht), und um welche Zeit?
Io devo aver delle lettere ferme in posta.	Es müssen Briefe bleibender Post für mich da seyn.
L'uffizio di posta è lontano di qui?	Ist das Posthaus weit von hier?

Vorrebbe compiacersi d' indicarmene la strada, o di condurmici, o d' insegnare la strada al mio uomo [servo.]?	Wollen Sie mir wohl den Weg dahin sagen, oder mich dahin führen, oder meinem Bedienten den Weg anzeigen?
Potrei io aver qui un commissionario?	Kann ich einen Kommissionair haben?
Ha ella le gazzette?	Haben Sie die Zeitungen?
Che gazzette vorrebbe?	Welche Zeitungen befehlen Sie?
Le più recènti.	Die allerneuesten.
I foglj francesi, i foglj inglesi, le gazzette tedesche, i giornali politici.	Die französischen, die englischen Papiere, die deutschen Zeitungen, die politischen Journale.
Vorrebb' ella associarvisi?	Wollen Sie subscribiren?
Sì, m' associerò volontieri.	Ja, ich will gern mich aboniren.
Dica, la prego, al padrone, o alla padrona di casa. che quando avrà letto la gazzetta, mi farà un piacere d' imprestarmela, gliela rimanderò prontamente.	Sagen Sie doch dem Haus-Herrn oder Haus-Frau, daß Sie mir einen Gefallen thun würden, wenn Sie die Zeitungen gelesen haben werden, sie mir zu leihen; ich will sie Ihnen gleich wieder zurückschicken.
Contiene qualcosa di nuovo?	Giebt es was neues?
Che nuove? che dice di nuovo?	Welche Nachrichten? Was sagt man neues?
Questa novità è poi vera?	Ist diese Nachricht gewiß wahr?
Questa nuova è certa, è uffiziale.	Die Nachricht ist gewiß, sie ist officiell.
Se lo dice, se lo pretende, se l'assicura.	Man sagt es, man behauptet es, man versichert es.

Non ne credo niente; si spacciano tante falsità.

Ich glaube sie nicht; man verbreitet so viel falsche Nachrichten.

Ha ella molti forastieri in quest' albergo?

Haben Sie viel Fremde in Ihrem Gasthofe?

Chi sono le persone, che alloggiano vicino a me?

Welches sind die Leute, welche neben mir an logiren?

Quando parte egli? quando part' ella?

Wann reiset er ab? Wann reiset sie ab?

Non lo so — l' ignoro.

Ich weiß es nicht.

Vorrei scrivere.

Ich wollte gern schreiben.

Ho il mio calamajo, e tutto ciò che m'abbisogna per iscriver con me.

Ich habe mein Schreib-Zeug mit mir, und alles, was ich zum Schreiben nöthig habe.

Non ho bisogno che d' un po' d'inchiostro.

Ich brauche nur ein wenig Dinte.

Quest' inchiostro è pallido [bianco], non val viente.

Diese Dinte ist blaß, sie taugt nicht.

Portatemi della carta, delle penne, dell' inchiostro, dell' ostie, della cera di Spagna, della cera rossa, della cera nera, della carta bella, della carta di velino.

Bringen Sie mir Papier, Federn, Dinte, Oblaten, Siegel-Lack, rothes, schwarzes Siegel-Lack schön Papier, Velin-Papier.

Queste penne non vagliono niente. Fatemele temperar bene. Le sapete temperare?

Diese Federn taugen nicht. Lassen Sie sie mir gut schneiden. Können Sie Federn schneiden?

Come le desidera? Vuol' ella che lascino fino, o grosso?

Wie lieben Sie sie? Befehlen Sie sie fein oder grob (geschnitten)?

Nè grosso, nè fino. Io le amo assai fine, o molto grosse.	Weder fein noch grob. Ich liebe sie sehr fein, sehr grob.
Vanno bene così?	Finden Sie sie gut?
Per eccellenza.	Vortrefflich.
Ha ella un sigillo? Me ne vada a cercar uno. Eccole il mio.	Haben Sie ein Pettschaft? Holen Sie mir eines. Hier ist das meinige.
Mi dia un temprerino.	Geben Sie mir ein Federmesser.
Questo temprerino non val niente.	Dieses Federmesser taugt nicht.
Tempreró una penna.	Ich will eine Feder schneiden.
Dov' è il calamajo?	Wo ist das Dinten-Faß?
Dov' è lo spolverino? Andatemi a prender dell' arena.	Wo ist die Streu-Büchse? Holen Sie mir Sand.
Che sorta d'arena bramerebbe?	Was wollen Sie zum Streuen haben?
Della polvere [dell' arena] d'oro, della segatura fina di legno, e del sabbione.	Gold-Staub, oder Holz-Staub, oder feinen Sand.
Una candella, una candella di cera, perchè devo sigillar le mie lettere.	Ein Licht, ein Wachs-Licht; denn ich muß meine Briefe zusiegeln.
Favorisca di far una sopracoperta.	Haben Sie die Güte, einen Umschlag zu machen.
Sigilli il pacchetto, l' invoglio.	Siegeln Sie das Paket zu.
Non farò che scriver un biglietto.	Ich werde nur ein Billet schreiben.

Lo piegherò senza sigillarlo.	Ich will es falzen, ohne es zuzusiegeln.
Scriverò solamente sopra una cartolina.	Ich will bloß auf einer Karte schreiben.
Portate questa lettera alla posta, e non dimenticate di domandar se convien francarla, o nò.	Tragen Sie diesen Brief auf die Post, und vergessen Sie nicht anzufragen, ob man frankiren muß oder nicht.
Avete del denaro con voi?	Haben Sie Geld bey sich?
Quanto ci vuole per francar una lettera?	Wie viel bezahlt man, um einen Brief zu frankiren?
Io non ho moneta.	Ich habe kein klein Geld.
Qui, eccone [prendete].	Da ist welches.
Non indugiate punto, spicciatevi, ve ne prego.	Verlieren Sie keine Zeit, sputen Sie sich, ich bitte Sie darum.
Via, via finiamola andate.	Geschwind, geschwind, machen Sie fort, gehen Sie.
Avete portato la mia lettera alla posta?	Haben Sie meinen Brief auf die Post gegeben?
Non era già troppo tardi? era già partita?	War es nicht zu spät? ist er abgegangen?
L'avete francata?	Haben Sie ihn frankirt?
In quanti giorni potrò io aver la risposta, se mi si risponde senza indugio?	In wie viel Zeit kann ich Antwort darauf erhalten, wenn man mir ohne Zeit-Verlust antwortet?
Ho io lettere? Mi portate lettere?	Habe ich Briefe? Bringen Sie mir Briefe?
Quante?	Wie viel?

Andate in questo punto alla posta a ricercar delle mie lettere.	Gehen Sie sogleich nach der Post, und fragen Sie nach meinen Briefen.
Io vorrei far fare de' biglietti da visita, a chi potrei io dirigermi?	Ich wollte gern Visiten-Karten machen lassen, an wen soll ich mich wenden;
Vorrebb' ella che questi biglietti fossero stampati?	Wollen Sie, daß diese Karten gedruckt seynsollen?
Sicuramente.	Gewiß
Vuol' ella che vi si stampino de' fregj [degli ornamenti]?	Wollen Sie Zierrathen darauf stechen lassen?
Nò, gli voglio semplici affatto.	Nein, ich will sie ganz simpel haben.
Avrei genio di comperar alcuni libri.	Ich möchte gern einige Bücher kaufen.
Che libri vorrebb' ella?	Was für Bücher wollen Sie haben?
Qualche opera piacevole, per intrattenermi ne' momenti d'ozio.	Einige unterhaltende Werke, um mich in freyen Augenblicken angenehm zu unterhalten.
Vorrebb' ella mandar dal librajo?	Wollen Sie zum Buchhändler schicken?
Questo Libraro ha egli un buon assortimento?	Hat dieser Buchhändler gute Verlags-Artikel?
Intende il Tedesco, il Francese;	Versteht er deutsch, französisch?
Parla ella Tedesco?	Sprechen Sie deutsch?
Nò, e bramerei bene aver un interprete.	Nein, ich wünschte sehr, einen Dollmeischer zu haben.
Sarebbe possibile di trovar un interprete?	Kann man einen Dollmetscher bekommen;
Bramerei di leggere.	Ich wünschte zu lesen.

L' oste, o l' ostessa mi potrebbero forse imprestar qualche libro?

Könnte mir der Wirth, die Wirthin (wohl) einige Bücher leihen?

Quali desidererebbe ella?

Welche wünschen Sie?

Ha egli de' romanzi, dell' opere teatrali, de' libri di morale, l'almanaco di quest' anno?

Hat er Romane, Theater-Stücke, moralische Bücher, den Kalender von diesem Jahre?

Non ha che de' giornali.

Er hat nur Journale.

Oh! di questi non ne voglio.

O, ich mag keine.

Vorrebbe ella associarsi presso un librajo?

Wollen Sie sich bey einem Buchhändler abonniren?

Quanto mi costerà quest' associazione? — Bramerei aver un catalogo de' libri di questo librajo.

Was wird mir dieses Abonnement kosten? Ich wünschte wohl einen Bücher-Catalog von diesem Buchhändler zu haben.

Quanto convien dargli al mese?

Was muß man monathlich geben?

Mi dia il focile (*il battifuoco*). Ha ella dell' esca?

Geben Sie mir ein Feuerzeug. Haben Sie Zunder?

Mi dia de' zolfanelli.

Geben Sie mir Schwefelfaden.

Buon giorno. Buona sera. Buona notte.

Guten Morgen (Tag). Guten Abend. Gute Nacht.

DIALOGO XVIII.

Achtzehntes Gespräch.

Una Donna, che ha seco lei de' Fanciulli, e che arriva in un Albergo.

Für eine Frau, welche kleine Kinder bey sich hat, und in einem Wirthshause ankommt.

Mi potrebbe dar un quartiere al primo piano,

Können Sie mir in dem zweyten oder ersten Stocke

o a pian terreno, e che non sia umido?

ein Logis geben, welches nicht feicht ſey?

Non ci son letti abbastanza pe' fanciulli. Convien farne co' materassi.

Es ſind nicht genug Betten für die Kinder da. Man muß einige mit Matratzen machen.

Non abbiamo che de' letti di piuma.

Wir haben nichts als Federbetten.

Ebben gli porti unitamente ai cuscini.

Schon gut; bringen Sie ſie mit den Kopfküſſen.

Prenda il materasso del mio letto, se non ce ne sono d'altri.

Nehmen Sie die Matratze von meinem Bette, wenn keine andere da ſind.

Ha ella de' letti a cinghie?

Haben Sie Bett-Stellen mit Gurten?

Non ne abbiamo; ma abbiam de letticiuoli in forma di comodino, o d'armadio.

Wir haben keine; aber wir haben kleine Betten, in Geſtalt einer Comode oder eines Schrankes.

Li porti qui.

Bringen Sie ſie her.

Ci bisogna ancora un letto. Noi lo faremo sul canapè.

Wir müſſen noch ein Bett haben. Wir wollen es auf vier Stühlen machen, oder auf dem Canapeh.

Ci mancano ancora delle sedie, per mettere dinanzi al letticiuolo, perchè il bambino non possa cader fuori.

Wir müſſen noch Stühle haben, um ſie vor das kleine Bett zu ſtellen, damit das Kind nicht herausfallen könne.

Faccia un picciol letto con quattro o sei sedie.

Machen Sie ein kleines Bett auf vier oder ſechs Stühlen.

Ha ella della corde, o dello spago forte?

Haben Sie Stricke oder ſtarken Bindfaden?

Per far che?

Wozu?

Per attaccar le sedie una con l'altra, affine

Um die Stühle zuſammen zu binden, damit ſie nicht

che non si scostino, quando il bambino sarà coricato.

Attacchi ben le sedie, e faccia de' doppj nodi.

Vediamo un po' se tiene così.

Questo è attaccato troppo lentamente. Stringete le corde, stringete i nodi; così va bene.

Non abbiamo più sedie.

Ebbene noi metteremo il materasso, o il letto di piuma in terra; ma ci bisognerebbe un pagliericcio, per metterlo dissotto.

Noi non ne abbiamo.

Ha ella della paglia fresca? — Sì.

Ce ne porti; ma che sia ben secca, e ben propria.

Metta la paglia sotto il materasso.

Che vuol ella per la cena de' fanciulli?

Del buon latte munto di fresco, e della verdura.

Un po' di panata nell' acqua.

Sa ella far una pappa con del gratino?

Pe' fanciulli convien aver del pan bianco raffermo.

von einander gehen, wenn das Kind darauf liegen wird.

Binden Sie die Stühle gut an einander, machen Sie doppelte Knoten.

Wir wollen sehen, ob es hält.

Es ist zu locker gebunden. Ziehen Sie die Stricke, die Knoten an; so ist es gut.

Wir haben keine Stühle mehr.

Nun, so wollen wir die Matratze oder das Federbett auf die Erde legen; allein wir müßen einen Strohsack haben, um ihn darunter zu legen.

Wir haben keinen.

Haben Sie frisches Stroh? — Ja.

Bringen Sie einiges; es muß aber sehr trocken und rein seyn.

Legen Sie das Stroh unter die Matratze.

Was befehlen Sie, daß die Kinder essen sollen?

Gute, frischgemolkene Milch, und Gemüse.

Etwas (ein wenig) Wasser-Panade.

Können Sie einen Brey mit Bratfette machen?

Für die Kinder muß man weißes und altes Brot haben.

Non mangiano dunque del pan di segala?

Sie essen also kein Rockenbrot?

Ne mangiano, quando è buono, ben cotto e raffermo; ma solamente a colazione, a pranzo, e a marenda; a cena do loro del pan di formento.

Sie essen eines, wenn es gut, gut gemacht, gut gebacken und alt ist; aber nur zum Frühstück, zum Mittag- und Vesperbrot; zum Abendbrot gebe ich ihnen Waizenbrot.

Si potrebbe aver una culla pel bambinello? Non vorrebb' ella farmene rintracciar una per la città?

Kann man wohl eine Wiege für das kleine Kind bekommen? Wollen Sie wohl eine in der Stadt holen lassen?

Questa culla è essa ben propria? (netta)

Ist diese Wiege auch recht reinlich?

Vediamo un po', se non ci fossero delle cimici.

Lassen Sie uns sehen, ob keine Wanzen darin sind.

Portatela nel corridore, o nella corte, scuotetela, ed asciugatela bene, e'poi me la riporterete.

Bringen Sie sie auf den Gang oder in den Hof; schütteln Sie sie recht, waschen Sie sie recht aus, und alsdann bringen Sie sie mir wieder her.

Bisogna chiamar la serva, per ispogliar i miei fanciulli.

Man muß das Mädchen rufen, um meine Kinder auszuziehen.

Vogliono andar a letto fanciulli cari?

Wollen Sie schlafen gehen, meine Kinder?

Fatemi il piacere di ninnare un po' il piccolino.

Thun Sie mir den Gefallen, den Kleinen ein wenig zu wiegen.

Bramerei di comperar qualche trastullo (giocolo) pe' fanciulli.

Ich möchte gern etwas Spielzeug für die Kinder kaufen.

Cosa desidererebbe?

Was für Spielsachen befehlen Sie?

Una bella bamboccia di mezzana grandezza.

Una piccola bamboccia. Un bambinello.

Degli utensili da cucina di stagno. Un tamburo.

Un carretello. Un cavalletto.

Vuol' ella, che se le portino di tali giocoli per farne una scelta?

Sì. Fate entrar il mercante, io vuo' scegliere.

Eine hübsche Puppe von mittlerer Größe.

Eine kleine Puppe. Ein kleines Wickelkind.

Eine zinnerne Wirthschaft. Eine Trommel.

Einen Karren. Ein kleines Pferd.

Wollen Sie, daß man Ihnen Spielsachen zum Aussuchen herbringe?

Ja. Lassen Sie den Kaufmann hereinkommen, ich will mir etwas aussuchen.

Dialogo XIX.

Per una Viaggiatrice, costretta di partorire in un Albergo.

Madama ha sofferto questa notte de' dolori.

Madama ha de' dolori. Ella partorirà certo ancor oggidì.

Qual' è il miglior Raccoglitore (Chirurgo d' ostetricia), la miglior mammana di questa città, o di questo luogo?

Bisogna andar a chiamarla in questo punto.

Ditegli, che c' è somma premura, e che venga in fretta.

Neunzehntes Gespräch.

Für eine Reisende, welche gezwungen ist, in einem Wirthshause niederzukommen.

Madame hat diese Nacht Wehen gehabt.

Madame hat Wehen. Sie wird gewiß heute niederkommen.

Welches ist der beste Geburthshelfer oder die beste Heb-Amme dieses Orts.

Man muß sie auf der Stelle holen lassen.

Sagen Sie ihm (ihr), daß es sehr eilt, und daß er (sie) geschwind kommen muß.

Bramerei ben d'aver una balia (nutrice).	Ich möchte gern eine gute Amme haben.
Desidererei, ch' ella fosse giovane, grande, e robusta, ch' ella avesse un bel colore, de' bei denti, e che fosse brunetta. Desidererei, che avesse già allattato bene un bambino.	Ich wollte, daß sie jung, groß und stark wäre, daß sie eine schöne Farbe, schöne Zähne hätte, und eine Brünette wäre. Ich wünschte, daß sie schon ein Kind gut gestillt hätte.
Io credo di potergliene procurar una che le convenga.	Ich glaube Ihnen eine verschaffen zu können, die Ihnen anstehen wird.
Quanto è già che ha partorito?	Wie lange ist es (her), daß sie niedergekommen ist?
Cinque mesi.	Fünf Monate.
Bramerei un latte più novello.	Ich wünschte eine frischere Milch.
Madama, ecco il Raccoglitore.	Madame, hier ist der Accoucheur.
Ditegli, ch'entri.	Sagen Sie ihm, daß er hereinkomme.
Buon giorno, Madama, ha ella già avuto de' figli?	Guten Morgen, Madame, haben Sie schon Kinder gehabt?
Quanti ne ha avuti!	Wie viel Kinder haben Sie gehabt?
Sono stati felici i suoi parti?	Sind Ihre Wochen glücklich gewesen?
Vivono i suoi fanciulli?	Sind Ihre Kinder am Leben?
Ha lattato ella stessa?	Haben Sie schon gestillt?
Pensa ella d'allattare?	Sind Sie Willens zu stillen?
Sì, io son risolta d'allattare.	Ja, ich denke zu stillen.
Che età ha lei?	Wie alt sind Sie?

Secondo il suo computo partorisce ella in termine?	Kommen Sie, nach Ihrer Rechnung, zur rechten Zeit nieder?
Sì, io son nel nono mese.	Ja, ich bin in meinem neunten Monat.
Non son gravida (incinta) che di sette, che d'otto mesi.	Ich bin nur seit sieben, acht Monathen schwanger.
Sarebbe ella forse caduta?	Haben Sie einen Fall gethan?
Sent' ella muoversi il suo bambino?	Fühlen Sie ihr Kind sich bewegen?
Fin da quando non sente ella più alcun movimento?	Seit wann fühlen Sie es nicht mehr sich bewegen?
Si portò ella sempre bene durante la sua gravidanza?	Haben Sie sich seit Ihrer Schwangerschaft wohl befunden?
Ebb' ella forse qualche terrore? (paura)	Haben Sie einen Schrecken gehabt?
Ho sofferti de' gran dispiaceri (ebbi delle grandi afflizioni).	Ich habe großen Kummer erfahren.
Non le consiglio d'allattare.	Ich rathe Ihnen nicht, zu stillen.
Crede ella, ch' io partorirò oggidì?	Glauben Sie, daß ich heute niederkommen werde?
È egli necessario, che mi faccia dare un salasso?	Ist es nöthig, mir eine Ader zu lassen?
Quante sanguigne ha ella avute dopo la sua gravidanza?	Wie oft ist Ihnen, seit Ihrer Schwangerschaft, Ader gelassen worden?
Signore, vuol' ella stesso aprirmi la vena, o dev' io mandare a chiamar un chirurgo?	Wollen Sie mir selbst eine Ader schlagen, oder muß ich einen Wundarzt kommen lassen.

Potrebb' ella procurarmi una buona governante per donna di parto, che s' intenda bene a governare un bambino appena nato?

Können Sie mir eine gute Kindeswärterin für eine Wöchnerinn verschaffen, die sich gut darauf versteht, ein neugebornes Kind zu warten?

Dialogo XX.

Zwanzigstes Gespräch.

Fra una Donna di parto, tra il Medico, e la Governante.

Zwischen der Wöchnerin, dem Arzte und der Kindeswärterinn.

Che prescrive, Signore, pel mio bambino?

Mein Herr, was verordnen Sie für mein Kind?

Lo trova ella in buono stato?

Finden Sie es in gutem Stande?

Si vorrebbe compiacere di spiegar alla governante quello che deve fare, e di raccomandarle, d'eseguir bene i suoi ordini?

Wollen Sie wohl der Kindeswärterinn alles erklären, was sie zu thun hat, und ihr einschärfen, alle ihre Befehle gut zu beobachten?

Quando ritornerà ella?

Wann werden Sie wiederkommen?

S' ella potesse ritornare un po' più per tempo mi farebbe un gran piacere.

Wenn Sie etwas früher kommen könnten, so würde es mir sehr lieb seyn.

Oh procuri di farlo, ne la supplico.

Sehen Sie zu, ich bitte Sie.

La riverisco, Signore.

Gott befohlen, mein Herr.

Chiamate la governante, che venga a parlarmi.

Rufen Sie die Kindeswärterinn, ich will mit ihr sprechen.

Bisogna rifasciar il mio bambino.

Sie müssen mein Kind umwickeln.

Egli vagisce, portatelo per la camera.

Es schreyt, tragen Sie es in dem Zimmer herum.

Osservate se l' incomodasse qualche cosa.
Egli è forse fasciato troppo strettamente.
Forse che lo punge una qualche spilla.
Ponetelo nella culla.
Ninnatelo.
Bisogna dargli un lavativo (un serviziale).
Fategli prender la sua medicinetta.
Perchè vagisce?
Ha la colica, ha de' dolori di ventre.
E' perchè vorrebbe succhiare.
Datemelo.
Spogliatelo.
Lavatelo.
È buona l'acqua?
Non è essa nè troppo fredda, nè troppo calda?
Quando spogliate il bambino guardatevi dal metter in bocca delle spille, e badate di non averne indosso, ch sieno facili a staccarsi, perchè potrebbero cader nella bocca del bambinello, lorchè giace sulle vostre ginocchia.

Le vuo' dare la poppa.

Untersuchen Sie, ob es nichts drückt.
Es ist vielleicht zu fest gewickelt.
Vielleicht sticht es eine Nadel.
Legen Sie es in die Wiege.
Wiegen Sie es.
Man muß ihm ein Klystier geben.
Geben Sie ihm seine kleine Arzney ein.
Warum schreit es?
Es hat Schneiden im Leibe.
Es will saugen.
Geben Sie es mir.
Ziehen Sie es aus.
Waschen Sie es.
Ist das Wasser gut?
Ist es nicht zu kalt, zu warm?
Wenn Sie das Kind ausziehen, so nehmen Sie keine Nadeln in den Mund, und nehmen Sie sich in Acht, keine an sich zu haben, die zu lose sind; denn sie könnten dem Kinde in den Mund fallen, wenn es auf Ihren Knien ligt.

Ich will ihm die Brust geben.

Datemi uno scabeletto per posarvi sopra i miei piedi.	Geben Sie mir einen Fußſchämel, um meine Füße darauf zu thun.
Accostate quello scanno.	Rücken Sie dieſen Stuhl an mich heran.
Prendete il mio bambino.	Nehmen Sie mein Kind.
Bisogna far la piccola bevanda pel bambino.	Sie müſſen den kleinen Trank für mein Kind machen (laſſen).
Fatelo bere.	Laſſen Sie es trinken.
Dorme egli? è egli addormentato?	Schläft es? iſt es eingeſchlafen?
Non fate romore, per non isvegliar il mio bambino.	Machen Sie keinen Lärm, damit Sie mein Kind nicht aufwecken.
La sua coperta gli tien caldo abbastanza?	Iſt ſeine Decke warm genug?
È troppo coperto.	Es iſt zu ſehr zugedeckt.
Ha la testa troppo bassa.	Es liegt zu nieder mit dem Kopfe.
Sollevate un poco il suo cuscion (guanciale.)	Heben Sie ſein Kopfkiſſen ein wenig höher.
Non bisogna coricarlo sul dorso, e meno ancora sul ventre.	Sie müſſen es nicht auf den Rücken legen, noch weniger auf den Bauch.
Collocatelo un po' sul lato, colla testa un po'alta.	Legen Sie es ein wenig auf die Seite, und legen Sie ihm den Kopf höher.
Non tirate affatto le sue cortine.	Machen Sie die Gardinen nicht ganz zu.
La culla è mal situata, il bambino avrebbe troppa luce (troppo chiaro) riceverebbe la luce obliquamente, il che non va bene.	Die Wiege ſteht ſchlecht; das Kind würde zu viel Licht haben, oder im falſchen Lichte liegen, und das taugt nicht.
Perchè?	Warum?

Ciò rende loschi i fanciulli.
Das macht die Kinder schielen.

Il bambino ha voglia di vomitare.
Das Kind hat Lust zu brechen.

Ha vomitato.
Es hat gebrochen.

Ha succhiato troppo.
Weil es zu viel gesogen hat.

Badate di non fargli male nel disfasciarlo. Fate attenzione di non far male alle sue piccole braccia.
Nehmen Sie sich in Acht, ihm nicht wehe zu thun, wenn Sie es ausziehen. Nehmen Sie sich in Acht, seinen kleinen Armen nicht wehe zu thun.

Fa caldo, mettelo tutto nudo sul letto, questo gli farà bene.
Es ist warm; legen Sie es nackt auf das Bette, es wird ihm wohl thun.

Tenendolo cosi sui vostri ginocchj, badate ch' egli non rotoli in terra. Tenetelo bene nel portarlo alla chiesa per farlo battezzare. Badate bene che non si raffreddi.
Indem Sie es so auf Ihrem Schooße liegen haben, nehmen Sie sich ja in Acht, daß es nicht auf die Erde rolle. Halten Sie es recht (fest), wenn Sie es nach der Kirche bringen, wann es getauft werden soll; nehmen Sie sich wohl in Acht, daß es sich nicht erkälte.

Signora, fa un bellissimo tempo, vuol ella ch' io porti il suo bambino a spasso?
Madame, es ist recht schönes Wetter, wollen Sie, daß ich Ihr Kind spazieren trage.

Sì, ma abbiate il maggior riguardo per le strade.
Ja, aber nehmen Sie sich sehr auf den Straßen in Acht.

Badate alle carrozze, a quelli che passano, a tutto in somma.
Nehmen Sie sich vor den Wagen, vor den Vorübergehenden, kurz vor allem in Acht.

Non s'inquieti di nulla.
Haben Sie keine Sorge.

Balia, voi siete riscaldata, vi dovete un po' rinfrescare.

Amme. Sie sind erhitzt; Sie müssen sich abkühlen.

Bisogna bere dell' acqua leggera di cicoria, o dell' acqua d'orzo.

Sie müssen leichtes Eichorien-oder Grauben-Wasser trinken.

Come la beverò io?

Wie muß ich es trinken?

La mattina a digiuno, due chiccherine, e pranzando.

Des Morgens nüchtern zwey kleine Tassen, und beym Essen.

State sicura, che se governerete il mio bambino com' io bramo, e come vi prescrivo, io vi ricompenserò come va (perfettamente).

Seyn Sie versichert, daß wenn Sie mein Kind so warten, wie ich es Ihnen vorschreibe, ich Sie vollkommen dafür belohnen werde.

Sono contentissima di voi, cara amica, ma vi esorto di continuare.

Ich bin sehr mit Ihnen zufrieden, liebes Kind; aber ich ermahne Sie, so fortzufahren.

Dialogo XXI.

Ein und zwanzigstes Gespräch.

Tra un Medico, una Guardammalati, ed un Infermo nell Albergo.

Zwischen einem Arzte, einer Wärterinn, und einem Kranken in einem Wirthshause.

Buon giorno, Signore.

Guten Morgen (Tag), mein Herr.

Servitor suo.

Ihr Diener.

Cos'ha? cosa si sente?

Worin besteht Ihr Uebel?

Ho la gotta. Ho un reumatismo, un raffreddore. Ho della febbre e mal di nervi. Ho la diarrèa, la dissenteria. Ho male alla golla. Ho un violento

Ich habe das Podagra. Ich habe die Gicht, den Schnupfen. Ich habe das Fieber und die Nervenkrankheit. Ich habe den Durchfall, die Ruhr. Ich habe Halsweh. Ich habe

un violento dolor di reni. Ho una risipola, ho le volatiche. Ho la colica. Ho delle ostruzioni al fegato. Ho male di petto. Ho un dolor violento di testa, e male agli occhi. Io credo, che son per ricevere la rosolia, o la febbre scarlatina, credo d' aver acquistato il vajuolo.	ein gewaltiges Hüftenweh. Ich habe einen Ausschlag, ich habe Flechten. Ich habe die Kolik. Ich habe Verstopfungen in der Leber. Ich habe Brustweh. Ich habe ein gewaltiges Kopfweh und Augenweh. Ich glaube, daß ich die Massen(Röthеln)oder das Scharlachfieber bekommen werde; ich fürchte, daß ich die Blattern geerbt habe.
Ella non è dunque stato inoculato?	Sind Sie also nicht inoculirt worden?
Nò, mai.	Nein, nie.
Si sente male ai reni?	Thun Ihnen die Nieren weh?
Ha ella dell' appetito?	Haben Sie Appetit?
Il suo stomaco è buono?	Ist Ihr Magen gut?
Digerisce ella bene?	Verdauen Sie gut?
Vediamo un po'la sua lingua.	Zeigen Sie mir Ihre Zunge.
Dorme ella bene?	Schlafen Sie gut?
Nò, io non dormo niente.	Nein, ich schlafe gar nicht.
Ha ella delle nausee?	Haben Sie Uebelkeiten?
Ho qualche volta voglia di vomitare.	Ich habe bisweilen Lust zu brechen.
Ha ella la bocca amara, quando si risveglia?	Haben Sie einen bittern Geschmack, wenn Sie aufwachen?

Ha ella le gambe gonfie?	Haben Sie geschwollene Füße?
Ha ella sete?	Haben Sie Durst?
Sì signore, ho sete frequentemente, ho il singhiozzo, lo scorbuto.	Ja, ich habe oft Durst; ich habe den Schlucken, den Scharbock.
Qual' è la sua dieta ordinaria?	Welches ist Ihre gewöhnliche Diet?
Va ella a letto di buon ora?	Gehen Sie früh zu Bett?
Fa ella del moto?	Machen Sie sich Bewegung?
Ha già avute dell' altre malattie nel corso della sua vita?	Haben Sie in Ihrem Leben andere Krankheiten gehabt?
Che malattie ha avuto?	Welche Krankheiten haben Sie gehabt?
S' è ella servita di molti medicamenti?	Haben Sie viel Mittel gebraucht?
Il salasso le fa bene?	Sind Ihnen die Aderlässe zuwider?
Ha ella i nervi irritabili?	Haben Sie reitzbare Nerven?
Ha ella il petto dilicato?	Haben Sie eine schwache Brust?
E' già lungo tempo, ch' ell' ha quest' incomodo?	Ist es lange her, daß Sie dieses Uebel haben?
Da quando in quà?	Seit wie lange?
Pensa ella Signore, che i bagni mi facciano del bene?	Glauben Sie, mein Herr, daß das Baden mir gut bekommen würde?
Sì, lo credo.	Ja, ich glaube es.
Ma come farò per aver una tinozza da' bagni?	Aber, wie werde ich es machen, um eine Bade-Wanne zu haben?

Sarà difficile di trovarne, anche pagando assai bene.	Es wird schwer seyn, eine zu bekommen, auch wenn man sie theuer miethen wollte.
Non vorrebb' ella rintracciarmene una ?	Wollten Sie mir wohl eine zu verschaffen suchen ?
E quando saprò, se io ne posso aver una ?	Wann werde ich wissen, ob ich eine bekommen kann?
Questa sera, o dimani.	Diesen Abend oder morgen.
S' ella non ne trova, farò il bagno in una botte.	Wenn Sie keine finden, so will ich mich in einem Fasse baden.
Io vuo' non ostante mandar dal bottaro.	Ich will immer zu einem Faß-Binder schicken.
Favorisca di dire alla serva, che vada ad ordinarmi una botte, bastantemente grande perchè possa farci il bagno.	Wollen Sie wohl der Magd sagen, daß Sie mir ein Faß bestelle, welches groß genug ist, daß ich mich darin baden könne ?
Quando vuol ella aver questa botte ?	Wann wollen Sie diese Tonne haben ?
Più presto che possibile. Oggidì, se si può.	Sobald als möglich. Heute, wenn es geschehen kann.
Quanto tempo dev' io restar nel bagno ?	Wie lange muß ich in dem Wasser bleiben ?
Una mezz'ora, o tre quarti d'ora.	Eine halbe Stunde, drey Viertel-Stunde.
Quanti bagni farò ?	Wie viel Mahl werde ich baden ?
Nove, o tredici, o vent' uno.	Neun, dreyzehn, ein und zwanzig Mahl.

Ella farà bene di metter i suoi piedi nell' acqua tepida; ma non ci resti ogni volta, ch' un quarto d'ora, o venti minuti. Ella metterà del sapone, o della crusca nell' acqua, oppur un buon pugno di sale.	Sie werden wohl daran thun, Ihre Füße in laues Wasser zu stellen; aber bleiben Sie jedes Mahl nur eine gute Viertelstunde oder zwanzig Minuten darin. Thun Sie Kleye oder Seife in das Wasser, oder eine gute Hand voll Salz.
Potrei io aver un secchio per mettervi i piedi?	Kann ich wohl einen Eimer bekommen, um meine Füße ins Wasser zu setzen?
Sì, una secchia di stalla.	Ja, einen Stall-Eimer.
Ne vorrei aver un più grande, affine d'avervi dell' acqua sino a'ginocchj.	Ich möchte gern einen größern haben, um bis an die Knie im Wasser zu sitzen.
Un simile non l'abbiamo.	Wir haben keinen solchen.
Intanto io prenderò quello che ha, ma la prego d'andar da un bottaro, ed ordinarne uno molto più profondo.	Ich will fürs erste den nehmen, welchen Sie haben; aber ich bitte Sie, zu dem Faßbinder zu gehen, und einen weit tiefern zu bestellen.
Di quanto ha da esser più profondo?	Wie viel tiefer muß er seyn?
D'un buon mezzo piede.	Einen guten halben Fuß.
Dimandi al bottaro quanto costerà un tal secchio.	Fragen Sie den Faßbinder was ein solcher Eimer kosten wird.
Lo preghi di farlo prontamente. L'assicuri che sarà ben pagato, e se l' avrò sollecitamente darò pure	Bitten Sie ihn, damit zu eilen. Versichern Sie ihn, daß er gut bezahlt werden soll; und wenn ich ihn bald bekomme, so will ich dem,

una buona mancia a colui che me lo porterà.	der ihn mir bringen wird, ein gutes Trinkgeld geben.
Bisogna mandar dallo speziale.	Man muß zum Apotheker schicken.
Io scriverò la ricetta.	Ich will das Recept schreiben.
Le farò dare un salasso al piede o al braccio.	Ich will Ihnen am Fuße, am Arme eine Ader schlagen lassen.
Prepari le necessarie fasciette pel salasso.	Bereiten Sie die nothwendigen Binden zu einer Aderlasse.
Quante once di sangue mi caverà?	Wie viel Tassen Blut werden Sie mir lassen?
Chiudete le fenestre.	Machen Sie die Fenster zu.
Andate a prender una candella.	Holen Sie Licht.
Mi vien male.	Mir wird übel.
Dia qui del sal volatile, o dell' acqua di luce.	Geben Sie flüchtiges Salz zu riechen, oder Eau-de-Luce.
Vien meno.	Er wird ohnmächtig.
Corichiamolo disteso sul letto.	Wir wollen ihn ganz gerade auf sein Bett legen.
E' necessario d' applicarle delle mignatte.	Man muß Ihnen Blutigel setzen.
Chi me le applicherà?	Wer wird mir sie setzen?
Il chirurgo, o la guardammalati.	Ein Wundarzt oder eine Krankenwärterinn.
Quante mignatte dovrò io mettere?	Wie viel Blutigel werde ich anlegen?
Sei o otto.	Sechs oder acht.
Di che è composta la medicina, ch' io devo prendere?	Woraus besteht die Arzeney, die ich einnehmen soll?
Di reubarbaro, e di cremor di tartaro.	Aus Rhabarber und Cremor Tartari.

Di erba senna, di manna, ec.	Aus Senes = Blättern, Manna, u. s. w.
Ella prenderà pure un vomitivo.	Sie müssen auch ein Brech= Mittel nehmen.
Del tartaro emetico, o dell' ipecacuanha?	Brech = Wein oder Ipecacuanha?
Come trova ella il mio polso?	Wie finden Sie meinen Puls?
Ho io molta febbre?	Habe ich viel Fieber?
Quando avrò sete, che cosa beverò io?	Wann mich dursten wird, was soll ich trinken?
Che poss' io mangiare?	Was darf ich essen?
Ella prenderà de' lavativi, (de' clisteri.)	Sie müssen sich zwey Klystiere setzen lassen.
D'acqua semplice?	Sollen sie nur aus reinem Wasser bestehen?
Nò, composti d'acqua e di miele.	Nein, aus Honig und Wasser zusammen gesetzt.
Ella prenderà un cucchiajo di questa bevanda ad ogni ora.	Sie werden alle Stunden einen Löffel voll von diesem Tranke nehmen.
Poss' io prender questa bevanda dopochè avrò mangiato?	Kann ich diesen Trank einnehmen, wann ich gegessen habe?
No, la prenderà a digiuno, o tre ore dopo aver mangiato.	Nein, Sie müssen ihn nüchtern nehmen, oder drey Stunden, nachdem Sie gegessen haben.
Poss' io senza inconveniente mutar di biancheria, e far rifare il mio letto?	Kann ich ohne Gefahr ein reines Hemde anziehen, und mein Bett machen lassen?
Poss' io alzarmi?	Kann ich aufstehen?
Quando potrò io sortire?	Wann werde ich ausgehen können?
Quando prenderò io queste pillule?	Wann werde ich diese Pillen einnehmen?

Quante ne dovrò prender alla volta?	Wie viel nehme ich auf ein Mahl?
Quando prenderò della china?	Wann werde ich China einnehmen?
Mi sento molto debole.	Ich fühle mich sehr schwach.
Mi trovo in un' estrema debolezza.	Ich bin von einer außerordentlichen Schwäche.
Son incomodato d'un fischiamento d'orecchj.	Ich habe Ohrenklingen.
Quando mi sveglio ho le gambe, e le mani addormentate.	Hände und Füße sind mir eingeschlafen, wann ich aufwache.
Quest' è perchè il sangue circola male.	Das kommt daher, weil das Blut seinen Umlauf nicht hat.
Ho sanguinato del naso.	Ich habe ein Nasenbluten gehabt.
Ho de' tremiti di nervi, e delle palpitazioni di cuore.	Ich habe ein Nervenzittern und ein Herzpochen.
Mi sento la testa pesante, e confusa.	Ich fühle, daß mein Kopf schwer und verwirrt ist.
Soffro degli offuscamenti, e delle vertigini.	Es wird mir so blind vor den Augen, ich habe Schwindel.
Il sangue mi monta alla testa.	Das Blut steigt mir zu Kopfe.
Soffro degli stordimenti.	Ich bin wie betäubt.
Ho male ai denti.	Ich habe Zahnweh.
E' una flussione.	Es ist ein Fluß.
Qual' è la mia malattia?	Worin besteht meine Krankheit?
Ha ella dormito?	Haben Sie geschlafen?
Nulla affatto. Molto poco.	Ganz und gar nicht. Sehr wenig.

Ho vomitato della bile.	Ich habe Galle gebrochen.
Sputa ella facilmente?	Haben Sie leichten Auswurf?
No, io non isputo mai.	Nein, ich werfe nicht aus.
Io tossisco continuamente.	Ich huste beständig.
Questa tosse m'incomoda molto.	Dieser Husten greift mich sehr an.
Son raffreddato.	Ich habe den Schnupfen.
Non fo che sternutare.	Ich niese unaufhörlich.
Poss' io tirar del tabacco?	Darf ich Tabak nehmen?
Si soffia ella il naso frequentemente?	Schnauben Sie sich viel?
Bisogna mettersi l'animo in calma; la pazienza, e la mansuetudine vaglion più che tutti i rimedj.	Sie müssen sich beruhigen; Geduld und Sanftmuth sind besser als alle Arzeneyen.
Dov' è dunque la mia governante?	Wo ist meine Wärterinn?
Eccomi quì signore.	Hier bin ich, mein Herr.
Aprite le cortine.	Ziehen Sie die Gardine auf.
Fate riscaldare la mia camiscia.	Lassen Sie mein Hemde wärmen.
Rinuovate l' aria nella camera aprendo la porta.	Machen Sie frische Luft in dem Zimmer, öffnen Sie die Thür.
Abbrucciate del zucchero, e de' grani di ginepro, o dell' aceto.	Brennen Sie Zucker, oder Wacholder-Beeren, oder Essig.
Datemi da bere.	Geben Sie mir zu trinken.
Datemi il bacino.	Geben Sie mir das Becken.

Ho troppo caldo, levatemi questa coperta.
Mir ist zu warm, nehmen Sie eine Decke weg.

Datemi una coperta di più.
Geben Sie mir eine Decke mehr.

Venite a comodarmi il letto.
Kommen Sie, machen Sie mir mein Bett zurecht.

Non istò bene, rassettatemi i miei cuscini. Sono troppo alti, o troppo bassi.
Ich liege schlecht, machen Sie meine Kopfkissen zurecht. Sie sind zu hoch, zu niedrig.

Ho freddo ai piedi.
Meine Füße frieren.

Fate riscaldar delle salviette, e portatemele poi.
Lassen Sie Servietten wärmen, alsdann werden Sie sie mir bringen.

Questa salvietta non è calda abbastanza.
Diese Serviette ist nicht warm genug.

Avvilluppate i miei piedi in questa salvietta.
Wickeln Sie meine Füße in diese Serviette ein.

Mettetemela sullo stomaco.
Legen Sie sie mir auf den Magen.

Datemi il mio brodo.
Geben Sie mir eine Fleischbrühe.

Sostenetemi.
Halten Sie mich aufrecht.

Chiamate la serva.
Rufen Sie die Magd.

Mi sento più male, bisogna andar a chiamare il medico.
Ich befinde mich schlechter, man muß den Arzt rufen.

Andate a sveglire la serva, e ditele che vada in sul momento dal medico, facendo gli sapere, che mi trovo più male, e che soffro infinitamente.
Gehen Sie, wecken Sie die Magd auf, und sagen Sie ihr, daß Sie auf der Stelle den Arzt holen, und ihm sagen soll, daß ich schlechter bin, und daß ich unendlich leide.

Fate presto, e ritornate più sollecitamente che potete.
Eilen Sie, und kommen Sie so geschwind als möglich wieder.

Che ora è?	Wie viel Uhr ist es?
Date qui il bacino, ho voglia di vomitare.	Geben Sie mir das Becken, ich will brechen.
Sostenetemi la testa.	Halten Sie mir den Kopf.
Caricate il mio orologio (tirate su).	Ziehen Sie meine Uhr auf.
Accendete il lampino della notte. Collocatelo in modo ch' io non lo veda.	Stecken Sie die Nachtlampe an. Stellen Sie sie so, daß ich sie nicht sehe.
Spegnete il fuoco.	Löschen Sie das Feuer aus.
Riacendete il fuoco.	Machen Sie das Feuer wieder an.
Datemi la mia tabacchiera.	Geben Sie mir meine Tabaks-Dose.
Dov' è il mio fazzoletto?	Wo ist mein Schnupftuch?
Datemi il mio fazzoletto bianco.	Geben Sie mir ein weißes Schnupftuch.
Datemi la mia cravatta.	Geben Sie mir ein Halstuch.
Dat emi la mia beretta.	Geben Sie mir meine Mütze.
Datemi il mio pettine.	Geben Sie mir einen Kamm.
Levate la mia beretta. Pettinatemi.	Nehmen Sie mir die Mütze ab. Kämmen Sie mich.
Datemi la mia veste da camera; mettetela sul mio letto.	Geben Sie mir meinen Schlafrock, legen Sie ihn auf mein Bett.
Qualcuno bussa alla porta. Vedete chi è.	Jemand klopft an die Thür. Sehen Sie, wer es ist.
Non fate tanto rumore. M' impedite di dormire.	Machen Sie nicht so viel Lärm. Sie verhindern mich zu schlafen. Ich bitte Sie,

Vi prego di starvene cheto. Non andate così forte.	sich ruhig zu verhalten. Gehen Sie nicht so stark.
Piano vi prego.	Sachte, bitte ich.
Daſtemi un cucchiajo.	Geben Sie mir einen Löffel.
Datemi un cura denti, e dell' acqua tepida per lavarmi la bocca, e le mani.	Geben Sie mir einen Zahn-Stocher, und laues Wasser, mir den Mund und die Hände zu waschen.
Dove sono le mie pantoffole?	Wo sind meine Pantofeln?
Datemi il braccio.	Geben Sie mir den Arm.
Accostate quella poltrona.	Rücken Sie diesen Lehnstuhl heran.
Io vorrei andare a spasso in una portantina.	Ich möchte gern in einem Sessel spatzieren getragen werden.
Si potrebbe aver una portantina.	Könnte man wohl eine Sänfte bekommen?
Andate a procurarmene una,	Gehen Sie, und holen Sie mir eine.

Dialogo XXII. / Zwey und zwanzigstes Gespräch.

Con un Dentista. / Mit einem Zahnarzte.

Mo male ai denti.	Ich habe Zahnweh.
È una flussione, oppur ha ella un dente guasto?	Ist es ein Fluß, oder haben Sie einen verdorbenen Zahn?
Io credo che questo dolore venga da un dente guasto.	Ich glaube, daß ein solches (Zahn-) Wehe von einem verdorbenen Zahne herrührt.
Vuol' ella esaminar la mia bocca?	Wollen Sie meinen Mund untersuchen?
Ella ha un dente guasto, due denti guasti.	Sie haben einen verdorbenen Zahn, zwey verdorbene Zähne.

Si potrebbe piombarle?	Kann man sie verbleyen?
Io li piomberò se vuole.	Ich will sie verbleyen, wenn Sie es befehlen.
Le sue gengive sono gonfie.	Ihr Zahnfleisch ist geschwollen.
Vuol' ella cavar questo dente?	Wollen Sie diesen Zahn ausziehen?
No non bisogna cavarlo, fintantochè ella ha la guancia enfiata.	Nein, man muß ihn nicht ausziehen, so lange Sie einen geschwollenen Backen haben.
Cosa farò io dunque per calmar il dolore?	Was soll ich denn thun, um den Schmerz zu lindern?
Metta nel buco del dente un po' di bambace inzuppato di etere.	Stecken Sie in das Zahnloch ein wenig Baumwolle, in Aether getaucht.
L' olio di garofani, o di cannella non potrebbe mitigarne il dolore?	Sollte Nelkenöhl oder Zimmetöhl meinen Schmerz nicht lindern?
Sì, ma l'etere è migliore.	Ja, aber Aether ist besser.
Io soffro particolarmente la notte.	Ich stehe, zumahl des Nachts, viel aus.
Si metta sotto la testa un guanciale un po' duro, e non un guanciale di piuma.	Legen Sie unter den Kopf ein etwas hartes Kopfküssen von Pferdehaaren, aber ja kein Feder- oder Daunnen-Kissen.
Vorrebb' ella nettarmi i denti?	Wollen Sie mir die Zähne putzen?
Non bisognerebb' egli limar questo dente?	Muß dieser Zahn nicht gefeilt werden?
Ha ella della buona polvere, o qualche opiato per i denti?	Haben Sie gutes Zahnpulver oder Opiat?

Un bruschinetto, oppur una radice per i denti?

Haben Sie eine Bürste oder eine Wurzel für die Zähne?

Tutto quel che v'ha di migliore è un po' d' acqua vite conforata in un bicchier d'aqua.

Etwas gekampferter Branntewein in einem Glase Wasser ist das beste Mittel.

Dialogo XXIII.

Drey und zwanzigstes Gespräch.

Fra una Persona ferita, ed il Chirurgo.

Zwischen einem Verwundeten und einem Wundarzte.

Vorrebb' ella esaminar la piaga.

Wollen Sie meine Wunde untersuchen?

È questo un colpo di fuoco, o di spada?

Ist es eine Schußwunde, oder ein Hieb, ein Stich?

Come si fè il primo medicamento?

Worin hat der erste Verband bestanden?

Da principio non ci si mise, che un po' d'acqua e di sale.

Man hat gleich nichts weiter aufgelegt, als ein wenig Wasser und Salz.

È stata considerabile la perdita di sangue?

Ist der Blutfluß ansehnlich gewesen?

Ho perso molto sangue.

Ich habe viel Blut verloren.

Ho fatto una caduta, mi sono slocata una spalla, o la rotella; ho il braccio rotto.

Ich habe einen Fall gethan, ich habe mir die Schulter und die Kniescheibe verrenkt? mein Arm ist entzwey.

Credo d' aver una costa rotta.

Ich glaube, daß ich eine Rippe zerbrochen habe.

Sente ella molto dolore?

Empfinden (haben) Sie viele Schmerzen?

Piano, ella mi fa male!

Sachte, Sie thun mir weh.

Aspetti un poco.

Warten Sie ein wenig.

Le fu aperta la vena?

Ist Ihnen zur Ader gelassen worden?

Ho preso de' rimedj vulnerarj. | Ich habe Wund-Mittel gebraucht.

Convien aver, per medicarla, delle fascie di lino, e delle sfilacce, il tutto ben netto e de' lini non saponati, ma solo liscivati. | Um Sie zu verbinden, muß ich leinene Binden und Charpie, alles sehr rein haben, ingleichen ungeseiftes Waschleinen.

Queste fascie non vagliono niente, son di tela di cotone. | Diese Binden taugen nicht; sie sind von Baumwollenzeug.

Convien aver per questo della tela vecchia, assai fina, oppur della batista. | Man muß alte, sehr feine Leinwand haben, oder Batist.

Si tenga ben tranquillo, e non si muova. | Halten Sie recht still, und rühren Sie sich nicht.

Ho un panericcio. | Ich habe einen Wurm am Finger.

Ho un' ulcere; uno stafiloma. | Ich habe ein Geschwür, ein Blutgeschwür.

Da quando in quà? | Seit wann?

Non mi si dovrebbe applicar un cauterio o un setone? | Müßte man mir nicht eine Fontanelle legen? ein Haarseil?

Non ho che una forte contusione. | Ich habe nur eine starke Quetschung.

Dialogo XXIV. | Vier und zwanzigstes Gespräch

Una Madre, che dimanda Consiglio pe' suoi Figlj ammalati. | Eine Mutter, deren Kinder krank sind, befrägt sich um Rath.

Quanti anni ha questo fanciullo? | Wie alt ist dieses Kind?

Due anni. | Zwey Jahr.

Ha egli tutti i suoi denti? | Hat es alle seine Zähne?

Ha egli delle convulsioni?	Hat es Zuckungen?
Ha egli avuto de'pedignoni?	Hat es Frost gehabt?
Sonosi forse guariti repentinemente? — Sì.	Ist es plötzlich geheilt worden? — Ja.
Tanto peggio, quest' è pericoloso.	Desto schlimmer, das ist gefährlich.
Egli ha molti pedocchi.	Es hat viel Läuse.
Gli tagli i suoi capegli. Lo tenga ben proprio, e non gli faccia per questo alcun rimedio.	Schneiden Sie ihm die Haare ab. Halten Sie es sehr reinlich, und geben Sie ihm sonst nichts dafür ein.
Qual' è il suo regime?	Welches ist seine Diät?
Ha egli avuto una buona balia?	Hat es eine gute Amme gehabt?
Quanto tempo ha egli allattato?	Wie lange hat es gesogen?
Quanto è, che se gli levò il latte?	Seit wie lange ist es entwöhnt?
Ha egli il ventre libero?	Hat es offenen Leib?
Dorme egli bene?	Schläft es gut?
Che età ha questa fanciulla?	Wie alt ist dieses Kind (Mädchen)?
Ha sei anni.	Sie ist sechs Jahre alt.
È il germe della seconda dentizione [dei denti di sett' anni] che la rende così ammalata.	Sie setzt die Zähne vom siebenden Jahre an, dies macht sie krank.
È essa malinconica?	Ist sie traurig?
Ha essa dell' appetito?	Hat sie Appetit?
Essa non mangia punto, e s'immagrisce ogni giorno più.	Sie isset nicht, und wird alle Tage magerer.

Stadtbibliothek Augsburg

La dieta, ed un moto moderato la guariranno.

Diät und mäßige Bewegung werden sie heilen.

Quanti anni ha madamigella?

Wie alt ist das Fräulein?

Quanttordici anni.

Vierzehn Jahr.

Io temo, che non le sopravengano i pallidi colori.

Ich fürchte, daß Sie in die Bleichsucht verfallen wird.

Ha essa la rosolìa?

Hat sie die Massern gehabt?

È stata inoculata?

Ist sie inoculirt worden?

No, ella ebbe il vajuolo naturale.

Nein, sie hat die natürlichen Blattern gehabt?

Quant' è già?

Wie lange ist es her?

Bisogna distrarla, e sospender, o almeno diminuir i di lei studj.

Man muß sie zerstreuen, und ihre Studien unterbrechen, oder wenigstens sie weniger studieren lassen.

Dialogo XXV.

Fünf und zwanzigstes Gespräch.

Una Persona che vuole stabilirsi in Paese estero.

Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.

Avrei genio di mettermi in pensione (in dezzina) in questa città. Io non voglio che una camera mobigliata semplicemente, e un picciol gabianetto.

Ich habe Lust, mich in dieser Stadt in die Kost zu geben. Ich will nur ein schlecht meublirtes Zimmer und ein kleines Cabinet.

Io vorrei una camera da dormire. un salotto, un' anticamera, un gabinetto, due camere pe' servitori, e una cucina.

Ich wollte gern ein Schlafzimmer, einen Saal ein Vorzimmer eine Polterkammer, ein Cabinett, zwey Gesindezimmer und eine Küche (haben).

Vuol' ella che questo appartamento sia mobigliato?

Wollen Sie, daß diese Wohnung meublirt sey?

Sì. o nò; prenderò i mobili in affitto.

Ja oder nein; ich werde Meublen miethen.

Bramerei, che ci fosse un giardinetto pertinente alla casa.

Ich wünschte, daß ein kleiner Garten hinter dem Hause wäre.

Che la casa fose situata nel quartiere il più sano della città, e vicino ad una chiesa, o ad un luogo di passeggio.

Daß das Haus in dem gesundesten Viertel der Stadt, und bey einer Kirche und einem Spatziergange gelegen wäre.

Vuol' alloggiare a pian terreno?

Wollen Sie unten wohnen?

Sì, caso non vi faccia umido, e scuro, e sia posto sovra cantine.

Ja, wenn es unten nicht feucht und dunkel ist; wenn ein Keller darunter ist.

Vorrei alloggiare al primo, o al secondo piano.

Ich wünschte in dem zweyten, dritten Stocke zu wohnen.

Vorrei averci le spese. Mangierei colle persone di casa. Vorrei mangiar solo, o colla mia famiglia nel mio appartamento.

Ich wollte gern in der Kost seyn. Ich will mit meinen Wirthsleuten essen. Ich möchte gern allein oder mit meiner Familie auf meinem Zimmer essen.

Non dimando d'averci le spese: io farò fare la mia cucina, oppur io farò un accordo col trattore.

Ich verlange nicht, mich in die Kost zu geben; ich will selbst kochen lassen, oder ich werde mit einem Traiteur eine Einrichtung machen.

Se i padroni di casa si assumono l' impegno di cenare. Penserò da me

Wenn meine Wirthsleute sich mit meiner Beköstigung abgeben wollen, so sagen Sie ihnen, daß ich des Abends nicht esse. Ich will

stesso alla mia colazione, e al mio tè. Mi daranno il pranzo. Io mi provvederò il vino, il caffè, il zucchero.	für mein Frühstück und meinen Thee sorgen. Sie sollen mir Mittagbrot geben. Ich will mir Wein, Caffeh und Zucker anschaffen.
Ci metterà ella la biancheria?	Werden Sie für Tisch-Zeug sorgen?
Ci metterò le salviette; ma vorrei, che mi si dassero le lenzuola.	Ich will mir Servietten halten; aber ich möchte, daß man mir Bett-Tücher verschaffte.
Farò io riscaldar la camera.	Ich nehme die Heitzung über mich.
Io pagherò il fuoco pella camera a parte.	Ich will die Heitzung besonders bezahlen.
Quanto mi potria costare il fuoco di due cammini, o di due fornelli.	Wie viel wird es mich kosten, zwey Camine oder zwey Oefen heitzen zu lassen?
Vuol' ella delle legna, o della terra combustibile?	Wollen Sie mit Holz oder Torf heitzen?
Quanto mi costerà la legna per due cammini o due fornelli dagli ultimi giorni d' ottobre fin al mese d' aprile?	Wieviel wird mir das Holz kosten, um zwey Camine oder die Oefen von den letzten Tagen Octobers bis zum Monath April zu heitzen?
L'appartamento dà sulla strada, sulla corte, o sul giardino?	Geht das Zimmer auf die Strasse, oder auf den Hof, oder auf einen Garten?
Quante fenestre ha la sala? è intavolata? ha degli specchj?	Wie viel Fenster hat der Saal? ist er getäfelt? hat er Spiegel?
Gli albergatori son essi poi buona gente?	Sind die Wirthsleute gute Leute?
Qual' è la lor condizione?	Von welchem Stande sind sie?

Sono belle le scale?

Ist die Treppe schön?

Quanti gradini ci sono fin all' appartamento destinatomi?

Wie viel Stufen sind bis zum Zimmer, welches man mir bestimmt

La casa è nuova, o vecchia?

Ist das Haus neu oder alt?

Non ci sarebbero a caso de' stucchi, o delle pitture fresche?

Sind keine neuen Wände, keine frische Mahlerey da?

C' è un pozzo, oppur una pompa in casa? Havvi della buon' acqua?

Ist ein Brunen oder eine Pumpe in dem Hause? ist das Wasser davon gut?

Potrò io aver delle rimesse o una scuderia [una stalla]?

Kann ich Wagen-Remisen oder einen Stall bekommen?

Dialogo XXVI.

Una Persona chè desidera di comperar, o di prender in affitto un Casino di Campagna.

Sechs und zwanzigstes Gespräch.

Wenn man ein Landhaus kaufen oder miethen will.

Vorrei comperare, o prender in affitto un casino di campagna.

Ich habe Lust, ein Land-Haus zu kaufen oder zu miethen.

Io pagherò denaro contante, opur pagherò una rendita. Avrò una cauzione (sicurtà).

Ich will baar bezahlen, oder eine Leib-Rente geben. Ich will Caution schaffen.

Io lo voglio con mobili, o senza mobili, e a cinque o sei leghe distante dalla città, aria salubre, e non in un luogo paludoso.

Ich will das Haus meublirt oder nicht meublirt, fünf oder sechs Stunden von der Stadt. Ich wünschte, daß es in einer gesunden Luft stände, daß es in keiner morastigen Gegend stände.

Io non voglio, che un picciol podere, o che un' abitazioncella in una capanna.	Ich will nur eine Meyerey, eine kleine Wohnung in einer Bauern-Hütte.
Ne conosco una, che le converrebbe, non è che a sei leghe di qui.	Ich kenne eine, welche Ihnen anstehen wird; sie liegt sechs Stunde von hier.
È bella la strada, che vi conduce.	Ist der Weg dahin schön?
È passabile.	Er ist ziemlich.
In quanto tempo vi si potrebbe andare in legno o a cavallo?	In wie viel Zeit kann man sich zu Pferd oder zu Wagen dahin begeben?
Questa casa villereccia è coperta di paglia.	Die Meyerey ist mit Stroh gedeckt.
Questo m' è lo stesso. (Tanto mi serve..)	Das ist mir gleich.
È bello il giardino?	Ist der Garten hübsch?
	Findet man Schatten bey dem Hause?
C' è un' orto, un verziere, un cortile, un bosco, de' prati?	Ist ein Kohl-Garten, ein Obst-Garten, ein Vieh-Hof, ein Holz und eine Wiese dabey?
Come è distribuita la casa?	Wie ist das Haus eingetheilt?
È vicina al villaggio?	Ist es neben einem Dorfe?
Quante volte alla settimana vi si ricevon lettere per la Posta?	Wie oft erhält man in der Woche Briefe von der Post?
Come fassi a metter colà le lettere alla posta?	Wie schickt man die Briefe nach der Post?

Il gastaldo è egli un buon uomo?	Ist der Meyer ein guter Mann?
Ha delle vacche?	Hat er Kühe?
C' è del buon latte?	Ist die Milch gut?
Come si fa per averci del buon pane di formento, della carne di macello, del pollame?	Wie fängt man es an, um Weizen-Brot, frisches Fleisch, Geflügel, u. s. w. zu haben?
Sono belli i contorni? Ci sono de' bei passeggj?	Sind die Gegenden hübsch? Giebt es hübsche Spatzier-Gänge bey dem Hause?
L' acqua è buona?	Ist das Wasser gut?
Sono aggradevoli le vicinanze?	Ist die Nachbarschaft angenehm?
La casa è bene fabbricata?	Ist das Haus gut gebaut?
È fabbricata di mattoni, o di sassi?	Ist es mit Backsteinen oder Quadersteinen gebaut?
E' coperta di tegoli (embrici) o di lavagna?	Ist es mit Ziegeln oder mit Schiefern gedeckt?
Vi si beve dell' acqua di fiume, o di fonte, o di pozzo (di cisterna)?	Trinkt man Fluß-Wasser, oder Quell-Wasser, oder Brunnen-Wasser?
C' è un pozzo in casa?	Ist ein Brunnen bey dem Hause?
C' è un colombajo?	Ist ein Taubenschlag dabey?
La casa è vicina ad una chiesa cattolica?	Liegt das Haus in der Nachbarschaft einer katholischen Kirche?
Quant' è distante la casa dalla chiesa,	In welcher Entfernung liegt das Haus von der Kirche?
La casa è mobigliata?	Ist das Haus meublirt?

I mobili sono nuovi, sono buoni, sono belli?	Sind die Meublen neu, sind sie gut, sind sie schön?
Quanti appartamenti ci sono pe' padroni?	Wie viel sind in dem Hause Zimmer für die Herren?
Quante camere per i servi?	Wie viel Zimmer für das Gesinde?
Ci sono de' riserbatoj oltre la cucina, una dispensa, una guardarobba, un granajo, una ghiacciaja, un ripostiglio pel latte?	Giebt es Speise-Kammern außer der Küche, eine Speise-Kammer, eine Polter-Kammer, einen Boden, eine Eis-Grube, eine Milch-Kammer.
I giardini, sonovi disposti alla francese, o all' inglese?	Sind die Gärten im französischen oder englischen Geschmack?
Quanto costa l'intrattenimento de' giardini?	Wie viel kostet die Erhaltung der Gärten?
Quanto produce la terra?	Wie viel bringt das Land-Gut ein?
Per quanto si voglion vendere i mobili, e gli utensili di cucina?	Wie hoch will man die Meublen und das Küchen-Geräthe verkaufen?
Io non voglio comperar i mobili.	Ich will die Meublen nicht kaufen.
Io vorrei comperar la casa a vita.	Ich wollte gern das Haus auf Lebens-Zeit kaufen.
Vorrei far una locazione per nov' anni.	Ich wünschte einen Mieths-Contract auf neun Jahre zu schließen.
In qual giorno vuol ella, che andiamo a veder questo casino?	Wann wollen Sie mit mir dieses Haus besehen?
Il giorno che stabilirà lei, mi converrà sempre.	Der Tag, den Sie angeben werden, wird mir recht seyn.

Dialogo XXVII.

Per comperar de' Mobili.

Ho bisogno di due letti.

Come li vuole?

Tutto semplici. La lettiera di legno di noce, e le cortine di tela indiana.

Gli vuole a colonne, a padiglione, o alla polacca?

Vuol' ella delle coperte di trappunto, de' copripiedi?

Io voglio delle coperte [coltri, coltrici] di lana comune. Io le voglio molto fine, di bella lana d' Inghilterra.

Quanti materassi comanda?

Ho bisogno per ciascun letto di due materassi di crini, o di lana, un pagliericcio, un letto di piuma, ed un capezzale.

Di che colore, e di che qualità vuol'ella le indiane?

Le sceglierò io stesso. Io le voglio buone, ma ordinarie.

Quante braccia m'occorreranno per ciascun letto?

Sieben und zwanzigstes. Gespräch.

Um Meublen zu kaufen.

Ich muß zwey Betten haben.

Wie wollen Sie sie haben?

Sehr einfach. Die Bettstellen von Nußbaum-Holz, die Gardinen von Kattun.

Wollen Sie sie mit Stollen, mit einem Pavillon, auf polnische Weise?

Wollen Sie Stepp-Decken, Fuß-Decken?

Ich will Decken von gemeiner Wolle. Ich will sie sehr fein, von englischer Wolle.

Wie viel Matratzen wollen Sie?

Für jedes Bett muß ich zwey Matratzen von Pferdehaar oder Wolle haben, einen Strohsack, ein Federbett und einen Pfühl.

Von welcher Farbe und Güte wollen Sie den Kattun?

Ich will ihn selbst aussuchen. Ich will ihn gut, aber sehr gemein.

Wie viel Ellen brauche ich für jedes Bett?

M' abbisognano delle cortine da fenestra, di tela di cotone, di tela indiana, di taffetà, di damasco, di damasco, di pecking.

Ich muß Fenster-Gardinen von Baumwollenzeug, von Kattun, von Taffet, Damast, Peking haben.

Mi occorre una toeletta rinchiusa in una tavola, due tavolini da notte, un armadio coperto di marmo, un grande armadio, dodici sedie di paglia, una sedia d' appoggio, un canapè, uno scrittorietto, due tavole di legno d' acaju, sei candellieri, un candelliere col manico, un tapetto, un paravento, &c.

Ich muß eine Toilette in einem Tische haben, zwey Nachttische, eine Commode mit einer Marmorplatte, einen großen Schrank, zwölf Strohstühle, einen Lehnstuhl, ein Canapeh, ein Büreau, zwey Tische von Mahagony, einen Spieltisch, sechs Leuchter, eine Wachs-Scheere, einen Teppich, einen Schirm, u.s.w.

Addobberò il mio gabinetto con carta stampata.

Ich will mein Cabinet mit Papier tapezieren.

Cosa desidera d' utensili da cucina?

Was wollen Sie von Küchen-Geräthe?

Delle casserole, delle caldiere, una pentola de' tegami, delle caffettiere, un raminetto dal tè.

Casserolen, Kessel, einen Kochkessel, Tiegel, Kaffeekannen, einen Theekessel, u. s. w.

Che cosa vuole in vasellami di terra e di majolica?

Was wollen Sie an Töpfner-Waare, und an Fayence?

Delle pignatte, dei piatti, dei tondi, delle scodelle, de' piatti da zuppa, delle grandi coppe, scodelle,

Töpfe, Schüsseln, Teller, Näpfe, Suppen-Näpfe, Schwenkkessel.

Vuol' ella de' tondi di stagno?

Wollen Sie zinnerne Teller?

Cosa vuol' ella d' argenteria?	Was wollen Sie an Silberzeug?
De' cucchiari, delle forcine, &c.	Leffeln, Gabeln, u. s. w.
Non manchi già di comperarmi de' secchj di legno, de' setacci, e de' conovacci?	Vergessen Sie nicht, mir hölzerne Eimer, Siebe und Wischlappen zu kaufen.

Dialogo XXVIII. — Acht und zwanzigstes Gespräch.

Per comperar di che vestirsi. — Umkleidungsstücke zu kaufen

Quanto vende questa stoffa?	Wie theuer verkaufen Sie diesen Zeug?
Quanto costa il braccio di Parigi, o di Germania?	Wie viel kostet die Pariser Elle, die deutsche Elle, ꝛc.?
Ciò è molto caro.	Das ist sehr theuer.
Io non posso dare, che...	Ich will nur . . . geben.
Ciò non vale di più.	Es ist nicht mehr werth.
Veda lei, se me la vuol lasciare per questo prezzo. Ne prenderò dieci braccia.	Sehen Sie zu, ob Sie mir es für diesen Preis lassen wollen. Ich werde zehn Ellen nehmen.
Convien comperare la pezza intiera.	Sie müssen das ganze Stück kaufen.
Io la prenderò.—Ciò non voglio.	Ich will es nehmen. — Ich mag es nicht.
Ne tagli dodici braccia,	Schneiden Sie zwölf Ellen davon ab.
La vuol ella misurare?	Wollen Sie es wohl messen?
Quanto costa questa fetuccia? questo merletto di seta, questo merletto di Fiandra	Wie viel kostet dieses Band, diese weiße Blonden, diese Spitze?

Quanto vende questo raso? questa rensa, questa mussolina rigata, liscia, a moschette, ricamata, questa batista? &c.	Wie hoch verkaufen Sie diesen Atlas, Linon? diesen streifigen, schlichten, mouschirten, gestickten Musselin? diesen broschirten, gemahlten Flor? diesen Batist? u. s. w.
Vorrei comperare del panno.	Ich wollte gern Tuch kaufen.
Di che qualità?	Von welcher Sorte?
Del panno fino, del panno ordinario. È per farmi un abito (vestito) un sopra tutto.	Schönes Tuch, gemeines Tuch. Zum Kleide, zum Ueber=Rocke.
Vorrei comperar un cappello di castore, un cappello tondo, o a tre becchi.	Ich wollte einen Castor=Hut kaufen, einen runden Hut, einen dreyeckigen Hut.
Ha ella della buona tela per far delle camiscie, o de' fazzoletti?	Haben Sie gute Leinwand zu Hemden oder Schupftüchern?
Abbisogno pure della bambagina, del fustagno, del flanello, e delle calzette di seta, delle calzette di cotone, delle calcette di filo, delle calzette di lana.	Ich muß auch Basin, Barchent, Flanell und seidene Strümpfe, baumwollene, zwirnene, wollene Strümpfe haben.
Mi occorre del taffetà per un vestito, per un tabarro, per una pelliccia, per una fodera.	Ich brauche Taffet zu einem Kleide, einem Mantel, einem Pelze, einem Futter.
Voglio comperar della seta per ricamare, mi mostri la varietà di colori, ch' ella possiede.	Ich möchte gern Seide zum Sticken haben. Zeigen Sie mir alle Schattirungen (von Seide), die sie haben.

Questa seta è troppo fina, è troppo grossa, di color troppo carico, è troppo chiara. Non ne ha ella d'altra¿

Diese Seide ist zu fein, zu dick, zu dunkel, zu hell. Haben Sie keine andere?

Cosa comanda ella?

Was verlangen Sie?

Vorrei comperar un cappello di paglia, un cappello con delle piume, una cuffietta négligée, de' fazzoletti di velo, de' shawls, de fazzoletti di seta, de' fiori artifiziali, delle perle false, o dell' ambra gialla Per far una collana o de smaniglj, degli aghi da cucire, e de' ferri da far calzette.

Ich wollte gern einen Stroh-Hut haben, einen Hut mit Federn, eine Dormeuse, florne Halstücher, Shawle, seidene Tücher, italienische Blumen, Glasperlen, oder gelben Bernstein, um ein Halsband, oder Armbänder daraus zu machen. Nähnadeln und Stricknadeln.

Dialogo XXIX.

Neun und zwanzigstes Gespräch.

Per comperar delle Gioje.

Um Juwelen und Bijouterien zu kaufen.

Quanto costa quest' anello, questa catena d'oro?

Wie viel kostet dieser Ring, diese goldene Kette?

Vorrei una catena d' orologio?

Ich wollte gerne eine Uhrkette haben.

Ha ella de' ditali da cucire?

Haben Sie Fingerhüte?

Eccogliene, che son fatti in Inghilterra.

Hier sind welche, die in England gemacht sind.

Vorrei che ci fosse pure un astucetto. Io lo comprerò, s' ella s' impegna di farci un astucetto di pelle di pesce verde, o di marrochino.

Ich wollte, daß ein Etui dazu wäre. Ich will ihn kaufen, wenn Sie ein Etui von grünem Chagrin oder Corduan dazu machen lassen wollen.

Vende ella de' gran taccuini di marrochino, con entrovi i materiali occorrevoli per iscrivere?

Haben Sie große Schreibtaffeln von Corduan, worin ein Schreibzeug enthalten ist.

Quanto costano questi mirza, questi orecchini, e questo medaglione?

Wie viel kosten diese Mirza's, diese Ohrgehänge und dieses Medaillon?

Ha ella delle tabacchiere, delle bonboniere di tartaruga, d' avorio, e degli astucetti da curadenti?

Haben Sie Tabaksdosen, Bonbonnieren von Schildkröte, Elfenbein, und Etuis zu Zahnstochern?

Di che prezzo è questo spillone?

Wie theuer ist diese Nadel?

E questa boccetta? e questo sigillo?

Und dieses Flacon? und dieses Petschaft?

Ecco un sigillo, ch' io vorrei far incidere.

Hier ist ein Petschaft, welches ich stechen lassen möchte.

Io vorrei, che vi si incidesse una ciffra.

Ich wollte gern einen Namens-Zug darauf gestochen haben.

Che ciffra vuol ella?

Welche Buchstaben (Chiffer) wollen Sie?

Qui c' è una miniatura, che vorrei avere sopra una scatola, o in un taccuino.

Hier ist ein Miniaturgemählde, welches ich gern auf einer Dose oder auf einer Schreibtafel haben möchte.

Vuol ella che la scatola sia d' oro, o d' oro smaltato? che sia rotonda o quadrata o a cerniera.

Wollen Sie, daß diese Dose bloß golden, oder golden und emaillirt seyn soll? Soll sie rund oder viereckig und mit einem Scharnier seyn?

Vorrei una navicella per far de' nodi.

Ich möchte wohl ein Schiffchen haben, um Knoten (Knötchen) zu machen.

Una navicella di madre perla.

Ein Schiffchen von Perlenmutter.

Dialogo XXX.

Dreyßigstes Gespräch.

Per parlare ad un Orologiaro.

Mit einem Uhrmacher.

Vorrei comperar un' orologio da tavolino, o un orologio di ripetizione.

Ich wollte gern eine Wand-Uhr oder eine Repetir-Uhr kaufen.

E' buono quest' orologio?

Ist diese Uhr gut?

Me lo lascia ella a prova?

Wollen Sie sie mir auf die Probe geben?

Io non lo comprerò che a questa condizione.

Ich werde sie nur unter dieser Bedingung kaufen.

Ella ci leverà l' indice [lago] di diamanti, e ci metterà un ago d'oro.

Nehmen Sie die demantnen Zeiger weg, und thun Sie goldene an die Stelle.

Il mio orologio non va bene: la prego di nettarlo bene, di raggiustarlo, e d' imprestarmene un altro intanto.

Meine Uhr ist in Unordnung; ich bitte Sie, sie rein zu machen, und sie zurecht zu machen, und mir unterdessen eine andere zu leihen.

Io vorrei cambiare, barattare quest' orologio.

Ich wollte gern meine Uhr vertauschen.

Quanto vuol ella di soprapiù?

Wie viel wollen Sie heraus haben?

Quest' è troppo. Quest' orologio m' ha costato venti luigi ed è eccellente.

Sie fordern zu viel. Diese Uhr hat mir zwanzig Louisd'or gekostet, und ist vortrefflich.

S' ella vuole io prenderò quello ch' ella mi offre in

Wenn Sie damit zufrieden sind, so will ich die Uhr nehmen, die Sie mir zum

baratto, o le darò tre luigi d' aggiunta.	Tausch anbieten, und Ihnen drey Louisd'or herausgeben.
Bisogna rimetter un cristallo al mio orologio; ci ho rotto il cristallo; la ripettizione è disgiustata: ho rotto la molla del mio orologio.	Ich muß ein neues Glas auf meine Uhr setzen lassen; ich habe mein Uhrglas zerbrochen; das Repetirwerk ist in Unordnung; ich habe die große Feder zerbrochen.
Quest' orologio va male. E' tirato sù?	Diese Uhr geht unrichtig; ist sie aufgezogen?
Quest' orologio è in vero troppo caro: ha una forma gotica.	Diese Uhr ist viel zu theuer, sie ist von (alter) gothischer Form.
Io non mi curo d'un bell' orologio, io voglio solamente che sia buono.	Ich mache mir nichts aus einer schönen Uhr, wenn sie nur gut ist.
Qual' è il nome dell' orologiaro?	Wie heißt der Uhrmacher?
Vende ella degli occhiali?	Verkaufen Sie Brillen?
Vende ella delle piccole perspettive da teatro?	Verkaufen Sie Theater-Lorgnetten?
Vende ella delle lenti?	Verkaufen Sie Vergrößerungs-Gläser?
Questo cristallo ingrandisce troppo gli oggetti. Non ingrandisce abbastanza. Questa perspettiva non val niente.	Dieses Glas vergrößert die Gegenstände zu sehr. Es vergrößert nicht genug. Diese Lorgnette taugt nichts.

## Dialogo XXXI.	## Ein und dreyßigstes Gespräch.
Per parlare con un Sartore, o con una Cucirice.	*Mit einem Schneider und einer Nähterinn.*
Ella mi farà un abito di questa stoffa.	Sie sollen mir ein Kleid von diesem Zeuge machen.
Bisogna farmi un vestito, ed un giubbone.	Sie müssen mir ein Kleid und einen Rock daraus machen.
Non c' è robba abbastanza.	Es ist nicht (Zeug) genug dazu da.
Non ne posso aver di più, deve bastare.	Ich kann nicht mehr davon haben; es muß genug seyn.
Vuol ella prender la mia misura?	Wollen Sie mir das Maaß nehmen?
Quando avrò io il mio vestito?	Wann werde ich mein Kleid bekommen?
Guardi bene di non mancare.	Bleiben Sie ja nicht aus.
Ella mi farà di questo un zinnale, con delle saccoccie.	Machen Sie mir hieraus eine Schürze mit Taschen.
Mi porta ella il mio vestito?	Bringen Sie mir mein Kleid?
Me lo provi. [Me lo misuri.]	Probiren Sie mir es an.
Le maniche son troppo larghe, la taglia è troppo lunga, troppo corta.	Die Aermel sind zu weit, zu eng; die Taille ist zu lang, zu kurz.
Qui mi serra, mi stringe troppo.	Das drückt mich zu sehr.
Le orlature, m' incomodano.	Die Einfassungen geniren mich.
Questo giubbone è piegato male.	Dieser Rock ist schlecht gefaltet.

L' abito non ſè largo abbastanza.

Dieſes Kleid hat nicht Weite genug.

Faccia il mio abito dietro a questo modello.

Machen Sie mein Kleid nach dieſem Muſter.

Io la pagherò, quando ella mi riporterà tutto quello che ha di me.

Ich will Sie bezahlen, wenn Sie mir alles, was Sie für mich machen ſollen, gebracht haben werden.

Sia esatto, la prego.

Seyn Sie ja recht pünktlich, ich bitte Sie.

Ella mi farà di ciò una camisciola, un gilè, un pajo di calzoni, delle mutande, ec.

Machen Sie mir von dieſem Zeuge eine Weſte, ein Gilet, ein paar Hoſen, ein paar Unterhoſen, u. ſ. w.

Dialogo XXXII.

Zwey und dreyßigſtes Geſpräch

Per parlare ad una Lavandara.

Mit einer Wäſcherin.

Quando mi riporterete la mia biancheria?

Wann werden Sie mir meine Wäſche wieder bringen?

Vi prego di lavare con diligenza.

Ich bitte Sie, ſie mit vielem Fleiße zu waſchen.

Vi prego di non metterci punto d'amido nel lavar le mie cuffie da notte.

Ich bitte Sie, keine Stärke daran zu thun, wenn Sie meine Nachtmützen waſchen.

Conoscete alcuno, che sappia raggiustar le calzette di seta?

Kennen Sie jemand, der die ſeidenen Strümpfe ausbeſſern kann?

Vorrei far raccomodar de' marletti, e poi farli lavare?

Ich möchte gern Spitzen zurecht machen, und hernach waſchen laſſen.

Converrà bianchire, e manganare quest' abito (dar il lustro a quest' abito).

Man muß dieſes Kleid waſchen uud glätten laſſen.

Badate bene di non ragnare [disflare] questa rensa, lavandola.	Nehmen Sie sich in Acht, wenn Sie diesen Linon waschen, ihn nicht auszufasern.
Non dovete insaponare nè i miei fazzoletti dal naso, nè le mie camiscie, gli avete da far passare per la lisciva.	Sie müssen weder meine Tücher noch meine Hemden einseifen, sondern sie durch die Lauge ziehen.
Portate voi il vostro conto?	Bringen Sie Ihre Rechnung mit sich?
Vuo' contar la mia biancheria.	Ich will meine Wäsche zählen.
Nota della Biancheria lavata.	Note des gewaschenen Zeuges
Due paja di lenzuola.	Zwey Paar Betttücher.
Quindici camiscie.	Fünfzehn Hemden.
Due paja di mutande.	Zwey Unterhosen.
Due gilè.	Zwey Gilets.
Tre sottane.	Drey Röcke.
Un vestito.	Ein Kleid.
Un giubbettino.	Ein Corsett.
Quattro camisciole da notte.	Vier Nacht-Camisole.
Sei para di calzette.	Sechs Paar Strümpfe.
Sei para di scapini.	Sechs paar Socken.
Un pajo di guanti.	Ein Paar Handschuhe.
Quattro berette da notte.	Vier Nachtmützen.
Due cuffie.	Zwey Kappen.
Tre fascette.	Drey Kopfbinden.
Due fazzoletti di rensa.	Zwey Halstücher von Linon.
Due cravatte da notte.	Zwey Nacht-Halstücher.
Un pajo di saccoccie.	Ein Paar Taschen.
Sei cravatte.	Sechs Halsbinden.

Due shwals,	Zwey Shawls.
Cinque zinnali.	Fünf Schürzen.
Quatro corpetti.	Vier Corselette.
Due mantelline (accappatoj).	Zwey Puder Hemden.
Dodici fazzoletti dal naso.	Zwölf Schnupftücher.
Dodici salviette.	Zwölf Servitten.
Tre tovaglie.	Drey Tischtücher.
Sei asciugamani.	Sechs Handtücher.
Mi mancano due pezzi.	Es fehlen zwey Stück.
Qui c' è un fazzoletto che non è mio, questo non è il mio segno.	Da ist ein Schnupftuch, das mir nicht gehört; es ist nicht mein Zeichen.
Queste pieghe son fatte male. Questo non è distirato bene.	Diese Falten sind schlecht gemacht. Dies ist schlecht geplattet.
Questo non è ben imbianchito.	Dieß ist nicht recht gewaschen.
Questo è imbianchito per eccellenza.	Dieses ist vortrefflich gewaschen.

Dialogo XXXIII. — Drey und dreyßigstes Gespräch.

Per parlare ad un Calzolaro.	Mit einem Schuhmacher.
Avete voi delle scarpe gia fatte? Portatemene diverse paja di varia grandezza.	Haben Sie Schuhe fertig? Bringen Sie mir verschiedene Paare von verschiedener Größe.
Quanto costano queste qui?	Wie theuer sind diese hier?
Ne le voglio misurare.	Ich will sie probiren.
Vorrei, che mi faceste de' stivaletti, de' stivali all' inglese, delle scarpe.	Ich wollte wohl, daß Sie mir Halbstiefeln, englische Stiefeln, Schuhe machen.
Di che, gli comanda?	Wovon befehlen Sie sie?

Di pelle nera, di marocchino, di traliccio (di tela rigata) di droghetto, di pelle, di taffeta.	Von schwarzem Leder, Corduan, von Zwilch, von Droguet, (eine Art Zeug) von Leder, von Taffet.
Di che colore?	Von welcher Farbe?
Di color rosso, di color di rosa d' incarnato di verde pomo, verde scuro, turchino (blò) bianco, violetto, lillà, giallo, aurora, grigio, color di fuoco, color di paglia.	Roth, rosenroth, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blau, weiß, violet, Lila, gelb, Aurore, grau, feuerfarben, strohgelb.
Ci vuol de' calcagni (de' tacchi)?	Wollen Sie Absätze?
De' calcagni piatti alti un pollice.	Flache Absätze, einen Zoll hoch.
Mi volete prender la misura?	Wollen Sie mir das Maaß nehmen?
Mi proverò le scarpe.	Ich will meine Schuhe probiren.
Mi fanno male. Hanno il taglio troppo lungo, troppo alto.	Sie drücken mich. Sie sind zu ausgeschnitten. Sie gehen zu hoch.
Mi farete pure delle pianelle.	Machen Sie mir auch Pantoffeln.
Bramerei aver delle scarpe foderate. Fatele così larghe, ch'io le possa metter sopra i miei soliti calzari.	Ich möchte gern gefütterte Schuhe. Machen Sie sie weit genug, daß ich sie über mein gewöhnliches Fuß-Werk anziehen kann.
Metteteci delle suole grosse, e che la cordella dell' orlatura sia ben cucita.	Machen Sie mir recht dicke Sohlen, und machen Sie, daß das Band, das meine Schuhe einfaßt, gut genähet sey.

DIALOGO XXXIV.

Vier und dreyßigstes Gespräch.

Per parlare con un Perrucchiere.

Mit einem Frieseur.

Convien andar a chiamarmi un perruchiere, un barbiere.

Man muß mir einen Friseur, einen Barbier holen.

Vi prego di farmi la barba.

Ich bitte Sie, mich zu rasiren, mir den Bart abzunehmen.

Sono buoni i vostri rasoj?

Sind Ihre Barbier Messer gut?

Sono poi netti? provateli, ve ne prego.

Sind sie rein? Probiren Sie sie, ich bitte (Sie).

Dov' è il bacino della barba?

Wo ist der Barbier-Napf?

Dov' è la saponetta?

Wo ist die Seifenkugel:

Badate di non tagliarmi.

Nehmen Sie sich in Acht, mich nicht zu schneiden.

Vi prego di pettinarmi. M' avete da tagliar i capegli, e da mettermi delle carte (papigliotte).

Ich bitte Sie, mich zu frisiren. Sie müssen mir die Haare schneiden, und mir Papillotten machen.

Mettetemi delle carte grosse, per far più presto.

Machen Sie mir große Papillotten, damit ich geschwinder fertig werde.

Fate presto (spicciatevi) ve ne prego.

Machen Sie geschwind, ich bitte Sie.

M' avete prima da pettinar fuori i capegli.

Sie müssen mich erst auskämmen.

Dove sono i miei pettini?

Wo sind meine Kämme?

Piano!

Sachte.

Fate riscaldar i ferri.

Machen Sie die Eisen heiß.

Non è troppo caldo il ferro? provatelo prima sulla carta.

Ist das Eisen nicht zu heiß? Probiren Sie es erst auf Papier.

Questo riccio non è grosso abbastanza.	Diese Locke ist nicht dick genug.
Questo riccio va male.	Diese Locke sitzt schlecht.
Non vorreste farmi una treccia.	Wollen Sie mir eine Flechte machen?
Dov' è la scatola dalla polvere, e la pomata?	Wo ist die Puder-Schachtel und die Pommade?
Qui è il fioco.	Hier ist die Puderquaste.
Incipriatemi.	Pudern Sie mich.
Io non mi metto polvere.	Ich trage keinen Puder.
Vi prego di venir questa sera, per rolarmi i capegli.	Ich bitte Sie, diesen Abend zu kommen, um mir die Haare aufzurollen.
Che acconciatura comanda?	Welchen Kopf-Aufsatz lieben Sie?
Un' acconciatura assai semplice.	Einen sehr einfachen Aufsatz.
DIALOGO XXXV.	Fünf und dreyßigstes Gespräch.
Della Toeletta d' una Donna.	Bey einer weiblichen Toilette
Datemi le mie calzette, la mia camisciola, e la mia sottana.	Geben Sie mir meine Strümpfe, mein Camisol und meinen Rock.
Datemi la mia mantellina.	Geben Sie mir mein Puder-Hemde.
Accomodate la mia toeletta.	Rangiren Sie meine Toilette.
Datemi dell' acqua in una scodella, e della pasta di mandole, o del sapone per lavarmi le mani.	Geben Sie mir Wasser in einem Napfe, und Mandel-Kleye oder Seife, um mir die Hände zu waschen.
Datemi dell' acqua per isciacquarmi la bocca.	Geben Sie mir Wasser, um mir den Mund auszuspülen.
Dov' è il mio bruschinetto dei denti?	Wo ist meine Zahnbürste, meine Zahn-Wurzel?

Datemi un opiato, o della polvere per i denti, e il mio cura denti.	Geben Sie mir meine Zahn-Lathwerge, mein Zahnpulver und meine Zahnstöcher.
Datemi una salvietta, ed una Pezzetta.	Geben Sie mir eine Serviette und ein Wischtüchlein.
Datemi un pajo di forbici, e un' ago da stringhetto.	Geben Sie mir eine Schere und eine Schnürnadel.
Datemi il mio corpetto.	Geben Sie mir mein Corselet.
Allaciatemi. Voi stringete troppo presto.	Schnüren Sie mich. Sie schnüren zu geschwind.
Questo stringhetto non val niente, ne avete un altro?	Dieses Schnürband taugt nichts; haben kein anderes?
Quest' aghetto è rotto, bisogna mettercene un altro.	Der Schenkel-Stift ist zerbrochen; man muß einen andern daran befestigen.
Dove sono le mie legaccie?	Wo sind meine Strumpfbänder?
Datemi una cravatta.	Geben Sie mir eine Halsbinde.
Datemi il mio scrignetto, la mia cintura, la mia sciarpa, il mio sacchetto da lavoro, delle spille bianche, delle spille nere, l' agorajo (cuscinetto).	Geben Sie mir mein Schmuck-Kästchen, meinen Gürtel, meine Schärpe, meinen Arbeitsbeutel, weiße Stecknadeln, schwarze Stecknadeln, das Nadelkissen
Guardate se il mio fazzoletto per di dietro è dritto.	Sehen Sie zu, ob mein Halstuch hinten gerade sitzt.
Metteteci una spilla.	Stecken Sie es mit einer Nadel an.
Mi pungete.	Sie stechen mich.
Non è attaccato bene.	Dieses sitzt nicht fest.

Attaccate la mia cintura per di dietro, fateci un nodo semplice, fateci un nodo doppio, serratelo bene. Non serrate (stringete) cosi forte.

Stecken Sie meinen Gürtel hinten fest. Machen Sie einen einfachen Knoten, einen doppelten Knoten. Ziehen Sie ihn fest an, ziehen Sie nicht so fest.

Ripiegate le mie maniche.

Schlagen Sie mir meine Aermel auf.

Datemi la mia pelliccia, il mio manicotto, il mio ventaglio.

Geben Sie mir meinen Pelz, meinen Mantel, meinen Fächer.

Levate via quello specchio.

Nehmen Sie diesen Spiegel weg.

Attaccatemi la mia collana. Date qui i miei orecchini.

Machen Sie mir mein Halsband an. Geben Sie mir meine Ohrringe.

Datemi un fazzoletto da naso, e dei guanti.

Geben Sie mir ein Schnupftuch, und ein Paar Handschuhe.

Dialogo XXXVI.

Sechs und dreyßigstes Gespräch

Per parlare ad un Giardiniere, ad uu Florista, o ad una Vendifiori.

Mit einem Gärtner, mit einem Blumenhändler und einem Sträußermädchen.

Che fate qui?

Was machen Sie da?

Come si chiama questo?

Wie nennt man dieß?

Nettate questo viale col rastrello.

Machen Sie diese Allee mit der Harke rein.

Dov' è la vanga? Dov' è la zappa (marra) dov' è la ronca (roncola.)

Wo ist der Spaten? wo ist die Hacke? wo ist das Gartenmesser?

Bisogna tagliar questi alberi.

Man muß diese Bäume beschneiden.

Avremo noi abbondanza di frutti quest anno?

Werden wir dieses Jahr viel Obst haben?

Bisognerebbe stirpar quest' erbe cattive.	Man muß dieß Unkraut ausreißen.
Come chiamate voi questo frutto, quest' erba, questa pianta, questo fiore?	Wie nennen Sie diese Frucht, dieß Gemüse, diese Pflanze, diese Blume?
Bisogna qui seminar dell' erba.	Man muß hier Gras säen.
Vi prego di fare collocar qui una banca.	Ich bitte Sie, hier eine Bank setzen zu lassen.
Quanto vendete questo vaso, questa cassa di fiori, questo mazzetto di fiori?	Wie theuer verkaufen Sie diesen Blumentopf, diesen Blumenkasten, dieses Bouquet?
Vi prego di farmi un mazzetto composto di rose, di gelsomino bianco, di gelsomino di Spagna, di ruchetta, di giunchiglia, di lillà, di tuberoso, di garofani, di viole, di mughetto, di violette, di fiori aranci, d' anemoni, di ranuncoli, di garofani d' India, di corona imperiale, di lavendola, di timo, di sermolino, d' acacia, d' Amaranto, di cortusa [d' orecchio d' orso], di gelsomino silvestre, di caprifoglio, di tornasole, d' assenzio, di lauro, di tulipano, di giacinti, di giglj, di poenia, di violette brune, di gelsomino di notte, di balsamine, di primavere.	Ich bitte Sie, mir ein schönes Bouquet zu binden; es muß (bestehen) aus Rosen, weißen Jasmin, spanischem Jasmin, Reseda, Jonquillen, spanischen Flieder, Tuberosen, Nelken, Levkojen, Mayblumen, Veilchen, Orangeblüthen, Anemonen, Ranunkeln, Narcissen, Mohnblumen, Ringelblumen, Sammtblumen, Kaiserkronen, Lavendel, Timian, Quendel, Acazia, Amaranth, Aurikeln, wildem Jasmin, Caprifolium, Sonnenblumen, Wermuth, Lorbeeren, Tulpen, Hyacinthen, Lilien, Peonien, Stiefmütterchen, Sommer-Cypressen, Balsaminen, Primeln, bestehen.

Dialogo XXXVII.

Per comperare presso un Erborista dell' Erbe secche, che si prendono a motivo di Salute in Infusione.

Vorrei un buon pacchetto di fiori di tiglio, giovevoli ai nervi.

— di fiori di papavero silvestre, che son buoni per il raffreddore proveniente d' una traspirazione sopressa. Questi fiori son anche un po' narcotici.

— di fiori di camomilla, agiscono un po' sulla pelle.

— di melissa utile ai nervi.

— di tassobarbasso, buono per il raffreddore.

— di fior-arancio, buoni pello stomaco.

Sieben und dreyßigstes Gespräch.

Um bey einem Kräutermanne trockene Kräuter, die man zur Gesundheit absiedet, zu kaufen.

Ich möchte gern ein gutes Bündel Lindenblüthen; sie sind gut für die Nerven.

— Ein Bündel Klapper-Rosen, gut wieder den Schnupfen, der von unterbrochener Ausdünstung herrührt. Diese Blumen sind auch etwas narkotisch.

— Kamillenblumen. Sie treiben etwas in die Haut.

— Melissen, gut für die Nerven.

— Wollkraut, gut wider den Schnupfen.

— Orangen-Blüthe, gut für den Magen.

Dialogo XXXVIII.

Per una Persona smarrita in una Città.

Vorrebbe aver la bontà di dirmi, s' io son lontano dal quartiere .... o dalla strada .... ?

È lontano di qui a ...? (c' è molto?)

Acht und dreyßigstes Gespräch.

Wenn man sich in einer Stadt verirrt hat.

Wollen Sie wohl die Güte haben, und mir sagen, ob ich weit von dem Viertel oder der Straße .. bin.

Ist es weit von hier nach ....?

Io cerco la casa del Signore della signora...	Ich suche das Haus des Herrn.., der Madame...
Verso dove ho io d' andare? (ove dev' io dirigermi?)	Nach welcher Seite muß ich gehen?
Dev' io poscia rivolgermi a dritta, o a sinistra?	Muß ich hernach rechts oder links umwenden?
Sta qui di casa il Signor...?	Wohnt Herr... hier?
Mi vorrebb' ella dare il di lui indirizzo?	Wollten Sie mir wohl seine Addresse geben?
Mi potrebb' ella indicare la strada, che mi convien prendere per andare dal... o a...?	Könnten Sie mir wohl den Weg anzeigen, den ich zu nehmen habe, um zu... oder nach...zu gehen?
Vorreste voi condurmici? Vi pagherò bene. Vi darò una pezza da ventiquattro.	Wollten Sie mich wohl hinführen? ich will Sie gut bezahlen. Ich will Ihnen acht Groschen geben.
Andate innanzi, io vi seguirò.	Gehen Sie voran, ich will Ihnen folgen.
Non andate sì presto.	Gehen Sie nicht so geschwind.
Conducetemi per la più corta.	Führen Sie mich den kürzesten Weg.
C' è troppo imbarrazzo in questa strada, prendiamo un' altra via.	Es sind zu viel Hindernisse in dieser Straße; wir wollen einen andern Weg nehmen.
Chiamatemi un fiacro.	Rufen Sie mir einen Fiacre.
Cocchiere, volete voi condurmi?	Kutscher, wollen Sie mich fahren?
Abito nella strada...	Ich wohne in der ... Straße

DIALOGO XXXIX.	Neun und dreyßigstes Gespräch.
Diverse Dimande, e Risposte.	Verschiedene Fragen und Antworten.
Che tempo fà?	Was für Wetter ist es?
Piove, nevica, grandina, tuoneggia, gela, disdiaccia.	Es regnet, schneyet hagelt, es donnert, es friert, es thauet.
Dove andate? (Dove va?)	Wo gehen Sie hin?
D' onde viene? (d' onde venite?)	Wo kommen Sie her?
Resti ancor un poco.	Bleiben Sie noch ein wenig.
Non posso.	Ich kann nicht.
Ho un appuntamento.	Ich habe ein Rendezvous?
Quando ritornerà ella? Quando la rivedrò?	Wann werden Sie wieder kommen? Wann werde ich Sie wiedersehen?
A che ora? in che giorno? Di mattina, o di sera?	Um wieviel Uhr? welchem Tag? Des Morgens oder des Abends?
Vuol ella pranzare, o cenare con noi, meco?	Wollen Sie mit uns, mit mir, zu Mittag, zu Abend essen?
Sono impegnato. Questo m' è impossibile; me ne rincresce molto, l' assicuro.	Ich bin engagirt. Es ist mir unmöglich; es thut mir leid; ich versichere Sie.
Ritornerò quanto prima, in un' istante.	Ich werde bald wiederkommen, in einem Augenblick.
Quando parte ella per Parigi?	Wann reisen Sie ab nach Paris?
Si potrebb' ella incaricar d' una lettera?	Könnten Sie sich wohl mit einem Briefe beschweren?

Gliele darò tutt' aperta, perch' ella possa esser sicura, che non contien nulla, che la potesse compromettere.	Ich will ihn Ihnen ganz offen geben, damit Sie versichert seyn können, daß er nichts enthält, was Ihnen nachtheilig seyn könnte.
Quando potrò spedirgliela?	Wann kann ich Ihnen den Brief schicken?
Dove debb' io mandarla?	Wo soll ich ihn hinschicken?
Vuole compiacersi di darmi il suo indirizzo?	Wollen Sie mir wohl Ihre Addresse geben?
Io ritornerò a prenderla.	Ich will wieder kommen, und den Brief abholen.
Sarà preparata.	Er soll fertig seyn.
Ne stia sicuro (tranquillo).	Seyn Sie ruhig.
Me lo promette ella?	Versprechen Sie es mir?
Glielo prometto, le do la mia parola.	Ich verspreche es Ihnen, ich gebe Ihnen mein Wort.
Gliene avrò una grande obbligazione.	Ich werde Ihnen viel Dank schuldig seyn.
Son troppo felice di poterle render questo piccolo servigio.	Ich bin zu glücklich (sehr glücklich), daß ich Ihnen diesen kleinen Dienst leisten kann.
Avete eseguita la mia commissione?	Haben Sie meine Commission ausgerichtet?
Vuol' ella giuocar al tavoliere (tric trac), a dama, a scacchi?	Wollen Sie Trictrac, Damen, Schach spielen?
Sono in ciò cattivo giocatore.	Ich spiele schlecht.
Non importa.	Es schadet nichts.

Egli sta bene, come pure sua moglie.	Er befindet sich wohl, und seine Frau auch.
Come sta signora la sua sposa, signora figlia, o sorella, o zia, nipote, il suo signor zio, nipote, figlio, padre, genero, cognato, cugino, avo (nonno), &c.?	Wie befinden sich Ihr Frau Gemahlinn, Ihre Fräulein Tochter, Schwester, Tante, Ihr Herr Onkel, Ihr Neffe, Sohn, Vater, Schwiegersohn, Schwager, Cousin, Großvater, u. s. w.
È egli amico suo, o è amica sua?	Ist er Ihr Freund, Ihre Freundin?
Lo conosce ella?	Kennen Sie ihn?
Io non lo conosco.	Ich kenne ihn nicht.
Egli è ammalato.	Er ist krank.
Si marita.	Er verheirathet sich.
Egli s' è appunto maritato.	Er hat sich eben verheirathet.
E' vedovo, essa è vedova.	Er ist Wittwer, sie ist Wittwe.
Da quando in qua?	Seit wann?
Ebbe un duello.	Er hat sich duellirt.
È stato ucciso.	Er ist getödtet worden.
È ferito.	Er ist verwundet (blessirt).
La sua ferita è pericolosa?	Ist seine Wunde gefährlich?
Egli s' è rovinato.	Er hat sich ruinirt.
Egli è giocatore.	Er ist ein Spieler.
Tanto peggio.	Desto schlimmer.
È cattivo! (è dispiacevole!)	Das ist traurig.
A meraviglia,	Unvergleichlich.
Coraggio! animo!	Courage! (Muth).
Un po' di pazienza.	Ein wenig Geduld.
Non perda la pazienza. (Non s'impazienti).	Werden Sie nicht ungeduldig.

Giochiamo a pichetto, a quindici, a reversi, a whist.	Wir wollen Piquet, Quinze-Reversi, Whist spielen.
Dimandi delle carte, un tavolino da giuoco, dei gettoni, e delle marche.	Fordern Sie Karten, einen Spiel-Tisch, Zahl-Pfennige und Marquen.
Di quanto vuol' ella giocare?	Wie hoch spielen Sie?
Tiriamo.	Ziehen Sie.
Sono il suo compagno; la prego fin d'adesso ad' aver meco dell' indulgenza.	Ich bin Ihre Parthie, und ich bitte Sie im voraus sehr um Nachsicht.
Chi fa le carte?	Wer giebt?
Le carte non sono ben mescolate.	Die Karten sind nicht gut gemischt.
Favorisce di levare.	Heben Sie ab, wenn es Ihnen beliebt.
Ho fallato (ho dato mal) le carte. Perdo la mano.	Ich habe unrecht gegeben. Ich verliere die Vorhand.
C' è una carta voltata, bisogna rifare, [andar a monte).	Eine Karte ist umgelegt; es muß wieder gegeben werden.
Ell' ha rinunziato.	Sie haben renoncirt.
Quanti punti abbiamo?	Wie viel haben wir Stiche?
Abbiam guadagnato.	Wir haben gewonnen.
Ell' ha guadagnato — vinto.	Sie haben gewonnen.
Mutiamo posto.	Wir wollen die Stellen wechseln.
Sa ella giocar al bigliardo, al bilboquet, a' birilli, alla palma?	Können Sie Billiard, Bilboquet, Kegel, Ball spielen?
Ha notizie dal Sig. D...?	Haben Sie Nachricht vom Herrn D....?

È vezzosa?	Ist sie hübsch?
È essa buona, amabile?	Ist sie gut, liebenswürdig?
Ha essa de' talenti?	Hat sie Talente?
È ricca?	Ist sie reich?
Parla ella tedesco?	Sprechen Sie Deutsch?
Un poco. Nulla affatto. Lo leggo, e non lo sò parlare.	Ein wenig. Ganz und gar nicht. Ich kann es lesen, aber nicht sprechen.
Ella deve prendere un maestro.	Sie müssen einen Sprachmeister nehmen.
M' intende ella?	Verstehen Sie mich?
Ho io pronunziato bene?	Habe ich es gut ausgesprochen?
Come chiama questo in tedesco?	Wie nennen Sie das auf Deutsch?
Parli un po' più adagio.	Sprechen Sie etwas langsamer.
Che si rappressenta oggi in teatro?	Welches Stück spielt man heute in der Comödie?
Chi è l' autore di questo pezzo?	Wer ist der Verfasser dieses Stücks?
E' una tragedia, una comedia, un dramma, un' opera buffa?	Ist es ein Trauerspiel, ein Schauspiel, ein Drama, eine komische Oper?
Gli attori son buoni?	Sind die Schauspieler gut?
Andrà ella a teatro (alla comedia)?	Werden Sie ins Schauspiel gehen?
Ha ella de' viglietti? ha ella una loggia (un palchetto)?	Haben Sie Billets? Haben Sie eine Loge?
Andrà ella al concerto?	Werden Sie ins Conzert gehen?
La sala è grande, bella?	Ist der Saal groß und schön?

È buona l' orchestra?	Ist das Orchester gut?
Anderà ella al ballo? È stato al ballo?	Werden Sie auf den Ball gehen? Sind Sie auf dem Balle gewesen?
È amator di musica?	Lieben Sie die Musik?
Ama il ballo? [si diletta di ballare?]	Lieben Sie den Tanz?
Balla essa bene? canta bene? suona essa bene l' arpa, il piano-forte? (forte- piano)	Tanzt sie gut? singt sie gut? spielt sie gut auf der Harfe oder auf dem Pianoforte?
Egli ha, ella ha una buona voce.	Er, sie hat eine schöne Stimme.
C' era molta gente?	Waren viele Leute da?
Ci anderò. Non ci anderò punto.	Ich werde hineingehen. Ich werde nicht hineingehen.
Riposi un po'.	Ruhen Sie sich aus.
Mi dia il braccio.	Geben Sie mir den Arm.
Andiamocene.	Wir wollen weggehen.
Si diverte ella?	Unterhalten Sie sich?
Egli s' annoja. Ella s'annoja.	Er hat lange Weile. Sie hat lange Weile. (Er, sie ennüyrt sich.)
Sono molto raffreddato.	Ich habe einen starken Schnupfen.
Ho freddo. Ho caldo. Ho fame. Ho sete.	Mich friert; mir ist warm. Mich hungert, mich durstet.
Sono stanco, o stanca.	Ich bin müde, (ermüdet.)
Non sono stanco.	Ich bin nicht müde.

Dialogo XL.

D' un Prete, che cerca un Impiego.

Non vene sono monasteri in questa città, o nella vicinanza?

Vorrei avere un posto di limosinario in un monasterio di frati o di sorelle [figlie, moniali.]

A chi potrei indirizzarmi per questo fine?

Come si chiama l' abbate o il priore, l' abbatissa o la superiore.

Sì, son un frate francese

Quando siete uscito di Francia?

Fanno due anni, cinque o sei mesi.

Mostrerò delle carte, che indicheranno chi io sono, e quale è stata la mia maniera di vivere [la condotta].

Bramerei essere in qualche casa secretario, o bibliotecario, instruttore di fanciulli.

Volete voi che questa famiglia sia catolica?

In tutto (ogni) caso lo vorrei bene: ma potrei

Vierzigstes Gespräch.

Von einem emigrirten Priester, welcher eine Stelle sucht.

Giebt es keine Klöster in der Stadt oder in der Gegend?

Ich wünschte eine Almosennier = Stelle in einem Mönchs = oder Nonnen=Kloster.

Bey wem könnte ich mich dieserhalb melden?

Wie heißt der Abt, der Prior, die Abtissin, die Priorin, die Vorsteherin?

Ja, ich bin ein emigrirter Priester.

In welchem Zeitpunkte sind Sie ausgewandert?

Es sind zwey, fünf, sechs Jahre her.

Ich kann Papiere vorzeigen, aus welchen Sie sehen werden, wer ich bin, und wie meine Aufführung gewesen ist.

Ich wünschte in einem Hause als Secretair, Bibliothekar oder Erzieher der Jugend angesetzt werden zu können.

Wünschen Sie, daß die Familie catholisch wäre.

Auf alle Fälle wäre es mir lieber; inzwischen würde ich

ben impiegarmi come secretario ossia come bibliotecario, ma non come maestro di fanciulli. Non protrei prendere che' il titolo di maestro di lingua, o d' istoria, o di geografia; ma non vorrei esser pedagogo di fanciulli che non fossero catolici. Mi sarebbe impossibile di caricarmi interamente della loro educazione.

auch bey Protestanten eine Secretair- oder Bibliothekar-Stelle annehmen, nur keine Gouverneur-Stelle. Ich könnte nur den Titel als Sprach-Meister oder Lehrer der Geschichte und Geographie annehmen; aber ich möchte nicht gern bey Kindern, die nicht catholisch wären, Gouverneur seyn Es wäre mir unmöglich, ihre ganze Erziehung über mich zu nehmen.

Volete dare lezioni nella città?

Wollen Sie Stunden in der Stadt geben?

Ne posso dare per la lingua francese, mà non sapendo il tedesco, bramerei avere scuolari che intendessero un poco l'italiano; gli renderei più perfetti nella lettura e nella pronunciazione (accento).

Ich kann welche in der französischen Sprache geben; da ich aber kein deutsch verstehe, so wünschte ich Schüler zu haben, die schon etwas französisch verständen: ich würde sie im Lesen und in der Aussprache vollkommener machen.

Posso anche insegnare il latino, il greco, il francese, l'inglese, etc.

Ich kann auch im Lateinischen, Griechischen, Italienischen, Englischen, u. s. w. Unterricht geben.

Voi m' obbligherete infinitamente procurandomi degli scuolari.

Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie mir Schüler verschaffen könnten.

Quanto prendete (prende V. S) per la lezione?

Wie viel nehmen Sie für die Marque?

Ciò che giudicarete convenevole.

Was Sie für schicklich halten werden.

Vorreste avere un posto come maestro in una scuola?

Wollten Sie wohl eine Stelle als Schul-Lehrer (annehmen)?

Molto volontieri. Quale sarebbe il mio salario in questo caso?

Sehr gern. Was wird in diesem Falle mein Gehalt seyn?

Vorrei avere allogio tavola, legno, e lume: del resto mi contenterò d'un salario assai modico. Quanto al travaglio [opera] io darò lezioni ogni mattina, et dopo'l pranzo. Vorrei solamente riservarmi due ore libere ogni giorno, e la domenica intera.

Ich wünschte freye Wohnung, Kost Heitzung und Licht zu haben. Uebrigens würde ich mich mit dem allermäßigsten Gehalte begnügen Was die Arbeit betrifft, so will ich alle Morgen Stunden geben; nur des Nachmittags wünschte ich täglich zwey Freystunden behalten zu können, und den ganzen Sonntag für mich zu haben.

Potrete avere il posto di correttore [emendatore] da un stampatore.

Sie können eine Corrector Stelle bey einem Buchdrucker bekommen.

Dadovero sarei ben in istato di correggere le prove delle opere (libri) francesi.

Ja, ich bin sehr im Stande, die Correcturen der französischen Werke zu besorgen.

Avrete dunque la bontà di ricommandarmi?

Wollen Sie die Güte haben, mich vorzuschlagen?

Mi rendrete un grandissimo servizio.

Sie werden mir einen großen Dienst leisten.

DIALOGO XLI.	**Ein u. vierzigstes Gespräch.**
D'una Persona, che cerca di entrare in Servizio, o di cominciare un qualche Negozietto.	Von einer Person, welche einen Dienst sucht, oder einen Handel anfangen will.
Io cerco un servizio. Ho dei buoni attestati, e avrò anche delle sicurtà.	Ich suche einen Dienst. Ich habe gute Zeugnisse, und ich werde Bürgen stellen.
Che posto bramereste?	Was für einen Dienst wollen Sie?
Di cocchiere, di cavalcante, di staffiere, di portinajo, &c.	Ich will als Kutscher dienen, als Vorreiter, als Kammerdiener, als Bedienter, als Koch, als Portier u. s. w.
Io sò diriger bene i cavalli, e cavalcare.	Ich kann sehr gut fahren und reiten.
Sò pettinare, sò far la barba, pettinar da donna.	Ich kann friesiren, barbiren, die Damen frisiren.
So un poco scrivere, e far conti.	Ich kann ein wenig schreiben und rechnen.
So cucinare, e far ogni sorte di paste.	Ich kann kochen und allerley Gebackenes machen.
Sapete far liquori?	Können Sie Liquers machen?
Che salario voléte?	Wie viel Lohn wollen Sie?
Quello, che ordinariamente è usitato nel paese	Was man gewöhnlich hier zu Lande giebt.
Vorrei intraprender un picciol traffico commercio.	Ich wünschte, einen kleinen Handel anfangen zu können.
In che?	Womit?
In mode, in scarpe, in calzette, in profumi, in	Mit Modewaaren, Schuhen, Strümpfen, wohlrie-

differenti mercanzie di Francia.	chenden Sachen, mit verschiedenen französischen Waaren.
Vorrei trovar un associato, che entrasse meco nella metà delle spese.	Ich wünschte einen Gesellschafter zu finden, der die Hälfte der Kosten trüge.
Vorrei pettinare in città uomini, e donne.	Ich wünschte in der Stadt die Männer und Frauen zu frisiren.
Le sarei infinitamente obbligato, s' ella mi potesse procurar qualche avventore.	Ich würde Ihnen viel Verbindlichkeit schuldig seyn, wenn Sie mir einige Kunden verschaffen könnten.

Dialogo XLII. — Zwey und vierzigstes Gespräch.

Della stessa Persona stabilita in una Bottega. — Von derselben Person, nachdem sie einen Laden angelegt hat.

Signore, Signora, [Madama] Signorina, [Madamigella] favorisca [si dia la pena] d' entrare.	Mein Herr, meine Frau, mein Fräulein, nehmen Sie sich die Mühe, hereinzutreten.
Si vuol commodare?	Wollen Sie sich nicht niederlassen?
Eccole una sedia.	Hier ist ein Stuhl.
Che desidera?	Was begehren Sie?
Ella può scegliere.	Sie haben die Wahl.
Quanto vende ella ciò?	Wie theuer verkaufen Sie dies?
Il suo ristretto è....	Das aller genaueste....
Questo è molto caro.	Das ist sehr theuer.
Egli è, l' assicuro, il prezzo il più giusto. Io	Ich versichere Sie, daß es der genaueste Preis ist.

non dimando mai più del giusto. Non le posso lasciar giù niente.

Ich überbiethe nie. Ich kaan nichts davon lassen.

Non lo posso. Io ci perderei.

Ich kann nicht, ich würde dabey verlieren.

Esamini la bontà della roba.

Betrachten Sie die Güte der Waare.

È sull' ultimo gusto, sull' ultima moda.

Es ist der letzte Geschmack, die neueste Mode.

E' arrivato appunto dalla Francia, dall' Inghilterra.

Es kommt eben von Frankreich, von England.

Quante braccia ne vuole?

Wie viel Ellen befehlen Sie?

Vorrebb' ella veder ancor qualch' altra cosa?

Wollen Sie noch sonst etwas sehen?

Eccole un biglietto del mio addrizzo.

Hier ist meine Adresse, (meine Karte).

Mi raccomando nella sua buona patronanza.

Ich empfehle mich Ihrer Gewogenheit.

Umilissimo servo.

Ihr gehorsamer Diener.

Dialogo XLIII.

Drey und vierzigstes Gespräch.

D'una Donna, che cerca un Servizio.

Von einer Emigrantin, die einen Dienst sucht.

Vorrei trovare un servizio in qualità di cameriera, o di governante.

Ich wünschte als Kammerfrau Jungfer) oder als Gouvernante anzukommen.

So cucire la biancheria fina, far de' vestiti, degli abitini pe' fanciulli, e so lavorar in mode.

Ich kann feine Wäsche nähen, Kleider machen, Kinderkleider, und ich habe Modearbeit machen gelernt.

Sa ella ricamare?	Können Sie sticken?
Si, io ricamo a tamburo, e in tutte l' altre maniere.	Ja, ich sticke auf dem Rahmen und auf alle andere Arten.
Sa ella pettinare?	Können Sie frisiren?
Un poco. — So pettinare, tagliar i capegli, e mettor le carte.	Ein wenig. — Ich kann frisiren, die Haare schneiden und in Papilloten legen.
Sa ella imbianchir i panni lini?	Können Sie (feine Wäsche) waschen?
Sa ella raggiustar i merletti.	Können Sie Spitzen ausbessern?
Sa ella un po' cucinare?	Können Sie etwas kochen?
Ha già servito?	Haben Sie schon gedient?
Che sicurtà ha ella?	Haben Sie Zeugnisse?
Chi le stà garante?	Wer steht gut für Sie?
Quanti anni ha?	Wie alt sind Sie?
Accetterebbe un posto di sovraintendente?	Würden Sie die Stelle einer Aufseherinn annehmen?
Si contenterebbe di passar tutto l' anno alla campagna?	Sind Sie damit zufrieden, das ganze Jahr auf dem Lande zuzubringen?
Ha ella già allevati de' fanciulli?	Haben Sie schon Kinder erzogen?
Che salario bramerebbe?	Wie viel Lohn verlangen Sie?
Che salario vorrebbesi dare?	Wie viel Lohn will man geben?
Avrò io le spese, e la lavatura?	Werde ich auch freye Kost und freye Wäsche haben?

Avrò io una camera per me sola?	Werde ich mein eigenes Zimmer haben?
Quando potrò saper la risposta?	Wann kann ich die Antwort erfahren?
Quando dev' io ritornare?	Wann soll ich wieder kommen?
A chi mi dev' io diriggere?	Bey wem muß ich mich melden?
Dove dev' io andare?	Wo soll ich hingehen?
Darò la risposta dimani, o in otto giorni, o di qui a qualche giorno.	Ich werde morgen, oder in acht Tagen, oder in einigen Tagen Antwort sagen.
Sono molto grata a tutte le sue bontà.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte vielen Dank schuldig.
Mi dispiace bene di non potermi esprimer meglio.	Es thut mir leid, daß ich mich nicht besser ausdrücken kann.
Ella non sa il tedesco?	Verstehen Sie kein Deutsch?
Io non so che alcune frasi; ma ho intenzione di studiarlo, e d' apprenderlo.	Ich verstehe nur einige Redensarten, aber ich nehme mir vor, es zu studieren und es zu lernen.
Serva sua divotissima.	Ihre gehorsamste Dienerinn.

Dialogo XLIV. / Vier und vierzigstes Gespräch.

La stessa donna collocata presso una Dama tedesca.

Von derselben, im Dienste bey einer deutschen Dame.

La supplico, Madama, [Illustrissima] d' aver meco dell' indulgenza, sopratutto nel principio, perochè non sapendo il te-

Ich bitte Sie, Madame, Nachsicht mit mir zu habe, vorzüglich am Anfange; denn da ich kein Deutsch kann, so werde ich oft un-

desco, intenderò spesso male, e commetterò de' falli involontarj.	recht verstehen, und unwillkührliche Fehler begehen.
Non ostante ella parla già un poco il tedesco.	Aber Sie sprechen doch ein wenig Deutsch?
Lorchè si parla adagio, io l'intendo un poco.	Wenn man langsam spricht, so verstehe ich es ein wenig.
È ella nata in Francia?	Sind Sie in Frankreich geboren?
Sì Signora.	Ja, Madame.
Di che provincia?	In welcher Provinz?
Madama, vorrebb' ella vestirsi, farsi pettinare?	Wollen Madame sich ankleiden, sich aufsetzen (lassen)?
Che vestito metterà ella?	Welches Kleid wollen Madame anziehen?
A che ora si vorrà ella vestire?	Um wieviel Uhr wollen sich Madame ankleiden (lassen)?
A che ora la dovrò io svegliare.	Um wieviel Uhr soll ich Madame aufwecken?
Illustrissima, mi vorrebbe oggi permetter di uscire per qualche ora?	Wollten mir Madame wohl erlauben, heute auf einige Stunden auszugehen?
Ha ella qualche comando da darmi?	Haben Madame mir keine Commissionen zu geben?

Dialogo XLV. / Fünf und vierzigstes Gespräch.

La stessa Persona in Qualità di Governante presso de' Fanciulli.	Von derselben, als Gouvernante bei Kindern.
Via, madamigella, bisogona levarsi.	Auf mein Fräulein, Sie müssen aufstehen.

Si metta le calzette, e le scarpe.	Ziehen Sie sich Schuhe und Strümpfe an.
Adesso dica le sue orazioni.	Sagen Sie jetzt Ihre Gebete her.
Venga qui, io la vestirò.	Kommen Sie her, ich will Sie anziehen.
Voglio pettinarla.	Ich will Sie kämmen.
Ma si tenga un po' meglio.	Halten Sie sich doch besser.
Vuol far colazione?	Wollen Sie frühstücken?
Non mangi poi così presto.	Essen Sie nicht so geschwind.
Ella sta seduta di traverso.	Sie sitzen schief.
I suoi piedi son piegati all' indentro, li metta un po' fuori.	Ihre Füße sind einwärts, drehen Sie sie auswärts.
Ella si piega troppo a dritta (a sinistra).	Sie neigen sich (zu sehr) rechts oder links.
Alzi un po' la testa — si tenga dritta.	Halten Sie doch den Kopf in die Höhe, halten Sie sich gerade.
Dov' è la sua bambola?	Wo ist Ihre Puppe?
Ella si può divertire adesso.	Sie können jetzt spielen.
Cosa cerca?	Was suchen Sie?
Ella perde sempre le sue cosuccie. Se avesse un po' più d' ordine, non perderebbe una gran parte del giorno in nojose ricerche.	Sie verlieren immer alle Ihre Spielsachen. Wenn Sie mehr Ordnung hätten, so würden Sie nicht einen großen Theil des Tages in langweiligem Suchen verlieren.
Non faccia tanto strepito.	Machen Sie nicht so viel Lärm.
Non parli così forte.	Reden Sie nicht so laut.

Non contradica sua sorella, suo fartello.	Widersprechen Sie nicht Ihrer Schwester, Ihrem Bruder.
Lasci le dispute [le contese] la prego.	Keinen Zank, ich bitte.
Abbia un po' più di compiacenza, e di dolcezza.	Haben Sie doch mehr Gefälligkeit und Sanftmuth.
Abbracci sua sorella.	Umarmen Sie Ihre Schwester.
Venga qui.	Kommen Sie her.
Venga più vicino — [s'appressi un po' più].	Kommen Sie näher.
Porti ciò; mi dia ciò.	Geben Sie mir das, bringen Sie mir das.
Si seggia colà.	Setzen Sie sich hin.
Vuol lavorare? Vuol cucire? Vuol far calzette?	Wollen Sie wohl arbeiten? Wollen Sie wohl nähen? Wollen Sie wohl stricken?
Mi mostri il suo lavoro.	Zeigen Sie mir Ihre Arbeit.
Questo è assai bene. Questo è molto male.	Das ist recht gut. Das ist sehr schlecht.
Guardi come faccio io.	Sehen Sie zu, wie ich es mache.
Faccia questo da capo — [Ritorni a far questo].	Fangen Sie dies wieder an.
Dov' è il suo ditale, il suo ago, le sue forbici?	Wo ist ihr Fingerhut, Ihre Nähnadel? wo ist Ihre Schere?
Badi di non tagliarsi.	Nehmen Sie sich in Acht, sich (nicht) zu schneiden.
Adagio.	Sachte.
Per eccellenza.	Vortrefflich.
Faccia un orletto, una cucitura, ec.	Machen Sie einen Saum, eine Naht, u. s. w.

Infilzi il suo ago, faccia un nodo al suo filo, e alla sua seta.
Fädeln Sie die Nähnadel ein; machen Sie einen Knoten an Ihrem Zwirn, Ihrer Seide.

Lasci il suo lavoro, lo pieghi insieme, lo metta da banda.
Hören Sie auf zu arbeiten. Legen Sie Ihre Arbeit zusammen. Legen Sie sie weg.

Prenda il suo lavoro.
Nehmen Sie Ihre Arbeit.

Ecco il suo maestro di scrittura.
Da kommt Ihr Schreibmeister.

Spero, che prenderà la sua lezione con diligenza.
Ich hoffe, daß Sie Ihre Stunde mit vielem Fleiße nehmen werden.

Me lo prometta.
Versprechen Sie es mir?

Via s' applichi dunque.
Geben Sie sich doch Mühe.

Ella non si dà alcuna pena.
Sie geben sich gar keine Mühe.

Quando si prende lezione non bisogna mica chiaccherare.
Wenn man eine Stunde nimmt, so muß man nicht plaudern.

Qui è il suo maestro di ballo.
Hier ist Ihr Tanzmeister.

Faccia dunque ciò, che le dice il suo maestro.
Thun Sie doch, was Ihr Lehrer Ihnen sagt.

Risponda un po' più civilmente.
Antworten Sie doch höflicher.

Se continua così, sarò costretta di metterla in penitenza, (di darle una penitenza).
Wenn Sie so fortfahren, so werde ich gezwungen seyn, Ihnen eine Strafe aufzulegen.

Lo dirò alla signora sua madre.
Ich werde es Ihrer Frau Mutter sagen.

Si metta a sedere, e sia più gindiziosa.
Auf, seyn Sie doch vernünftiger.

Ringrazi dunque il signore, la signora.	Danken Sie doch dem Herrn, der Frau, den Fräulein.
Faccia la riverenza.	Verneigen Sie sich.
Vuol leggere del Francese?	Wollen Sie französisch lesen?
Non pronuncia bene.	Sie sprechen nicht gut aus.
Ascolti me. Così si deve pronunziare.	Hören Sie mich an. So muß man aussprechen.
Ella legge troppo presto.	Sie lesen zu geschwind.
Benissimo. Continui.	Recht gut. Fahren Sie so fort.
Se leggerà con attenzione, io le darò qualche bel premio.	Wenn Sie mit Aufmerksamkeit lesen, so will ich Ihnen eine hübsche Belohnung geben.
Via, coraggio, da brava!	Auf, Muth!
Così basta per oggi.	Es ist genug für heute.
Si ha portato in tavola. Mettiamoci a tavola.	Das Essen ist aufgetragen. Wir wollen uns zu Tische setzen.
Non si mette il gomito sulla tavola.	Man legt nicht die Elbogen auf den Tisch.
Mangi con un po' più di creanza.	Essen Sie doch reinlicher.
Ella mangia troppo presto.	Sie essen zu geschwind.
Ha ella bevuto?	Haben Sie getrunken?
Andiamo a spasso.	Wir wollen spatzieren gehen.
Metta il suo cappello.	Setzen Sie Ihren Hut auf.
Dove sono i suoi guanti?	Wo sind Ihre Handschuhe?

Eccoci alla campagna: addesso se vuole può correre.	Wir sind auf dem Felde; Sie können laufen, wenn Sie wollen.
Via faccia una picciola scorsa.	Laufen Sie ein wenig.
Ritorni qui. — Si fermi.	Kommen Sie wieder. Halten Sie ein.
Ha caldo?	Ist Ihnen warm?
Ella è tutt' ansante.	Sind Sie außer Athem?
Via non vada dondolando nel camminare.	Schaukeln Sie nicht im Gehen.
Si diverta a coglier de' fiori.	Unterhalten Sie sich mit Blumenpflücken.
Sediamoci.	Wir wollen uns hinsetzen.
È stanca?	Sind Sie müde?
Ha freddo?	Ist Ihnen kalt?
Non vada per questa strada?	Gehen Sie nicht diesen Weg?
Non vada sull' erba.	Gehen Sie nicht auf dem Rasen.
Badi di non isporcarsi.	Nehmen Sie sich in Acht, sich nicht schmutzig zu machen.
Non ha ella i piedi umidi [bagnati]?	Haben Sie nicht feuchte Füße?
Mi dia la mano.	Geben Sie mir die Hand.
Sollevi la sua veste.	Heben Sie Ihren Rock auf.
Andiamocene.	Wir wollen wieder nach Hause gehen.
Non vada sì presto.	Gehen Sie nicht so geschwind.
Metta la sua mantellina, il suo shawl, ec.	Legen Sie Ihren Mantel, Ihren Shawl u. s. w. um.
Dov' è il suo fazzoletto?	Wo ist Ihr Taschentuch?
Si soffi dunque il naso.	Schnäutzen Sie sich doch.
Badi di non cadere.	Nehmen Sie sich in Acht, (nicht) zu fallen.

Ella cenerà addesso.	Sie sollen zu Abend essen.
Andiamo a letto.	Wir wollen zu Bette gehen.
Buona sera, buona notte.	Guten Abend, gute Nacht.

DIALOGO XLVI. / Sechs und vierzigstes Gespräch.

Un Medico, od un Chirurgo arrivando in Paese estero.	Von einem Arzte oder Wundarzte, der in ein fremdes Land kommt.
Quali sono i medici, od i chirurgi distinti di questa città?	Welches sind die berühmten Aerzte oder Wundärzte dieser Stadt?
Qual' è il migliore speziale di questa città?	Welches ist der beste Apotheker in der Stadt?
Dove sta egli di casa?	Wo wohnt er?
C' è qui un giardino pubblico di botanica?	Ist hier ein öffentlicher botanischer Garten?
Questo giardino è spazioso? è egli ricco di piante esotiche?	Ist dieser Garten groß? ist er reich an fremden Pflanzen?
A chi devesi rivolgersi per vederlo?	Bey wem muß man sich melden, um ihn zu sehen?
Ci sono degli altri giardini particolari di botanica?	Giebt es noch andere besondere botanische Gärten?
Merita qui d'esser veduta la biblioteca pubblica?	Verdient die öffentliche Bibliothek gesehen zu werden?
Come si chiama il bibliotecario?	Wie heißt der Bibliothekar?
Si fanno in questa città de' corsi pubblici d'anatomia, di chimica, di fisica?	Hält man in dieser Stadt öffentliche Lehrstunden über die Anatomie, Chymie, Physik.

Quali sono i migliori professori in questo genere?	Welches sind die besten Professoren in dieser Gattung?
Quanti ospitali ci sono in questa città?	Wie viel sind Hospitäler in der Stadt?
Qual' è l' ospitale il più considerabile per gli ammalati?	Welches ist das vornehmste Kranken-Hospital?
Qual' è il nome del primo medico, o del primo chirurgo di questo ospitale?	Wie heißt der erste Arzt oder Wundarzt in diesem Hospitale?
Come si chiamano gli amministratori?	Wie heißen die Aufseher?
Signore è lei medico o chirurgo?	Mein Herr, sind Sie Arzt oder Wundarzt?
Dove ha ella studiato?	Wo haben Sie studiert?
Quant' è già, ch' ella esercita la medicina?	Seit wie lange üben Sie die Medicin?
Io so cavar sangue, medicar piaghe, ed eseguir le principali operazioni chirurgiche.	Ich kann zur Ader lassen, Wunden verbinden, und die vornehmsten Künste eines Wundarztes verrichten.
Sa ella la botanica?	Verstehen Sie sich auf die Botanik?
Un poco, l' ho studiata dietro al sistema di Linnèo, o di Turneforzio.	Ein wenig. Ich habe sie nach dem Linneischen oder Tournefortschen Systeme studiert.
Bramerei bene di comperare, o prender ad imprestito un erbario stampato, e dipinto.	Ich wünschte sehr, ein gestochenes und ausgemahltes Herbarium zu kaufen oder zu borgen.

DIALOGO XLVII.	Sieben und vierzigstes Gespräch.
Per mettere al Lotto.	Um in die Lotterie zu setzen.
È tirato il lotto?	Ist die Lotterie gezogen?
Quando egli si tirerà?	Welchen Tag zieht man sie?
Bramerei mettere al lotto.	Ich wollte gern in die Lotterie setzen?
Vorrei (bramerei) mettervi in società con qual uno.	Ich wollte mit jemanden in Gesellschaft setzen.
Quanto volete mettervi?	Wie viel wollen Sie setzen?
Di maniera che possa guadagnare un ambo, un terno, un quaterno.	So daß ich eine Ambe, Terne, Quaterne gewinnen kann.
Quali numeri prenderete?	Welche Nummern wollen Sie wählen?
Tre numeri, il quatro, il cinque, etc.	Drey Nummern, vier, fünf, u. s. w.
Datemi un buon consiglio?	Rathen Sie mir dabey.
Caricatevi di prendere la polizza o le pollizze di lotto.	Uebernehmen Sie die Sorge, den Zettel, die Zettel zu nehmen.
Vene caricate voi?	Wollen Sie es über sich nehmen?
Sì, mene carico.	Ja, ich nehme es über mich.
Ove stà il banco di lotto?	Wo ist das Lotterie-Comptoir?
Ebbene, ho io guadagnato ovvero perdduto (perso)?	Nun, habe ich gewonnen oder verloren?
Abbiamo guadagnato?	Haben wir gewonnen?
Avete guadagnato?	Haben Sie gewonnen?
Quanto abbiamo guadagnato?	Wie viel haben wir gewonnen?

Quali sono i numeri che sono usciti?

Welche Nummern sind herausgekommen?

Dialogo XLVII.

Acht u vierzigstes Gespräch.

D'un Artista, Pittore, Incisore, scultoee, Architetto.

Von einem Künstler, Mahler, Kupferstecher, Bildhauer, Baumeister.

V' ha in questa città delle collezioni di quadri (pitture)?

Giebt es in dieser Stadt Gemählde-Sammlungen?

Quali sono le chiese celebri pella loro architettura, pei loro monumenti di scoltura, e di pittura.

Welches sind die Kirchen, die durch ihre Bau-Art, ihre Denkmähler der Bildhauer-Kunst und ihre Gemählde berühmt sind?

Quali sono i begli edifizj di questa città, e de' suoi contorni?

Welches sind die schönen Gebäude in der Stadt und in der Gegend?

Quali sono gli artisti celebri di questa città?

Welches sind die berühmten Künstler in dieser Stadt?

Fassi qui tutti gli anni un' esposizion pubblica di quadri?

Macht man hier alle Jahre eine öffentliche Gemählde-Ausstellung?

In che tempo, in che mese si fa per solito quest' esposizione?

Zu welcher Zeit, in welchem Monathe macht man diese Ausstellung?

Avrà essa luogo quest' anno?

Wird diese Ausstellung dieses Jahr Statt haben?

Esiste egli un libro delle cose rimarcabili di questa città?

Giebt es ein Buch, welches von den Merkwürdigkeiten dieser Stadt handelt?

Com' è il titolo di questo libro? e dove si vende?

Welches ist der Titel dieses Buchs? wo verkauft man es?

Si può qui avere della bella carta pecora, della pergamena [velin], della carta pergamena [carta velin].

Findet man hier schönes Pergament, Velin, Velinpapier?

In che bottega dev' io andare per trovare dei buoni lapis neri e rossi di piombaggine, de' colori a guazzo, de' colori, ad olio, de' pastelli, delle tele per dipingere ad olio, de' buoni pennelli, e delle tavolozze.	In welchem Laden muß ich gehen, um gute Bleystifte zu bekommen, schwarze, rothe Bleystifte, Gouachefarben, Oehlfarben, Pastellfarben, Leinwand, um in Oehl zu mahlen, gute Pinsel, Farbenbretter?
Mi vorrebb' ella mostrar de' lapis? Bramerei delle matite [piombaggini] in iscatola [delle capuccine inglesi].	Wollten Sie mir wohl Bleystifte zeigen? Ich möchte gern englische Capuciner haben.
Queste capuccine non son d'Inghilterra: non vagliono niente.	Diese Capuciner sind nicht englisch; sie taugen nichts.
Quanto le vende ella?	Wie theuer verkaufen Sie sie?
Questo è troppo caro.	Das ist zu theuer.
Vorrei de' lapis di piombo senza legno.	Ich wollte gern Bleystifte ohne Holz (haben).
Vorrei comperare un astucetto da lapis [matitatojo].	Ich wollte gern ein Bleystiftrohr kaufen.
Come lo vuole?	Wie wollen Sie es haben?
Di rame, d'acciaro, d'argento?	Von Kupfer, Stahl oder Silber?
Quest' astucetto è troppo grande, è troppo piccolo.	Dieses Bleystiftrohr ist zu groß, zu klein.
Io vorrei de' pennelli da miniatura, o per di-	Ich möchte Pinsel zu Miniaturen, zum Oehlmahlen

pingere a olio. Questi son troppo fini, quelli son troppo grossi.

Me ne mostri di tutte le grandezze, di grossi, di mezzani, e di fini.

Io vorrei una tavolozza d'avorio, ed un' altra di legno d'acaju per dipingere a olio. Ha ella delle tavolozze di busso?

Ha de' pastelli di Losanna? Ne vorrei di sottili, e di grossi.

L'assortimento è poi ben completo?

Ha della carta di colore per dissegnare?

Vorrei comperar delle stampe.

In che genere?

Delle figure, delle teste, de', soggetti storici, de rami inglesi coloriti, [illuminati] o a nero, o a bullino. Vorrei de' paesetti [delle prospettive]. de' fiori, de' frutti, degli arabeschi, degli uccelli, delle farfalle, degli insetti, de' monumenti d'architettura.

Vorrei comperar un temprerino, un rastia-

haben. Diese sind zu fein, jene sind zu grob.

Zeigen Sie mir welche von allen Größen, grobe, mittlere und feine.

Ich wollte gern ein elfenbeinernes Farben-Brett, und ein anderes von Mahagony zum Oehlmalen. Haben Sie buchsbaumene Farben-Bretter?

Haben Sie Pastells aus Lausanne? Ich wünschte davon kleine und dicke.

Ist das Assortiment auch recht vollständig?

Haben Sie farbiges Papier zum Zeichnen?

Ich wollte gern Kupferstiche kaufen.

In welcher Art?

Figuren, Köpfe, historische Gegenstände, englische illuminirte Kupfer, oder in schwarzer Kunst, oder in punctirter Manier. Ich wollte gern Landschaften, Blumen, Früchte, Arabesken, Vögel, Schmetterlinge, Insekten, Denkmähler der Baukunst haben.

Ich wollte gern ein Federmesser, ein Radiermesser,

tojo, una riga (un regolo). un compasso, una lente.

ein Linial, einen Cirkel, ein Vergrößerungsglas kaufen.

Questa lente non ingrandisce abbastanza, ingrandisce troppo: è troppo grande, è troppo piccola.

Dieses Vergrößerungsglas vergrößert nicht genug, es vergrößert zu sehr; es ist zu groß, es ist zu klein.

Vorrei comperar del cartone. Questo è troppo sottile, è troppo grosso. Non è nè abbastanza bianco, nè abbastanza liscio.

Ich wollte gern Pappe kaufen. Diese ist zu dünn, zu dick. Sie ist nicht weiß, nicht glatt genug.

Ha ella delle scatole di colori d' Antheaume? son questi i migliori colori che v' abbia per dipingere a guazzo.

Haben Sie Schachteln mit Antheaumer Farben? es sind die besten Wasserfarben zu Mahlen.

Ha ella del carmino, del blò di Prussia, del verde di vescica, e d' oltremare in conchiglie, della biacca (cerusa), giallo di vetro, azzuro di vena naturale, dell' ocra, della fuliggine stemperata, dell' orpimento, della lacca, del zinnabro, dell' inchiostro della china, del nerofumo d' avorio.

Haben Sie Carmin, Berlinerblau, Blasengrün, Ultramarin in Muscheln, Bleyweiß, Massicot, Bergblau, Oker, Rußschwarz, Aurumpigmentum, Lack, Zinnober, Tusch, Elfenbein-Schwärze?

Vorrei pur della gomma; la vorrei bianca, e ridotta in polvere.

Ich wollte auch gern Gummi haben. Ich wünschte es weiß und zu Pulver gerieben.

Vende ella de' piccioli mortari per ridur in polvere colori?

Verkaufen Sie keine Mörser, um die Farben zu reiben?

Vende ella delle scatole di colori inglesi, in pezzetti secchi?

Verkaufen Sie Schachteln mit englischen Farben, in kleinen trocknen Bröten?

Vorrei una limetta per appuntare i lapis.

Ich möchte gern eine kleine Feile haben, um die Bleystifte zu spitzen.

Vorrei del gesso, ed un' ardesia [lavagna] per dissegnare?

Ich wünschte auch Kreide und eine Schiefertafel, um zu zeichnen.

Vorrei de' coltelli d'avorio.

Ich wünschte elfenbeinerne Messer zu kaufen.

Vorrei della pellicola de' battiloro.

Ich wollte gern Goldschlägerblättchen haben.

Questa si vende da' battiloro.

Dergleichen Blättchen findet man bey den Goldschlägern.

Vorrei della pietra pomice, e degli avorj assai sottili per dipingere in miniatura.

Ich wollte gern Bimsstein und sehr dünnes Elfenbein haben, um Miniaturen zu mahlen.

Vorrei de' cristalli per coprir delle miniature.

Ich möchte gern Crystallgläser (haben), um sie über die Miniaturen zu thun.

Un cristallo per coperchio da tabacchiera, per un medaglione, per un braccialetto, per un' anello.

Ein Crystallglas zu einem Dosendeckel, zu einem Medaillon, zu einem Armbande, zu einem Ringe.

Lo voglio tondo, quadrato, od ovale. Ecco la forma, e la grandezza.

Ich will es rund, viereckig, oval. Hier ist die Form und die Größe.

Mi mostri de' vetri di Boemia, molto lisci, e bianchi.

Zeigen Sie mir böhmische Gläser, aber recht glatte und recht weiße.

Vorrei una cornice di questa grandezza.

Ich wollte gern einen Rahmen von dieser Größe

Voglio una bella cornice, ben dorata, di questa larghezza.

Einen schönen vergoldeten Rahmen von dieser Breite.

Voglio una cornice affatto schietta, tutto nera, oppur nera e dorata, o nera con perle d'oro.	Ich will einen ganz einfachen, ganz schwarzen Rahmen, einen Rahmen schwarz und Gold, einen Rahmen mit Goldperlen.
Mi mostri i modelli. Scelgo questo qui.	Zeigen Sie mir die Modelle. Ich suche mir diesen aus.
Quando potrò avere questa cornice, e quanto mi costerà?	Wann kann ich diesen Rahmen bekommen, und wie viel wird er mir kosten?
Sia esatto, ne la prego, non manchi di parola.	Seyn Sie ja pünctlich, ich bitte Sie; halten Sie ja Wort.
Vorrei comperar un' astuccetto di stromenti di matematica, semplice, ma ben completo.	Ich möchte gern ein mathematisches Besteck kaufen, einfach, aber ganz vollständig.
Vorrei comperar un cavalletto.	Ich möchte gern eine Staffeley kaufen.
Io dipingo a pastello, in miniatura, a' olio.	Ich mahle in Pastel, in Miniatur, in Oehl.
Faccio de' ritratti — de' camei.	Ich mahle Porträts, ich mache Cameen.
Quanto si fa ella pagare per una testa, per una figura colle mani, e per una figura intiera?	Wie viel nehmen Sie für einen Kopf, für eine halbe Figur mit Händen, für eine ganze Figur?
Io non fo sedere, che da me.	Ich lasse nur bey mir sitzen.
Io andrò dalle persone, che si vorran far dipingere.	Ich gehe zu den Personen, welche sich mahlen lassen (wollen).
Vuol ella sedere?	Wollen Sie für mich sitzen?
Volontieri.	Sehr gern.

Come mi consiglia di farmi dipingere?	Wie rathen Sie mir, mich mahlen zu lassen?
Secondo il suo gusto.	Nach Ihrem Geschmack.
Vuol ella che sia in profilo, in tre quarti, o in faccia?	Wollen Sie in Profil, drey Viertel oder en face (ganz) gemahlt seyn?
Ella non è ben seduta — assisa.	Sie sitzen nicht gut.
Mi permetta di metterla in positura; là, così, la testa un po' inclinata, a diritta, a sinistra.	Erlauben Sie mir, Ihnen eine Stellung zu geben. So, so, den Kopf ein wenig gebogen, rechts, links.
Ella è fuor di positura.	Sie verrücken sich.
Riposi un po'.	Ruhen Sie sich aus.
Ha l' aspetto un po' troppo serio.	Sie haben eine etwas zu ernsthafte Mine.
Si compiaccia di riguardarmi? Or io lavoro attorno agli occhi, alla bocca, al naso.	Wollen Sie mich wohl ansehen? ich arbeite eben an Ihren Augen, Ihrem Munde, Ihrer Nase.
È già stanco [stanca]?	Sind Sie müde?
Basta così per oggi.	Es ist genug für heute.
Io credo d' aver già preso [colto] la rassomiglianza.	Ich glaube schon die Aehnlichkeit getroffen zu haben.
Non è ancora che uno sbozzo informe.	Es ist nur noch ein grober Umriß.
Quando ritornerà ella, o quando avrò io da ritornare?	Wann kommen Sie wieder? Wann soll ich wiederkommen?
Mi rincresce molto, ma son impegnato per un tal giorno, per una tal' ora.	Es thut mir sehr leid, aber ich bin auf diesen Tag auf diese Stunde versagt.

Sarò libero la settimana ventura, o lunedì prossimo.

Ich werde die kommende Woche oder kommenden Montag frey seyn.

Poss' io pregarla d'esser essatto a ritrovarsi qui all' ora convenuta?

Dürfte ich Sie bitten, pünktlich zu seyn, und sich zur bestimmten Stunde einzufinden?

Sarò qui a' suoi comandi.

Ich werde mich auf Ihren Befehl einstellen.

La prego di mandarmi il suo abito, il suo vestito, io lo dipingerò sul mio modello.

Ich bitte Sie, mir Ihr Kleid, Ihren Rock zu schicken; ich will ihn auf meinem Gliedermanne nachmahlen.

DIALOGO XLIX.

Neun und vierzigstes Gespräch.

D'un Prigioniere in Paese estero.

Eines Gefangenen in einem fremden Lande.

Perchè son io arrestato?

Warum bin ich arretirt?

Non lo so.

Ich weiß es nicht.

Di che son io accusato? Che ho io fatto?

Wessen beschuldigt man mich? Was habe ich gethan?

Ella è accusato...

Man beschuldigt Sie...

Quest' è falso. Non sono che calunnie. Sono innocente.

Das ist falsch. Das sind Verläumdungen. Ich bin unschuldig.

Lo proverò, qualor mi si voglia intendere.

Ich will es beweisen, wenn man mich anhören will.

Ecco il carceriere, gli parli.

Hier ist der Kerkermeister, reden Sie mit ihm.

Quali sono gli ordini, che avete ricevuti a mio riguardo?

Welches sind die Befehle, die Sie in Absicht meiner bekommen haben?

I miei amici avran essi la permissione di venir a ritrovarmi? — Nò.

Werden meine Freunde die Erlaubniß erhalten, mich zu sehen? Nein?

Quest' è ben rigoroso.	Das ist sehr strenge.
Mi lusingo almeno, che mi si accorderanno tutti i mezzi necessarj, per adempir a doveri, che m' impone la mia religione.	Ich schmeichle mir zum wenigsten, daß man mir alle nöthigen Mittel an die Hand geben wird, um die Pflichten, die mir meine Religion auferlegt, zu erfüllen.
Potrò io ascoltar la messa?	Werde ich die Messe hören können?
Potrò io assister all' uffizio divino?	Werde ich dem Gottesdienste beywohnen können?
Potrò io aver un confessore?	Werde ich einen Beicht-Vater haben können?
Potrò ricever lettere, e scriverne?	Werde ich Briefe erhalten, oder schreiben können?
Io mostrerò tutto quello che scriverò. Si leggeranno tutte le lettere che mi saranno dirette.	Ich will alles zeigen, was ich schreibe. Man soll alle Briefe lesen, die an mich adressirt sind.
In grazia, procuratemi il necessario per iscrivere, una penna, un po' d' inchiostro, e della carta.	Ich bitte, verschaffen Sie mir was zum Schreiben (nöthig ist), eine Feder, ein wenig Tinte und Papier.
Questo m' è proibito.	Das ist mir verbothen.
Il vostro dovere è d'ubbidire, e il mio di non più insistere, e di sommettermi.	Ihre Pflicht ist, zu gehorchen, und die meinige, nicht weiter in Sie zu dringen, und mich zu unterwerfen.
Potrò io passeggiar sulla spianata, sul bastione, sul terrazzo, nelle corti, ne' giardini, e alla campagna?	Werde ich auf der Esplanade, auf dem Walle, auf den Terrassen, auf den Höfen, in dem Garten, auf dem Felde spatzieren gehen dürfen?

Desidererei bene aver un libro o francese, o inglese, o italiano.

Ich wünschte sehr, einige französische, englische oder italienische Bücher zu haben.

In grazia, procurate di farmi aver qualche libro.

Ich bitte Sie, versuchen Sie, mir einige Bücher zu verschaffen.

Bramerei tanto d'aver de' fiori, questo rallegrerebbe un po' la mia prigione.

Ich möchte gern Blumen haben; die würde mein Gefängniß ein wenig aufheitern.

Amico, voi mi potreste far un gran piacere, senza punto mancar al vostro dovere.

Mein Freund, Sie könnten mir einen großen Gefallen erweisen, ohne gegen Ihre Pflicht zu fehlen.

In che modo?

Wie so?

Dandomi un lapis, e un po' di carta per dissegnare.

Es wäre, wenn Sie mir einen Bleystift und ein wenig Papier zum Zeichnen gäben.

Ma ella scriverà forse con esso?

Aber Sie würden vielleicht damit schreiben?

Nò certo, v' assicuro: io non voglio, che dissegnare. Ne potrete aver la certezza, misurando la carta, che mi darete, e vi mostrerò in seguito tutto quello che andrò facendo.

Ganz und gar nicht, ich versichere Sie; ich will (weiter nichts) als zeichnen. Sie können dessen gewiß seyn, wenn Sie das Papier messen, das Sie mir geben; ich will Ihnen alles zeigen, so wie ich es werde gemacht haben.

Ebbene invece di lapis e di carta datemi un pezzo di gesso, oppur un gran pezzo di Pietra ardesia polita, mi divertirò a dissegnar qualche figura.

Nun wohl, anstatt eines Bleystiftes und Papiers geben Sie mir ein Stück Kreide und eine große Schiefertafel; ich will mir immer die Zeit damit vertreiben, daß ich einige Figuren zeichne.

Dacchè non mi volete dare ne' temprerino, ne' coltello, fatemi dunque il piacere di tagliarmi questo gesso in modo, che mi possa servire per dissegnare.

Da Sie mir weder Federmesser noch Messer geben wollen, so thun Sie mir doch den Gefallen, mir diese Kreide dergestalt zu schneiden, daß sie mir zum Zeichnen diene.

Potrei io' avere qualche colore?

Konnte ich einige Farben bekommen?

Ma pagando?

Aber für mein Geld?

O ve ne prego fatemi questa grazia, ve ne sarò molto riconoscente!

O, ich bitte Sie, erzeigen Sie mir diese Gefälligkeit! ich werde so erkenntlich dafür seyn!

Bramerei bene d' aver una piccola scopa, per poter nettar la mia camera.

Ich wünschte einen kleinen Besen für mich zu haben, um meine Kammer reinigen zu können.

Vorrei una coperta di più.

Ich möchte gern eine Bett-Decke mehr.

Ho ben freddo in questa camera, mi rendereste un gran servizio guarnendo di pelli d'agnello, o dilembi di panno le porte, e le fenestre.

Mich friert sehr in diesem Zimmer; Sie werden mir einen großen Dienst leisten, wenn Sie die Thüre und die Fenster mit Hammel-Fellen und Saum-Leisten von Tuch einfaßten.

I sorci m'impediscono di dormire, vi prego di farmi dare una trappola.

Die Mäuse verhindern mich zu schlafen; ich bitte Sie, mir eine Mäuse-Falle geben zu lassen.

Questa trappola non val niente.

Diese Mäuse-Falle taugt nicht.

Vi prego di farla raggiustare.

Ich bitte Sie, sie wieder zurecht machen zu lassen.

Quando l' avrò io?

Wann werde ich sie bekommen?

Bisogna metterci del lardo, e delle noci abbrustolite.	Man muß Speck und geröstete Nüsse hineinlegen.
Questa camera è ripiena di pulci, e di cimici.	Dieses Zimmer ist voller Flöhe und Wanzen.
Voi mi date così di rado delle lenzuola nette.	Sie geben mir so selten reine Bett-Lacken.
Io vorrei bene, che questa fenestra si potesse aprire.	Ich wünschte sehr, daß man dieses Fenster öffnen könnte.
Ma almeno per rinuovar l'aria della stanza, fate accomodar una sola lasta in modo, che si possa aprirla.	Zum wenigsten lassen Sie doch, damit ich frische Luft in dem Zimmer bekomme, eine einzige Scheibe so einrichten, daß man sie öffnen könne.
Vi prego di farmi comperare un' oncia, una mezz' oncia, oppur una libbra di tabacco in polvere.	Ich bitte Sie, mir eine Unze, ein Loth, oder ein Pfund Schnupftabak kaufen zu lassen.
Fatemi comperare del tabacco in foglia (cannellato), mi divertirò a rasparlo da me stesso.	Lassen Sie mir eine Carotte Tabak hohlen, ich will mir die Zeit damit vertreiben, ihn selbst zu reiben.
M' abbisogna perciò una grattajuola, e un gran pezzo di pergamena.	Ich brauche dazu ein Reibeisen und ein großes Stück Pergament.
Bramerei d'avere del tabacco da fumare e una pippa.	Ich wollte gern Rauchtabak und eine Pfeife haben.
Potrei io aver un cane? mi servirebbe almeno di compagnia.	Könnte ich einen Hund bekommen? es wäre für mich zur Gesellschaft.
Uno spagnuoletto, un levriere, un barbino, un can danese, un picciol alàno (un doghino) ec.	Einen Bologneser, einen Windhund, einen Pudel, einen dänischen Hund, eine Dogge, u. s. w.

Lo vorrebbe aver bello?	Wollen Sie ihn schön?
Nò, non voglio che un amico.	Nein, ich will nur einen Freund.
Sarebbe possibile d'aver un uccello? Un rossignolo, una gazza, un papagallo, un passerotto, un cardellino, un fringuello, una covatura di canarini? ec.	Könnte ich einen Vogel haben? Eine Nachtigall, eine Dohle, einen Papagey, einen Sperling, einen Stieglitz, einen Finken, eine Canarienvögelhege, u. s. w.
M' occorre una gabbia, poi dell' erba da uccelli (anagallide), un osso di seppia, del miglio, della canapuccia.	Ich muß einen Vogelbauer haben, und dann noch Vogelkraut, einen Dintenfisch-Knochen, Hirse und Hanfsaamen.
I miei canarini son per fare il lor nido, vi prego di portarmi qualche zolla di muschio, un po' di bambace, di lana, di sfilaccie, delle piume, ec.	Meine Kanarienvögel wollen bauen; ich bitte Sie, mir einige Päckchen Moos, Baumwolle, Wolle, Hanf, Federn, u. s. w. zu bringen.
Il mio cibo diventa ogni giorno più cattivo.	Mein Essen wird von Tage zu Tage schlechter.
Questa carne è già troppo vecchia.	Dieses Fleisch ist zu alt.
Quest' acqua non è buona, questi frutti non son maturi.	Das Wasser ist nicht gut; das Obst ist nicht reif.
Almeno datemi delle cose sane.	Geben Sie mir wenigstens gesunde Sachen.
Questo butirro è fetido, (rancido.) Preferirei piutosto cento volte della verdura cotta soltanto nell' acqua.	Diese Butter hat einen abscheulich ranzigen Geschmack. Ich möchte hundertmahl lieber das Gemüse in Wasser gekocht.
Sarei ben contento d' aver costantemente	Ich wünschte wohl für beständig in meinem Zimmer

nella mia stanza una gran brocca piena di buon' acqua.	einen großen Krug mit gutem Wasser angefüllt, zu haben.
Sono accostumato a prender del caffè, del tè, la mattina, e il dopo pranzo; non ne posso proprio star senza.	Ich bin gewohnt, des Morgens und des Nachmittags Kaffee, Thee zu trinken; ich kann ihn nicht entbehren.
In questo latte c' è dell' acqua. Questo latte è agro.	Es ist Wasser in dieser Milch. Die Milch ist sauer.
Il mio vestito, le mie scarpe son logore, bisogna assolutamente, che n' abbia dell' altre.	Mein Kleid, meine Schuhe sind abgenutzt; ich muß durchaus andere haben.
Avrei gran bisogno d'un sopratutto ben caldo.	Ich hätte wohl einen recht warmen Ueberrock nöthig.
Vi prego di far tutte queste domande da mia parte al Signor	Ich bitte Sie, den Herrn ... um alles dieses zu fragen.
Avete parlato col Signor ....?	Haben Sie mit Herrn ... gesprochen?
Per amor del cielo non lo dimenticate.	Um des Himmels Willen, vergessen Sie es nicht wieder.
Ditegli nello stesso tempo, che lo scongiuro di venir a ritrovarmi per un istante.	Sagen Sie ihm zu gleicher Zeit, daß ich ihn beschwöre, mich auf einen Augenblick zu besuchen.
Via promettemi di farmi questo favore. Ve ne supplico istantemente.	Versprechen Sie mir, diesen Dienst zu erweisen. Ich bitte Sie inständigst darum
Ebben caro amico, avete fatto le mie commissioni?	Nun, lieber Freund, haben Sie meine Commission besorgt?
Otterrò infine quel che desidero?	Werde ich endlich bekommen, was ich wünsche?

Verrà egli a ritrovarmi?	Wird er mich zu besuchen kommen?
L'ha egli poi promesso?	Hat er es versprochen?
Qando verrà egli?	Wann wird er kommen?
V'ho perciò una grande obbligazione, nol dimenticherò mai.	Ich bin Ihnen viele Verbindlichkeit schuldig; ich werde es nie vergessen.
Potrò io aver della bella paglia e delle verghe di salice?	Könnte ich wohl schönes Stroh und Weidengerten bekommen?
Per farne che?	Wozu?
Proverrò, per passare il tempo (per iscacciare la noja) di far de' panieri (de' canestri) di paglia, e di vimine.	Ich wollte versuchen, um mir die Langeweile zu vertreiben, Stroh- und Weidenkörbe zu machen.
Sa ella lavorare al tornio?	Können Sie drechseln?
Sì, e sarei ben contento, se potessi aver qui un tornio.	Ja, und ich würde mich sehr glücklich schätzen, wenn ich eine Drechselbank bekommen könnte.
Bramerei d' avere del filo, e degli aghi, procurerei d' aggiustar da me stesso le mie camiscie.	Ich wünschte Zwirn, Nähnadeln und eine Schere zu haben; ich würde versuchen, mir meine Hemden selbst auszubessern.
Un uomo non è fatto per cucire.	Ein Mann ist nicht geschickt zu nähen.
Un uomo non è fatto neppure per rimaner chiuso in una prigione.	Ein Mann ist auch nicht gemacht, um in einem Gefängnisse eingeschlossen zu bleiben.
È già lungo tempo, che voi siete il carceriere di questa prigione?	Ist es schon lange, daß Sie in diesem Gefängnisse der Kerkermeister sind?
Sono dieci anni.	Es sind schon zehn Jahre.

Vi compiango, voi avete gia veduto molti infelici.	Ich bedauere Sie, denn Sie haben viel Unglückliche geſehen.
V' ha qui presentemente molti prigionieri?	Sind gegenwärtig viele Gefangne (hier)?
Avete voi le gazzette?	Haben Sie Zeitungen?
Non me le potreste imprestare?	Könnten Sie ſie mir wohl leihen?
Almeno raccontatemi qualche novità.	Zum wenigſten erzählen Sie mir einige Neuigkeiten.
Che si dice di nuovo?	Was ſagt man neues?
Che si dice della Francia, dell' Inghilterra, dell' Irlanda, della Germania, della Svizzera, dell' Italia?	Was ſagt man von Frankreich, England, Irland, Deutſchland, der Schweiz, Italien, u. ſ. w.?
È poi certa questa nuova?	Iſt dieſe Nachricht ganz ſicher?
Da chi l'avete voi intesa?	Von wem haben Sie ſie?
Potrei io avere un calendario?	Kann ich einen Kalender bekommen?
Quanti ne abbiamo del mese?	Den wie vielten des Monaths haben wir?
La legna, che voi mi date per riscaldarmi è troppo verde; fuma e non abbruccia.	Das Holz, das Sie mir zum Einheitzen geben, iſt zu grün; es raucht, et brennt nicht.
La turba (terra combustibile) è cattiva. Il suo odore è insopportabile.	Der Torf iſt ſchlecht. Der Geſtank davon iſt unausſtehlich.
C' è troppa cenere in questo fornello, in questo cammino; bisognerebbe levarla via.	Es iſt zu viel Aſche in dem Ofen, in dem Kamine; man müßte ſie wegnehmen.

Converrebbe fare spazzar il cammino, è carico di fuliggine.	Man muß den Kamin fegen; er ist voll Ruß.
Vorrei avere un po' d' acqua, o d'acqua di lavanda, oppur dell' acqua della Regina d'Ungheria, o anche delle bache di ginepro. Vorrei fumicare un po' la mia camera.	Ich wünschte ein wenig Branntwein, Lavendel-oder ungarisches Wasser, oder Wacholderbeeren zu haben. Ich wollte gern mein Zimmer räuchern.
Ho rotto la mia tabacchiera, bramerei averne un' altra.	Ich habe meine Dose zerbrochen; ich möchte gern eine andere haben.
Ne voglio una di tartaruca, d' avorio, di cuojo, di cartone ec.	Ich möchte gern eine von Schildkröte, von Elfenbein, von Leder, von Pappe, ꝛc. (haben).
Ne voglio una tutt' affatto ordinaria, come per esempio di corno.	Ich möchte eine ganz gemeine, zum Beispiel von Horn.
Questa tabacchiera nuova di cartone ha un cattivo odor di vernice, vi prego di riempirla di crusca, il che dopo qualche giorno le leverà quest' odore.	Diese neue pappene Dose hat einen häßlichen Firniß-Geruch; ich bitte Sie, sie mit Kleyen anzufüllen, welches in einigen Tagen diesen Geruch vertreiben wird.
Potrei io avere un mazzo di carte?	Könnte ich ein Carten-Spiel bekommen?
Un gioco di scacchi? vi giocherei tutto solo.	Ein Schach-Spiel? Ich würde ganz allein spielen.
Sono ammalato. Ho bisogno assolutamente d'un chirurgo, o d'un medico. Vi prego di farmene venir uno.	Ich bin krank. Ich brauche nothwendig einen Wund-Arzt, oder einen Arzt. Ich bitte Sie, mir einen zu verschaffen.

Saria possibile d'aver un forte - piano, un violino un flauto, un leggio?

Könnte ich ein Piano-Forte, einen Violon, eine Flöte, ein (Noten-) Pult bekommen?

Una scanzia, per metterci alcuni libri?

Ein Fach, oder ein Bücher-Brett zu einigen Büchern?

Un tavalino di più? una panierina da piedi?

Einen Fuß-Korb, um meine Füße hinein zu thun?

Un armadio, uno scrittorietto, un commodino?

Eine Commode, einen Schreibtisch, einen Schrank?

Una pelle d'orso?

Eine Bärenhaut?

A che ora verrete voi domani, ò questa sera?

Um welche Zeit werden Sie morgen oder diesen Abend kommen?

A che ora avrò io la mia collazione, il mio pranzo, la mia cena?

Um welche Zeit werde ich mein Frühstück, mein Mittagbrot, mein Abendbrot bekommen?

Vi prego di far capitare questa lettera al suo indirizzo.

Ich bitte Sie, diesen Brief nach seiner Addresse abzugeben.

Lettera dello stesso prigioniere al Commandante del castello, o al Sopraintendente della Prigione.

Brief desselben Gefangenen an den Commandanten des Schlosses, oder an den Aufseher des Gefängnisses.

Signor mio,

Io vò dimandando in vano, perchè io sia privato della mia libertà; non m'è possibile di saperlo, che confusamente. Io certo non hò niente da rimproverarmi; sono la vittima d'una delazione calonniosa.

Mein Herr,

Ich frage vergebens, warum ich meiner Freyheit beraubt bin; ich kann es nur undeutlich erfahren. Ich habe mir nichts vorzuwerfen, und bin das Opfer einer verleumderischen Denunciation. Ich verlange gehört zu werden, weil mir meine

Chiedo solo d'esser udito; giacchè la mia innocenza mi dà la certezza ch'io mi potrò in allora giustificar pienamente. La grazia, per cui supplico, non potrebbe per giustizia venir rifiutata a un colpevole; ond' è ch' io confido, che non si avrà difficoltà ad accordarmela. La supplico del sacro nome dell' umanità di rispondermi, e di far sollecitamente ricapitar i miei riclami, e il memoriale qui ingiunto.

Ho l'onor dessere, &c.

Altra dello stesso allo istesso

Signor mio,

La prego di dar alcun ordine, perchè mi sia un po' raddolcito il rigore della mia carcerazione. In primo luogo domando la permissione di scrivere alla mia famiglia, secondo di poter avere dei libri, terzo una stanza alquanto più propria, o più chiara, omeno malsana, e quarto un alimento meno cattivo. La scongiuro d' accordarmi un

Unschuld die Gewißheit giebt, mich alsdann völlig rechtfertigen zu können. Die Gnade, um welche ich bitte, könnte billiger Weise keinem Schuldigen versagt werden; ich schmeichle mir daher, daß man nicht anstehen wird, sie mir zu gewähren. Im Nahmen der geheiligten Menschheit bitte ich Sie, mir zu antworten, und meine Forderung nebst dem beyligenden Memoire an ... gelangen zu lassen.

Ich habe die Ehre, ꝛc.

Zweytes Schreiben an denselben.

Mein Herr,

Ich ersuche Sie solche Befehle zu ertheilen damit die Strenge meiner Gefangenschaft vermindert werde. Ich bitte erstens um die Erlaubniß an meine Familie schreiben zu dürfen, zweytens um Bücher, drittens um ein reinlicheres, oder helleres, oder weniger ungesundes Zimmer, viertens um eine weniger schlechte Kost. Ich beschwöre Sie, mich auf einen Augenblick zu besuchen; Sie werden meine Bedürfnisse einsehen,

momento di udienza, ella vedrà i miei bisogni, e la sua umanità in allora vi provvedrà senza dubbio.

Ho l'onor d'essere, &c.

und Ihre Menschenliebe wird ohne Zweifel dafür Sorge tragen.

Ich habe die Ehre, rc.

Terza Lettera dello stesso allo stesso.

Signore,

Sono molto ammalato, ed ho bisogno d'un medico, e d'un assistente. La mancanza d'aria è in parte cagione della mia malattia; chiedo perciò la permissione di poter passeggiare nelle corti, o alla campagna aperta.

Ho l'onor d'essere, &c.

Drittes Schreiben an denselben.

Mein Herr,

Ich bin sehr krank, und habe einen Arzt und eine Krankenwärterinn nöthig. Der Mangel an frischer Luft ist zum Theil Schuld an meiner Krankheit; ich bitte also um die Erlaubniß, auf den Höfen oder im (freyen) Felde spatzieren gehen zu dürfen.

Ich habe die Ehre, rc.

Dialogo L.

Dello stesso Ammalato.

Io soffro molto, m'è sopravenuto un fignolo (un furuncolo.

Ove è situato?

È aperto? s' è già aperto?

Non ancora.

Che bisogna dunque farci?

Convien in prima metterci un cataplasma, composto di latte, di mollica di pan di fromento senza sale, di miele,

Fünfzigstes Gespräch.

Von demselben Kranken.

Ich stehe viel aus; ich habe ein Blut-Geschwür bekommen.

Wo sitzt es?

Ist es offen? Ist es aufgegangen?

Nein noch nicht.

Was ist dabey zu thun?

Man muß erstlich einen Umschlag, aus Milch, ungesäuerte Weitzen-Brot-Krume, Honig und Safran bestehend, darauf legen. Man läßt dieses alles v

e di zaffrano. Si fà bollir tutto ciò in un pentolino. Poscia si distende sovra una compressa (un pannolino) e s'applica sovra il male, trattenendovela sopra con una fascetta Bisogna applicarvelo caldo e rinuovarlo ogni due o trè ore, durante il giorno, giacchè la notte non si rende ciò necessario: il calore del letto è sufficiente per conservarlo tepido.

Quando il fignolo sarà ammollito, ed aperto, converrà mettervi un empiastro e un po' d'unguento suppurativo.

Vi prego d'andare dallo speziale a prendermi dell' unguento. Qui (ci) sono delle pezette di lino, che lo pregherete di coprirle coll' unguento prescritto dal medico. Eccovi la ricetta del medico, ed il danaro. Non so, quanto possa costare, mi riporterete il resto, se vi do troppo: qualor non basti, aggiungetevi il resto, ch' io vel renderò, quando ritornerete.

her in einem kleinen Topfe zusammenkochen. Hernach streicht man es auf ein Bäuschlein, das man auf den Schaden legt, und mit einer Binde fest macht. Man muß es warm auflegen, und damit alle zwey bis drey Stunden bey Tage fortfahren; denn des Nachts ist es nicht nöthig, da die Hitze des Bettes hinreichend ist, es lau zu erhalten.

Wann das Blutgeschwür erweicht seyn wird, so muß man ein Pflaster und ein wenig eitertreibende Salbe darauf legen.

Ich bitte Sie, zum Apotheker zu gehen, und mir (dergleichen) Salbe zu holen. Hier ist ein feiner Lappen. Bitten Sie ihn, daß er die Salbe, die der Arzt vorgeschrieben hat, darauf streicht. Hier ist (auch) das Recept des Arztes, und hier ist Geld. Ich weiß nicht, wie viel man geben muß; Sie werden mir das Uebrige zurückbringen, wenn es nicht genug ist, so werden Sie das Uebrige auslegen, ich will es Ihnen, so bald Sie zurückkommen, wiedergeben.

Cosa fà il suo fignolo?

Wie geht es Ihnen mit Ihrem Geschwür?

Di tempo in tempo mi fà male; mi dà delle frizzate, mi scotta, rende una quantità di sangue e di materia (marcia).

Es thut mir von Zeit zu Zeit weh; es reißt mir darin; es brennt mir; es wirft viel Blut und Materie aus.

Suppura egli bene?

Eitert es gut?

Quanto durerà ancora?

Wie lange wird es noch dauern?

Quindici giorni o trè settimane.

Vierzehn Tage oder drey Wochen.

Dopo di ciò bramerei bene di poter andare a prender le acque minerali.

Nachdem möchte ich gern eine mineralische Brunnen-Cur gebrauchen.

Quali acque mi consiglierebbe ella?

Welchen Brunnen rathen Sie mir?

Procuri di ottenermi questa permissione, ne la scongiuro.

Versuchen Sie, mir diese Erlaubniß zu verschaffen, ich beschwöre Sie darum.

Bramerei che durante la mia malattia mi si cucinasse a parte: il castellano, oppur il carceriere non potrebbe di-ciò incaricarsi?

Ich wünschte wärend meiner Krankheit eine besondere Küche zu haben; kann der Castellan oder der Kerker-Meister diese (Sorge) übernehmen?

Potrei io far venir il mangiare dal trattore?

Könnte ich mir von einem Traiteur das Essen holen lassen?

Quanto devrò pagare per un pranzo?

Wie viel soll ich für ein Mittagmahl geben?

Non vorrei - esser costretto di mandar a prender il mio pranzo; bramerei che mi fosse mandato.

Ich möchte nicht gern genöthigt seyn, mein Mittagsessen holen zu lassen; ich wünschte, daß man es mir schickte.

Lo vorrei ogni giorno alle dodici, all' una, &c.

Ich wollte es gern alle Tage um zwölf Uhr, um ein Uhr, u. s. w. (haben)

Andate a prender il mio pranzo.

Gehen Sie mein Mittagmahl holen.

Andatemi a comperar delle candele, dell' oglio, &c.

Geben Sie mir Licht, Oel, u. s. w.

Dialogo LI.

Ein und fünfzigstes Gespräch.

Dell' istesso Ammalato agonizante (all' estremità) col suo Medico.

Von demselben Kranken, der sich auf dem Todten-Bette mit seinem Arzte unterhält.

Vorrei avere un prete ossia un ministro, &c.

Ich wünschte einen Geistlichen oder einen Prediger, 2c. zu sehen.

Desiate ricevere il santo sacramento? (il viatico santo)? — Sì.

Begehren Sie das heilige Abendmahl? — Ja.

Non posso procurarvi un prete francese, e voi sapete solamente qualche frasi ch' avete imparate.

Ich kann Ihnen keinen französischen Geistlichen verschaffen, und Sie wissen nichts als auswendig gelernte Formeln.

Non importa nulla (niente) saprò dire ciò che mi è necessario.

Das schadet nichts: ich werde schon zu sagen wissen, was nöthig ist.

Vorrei ancora fare il mio testamento.

Ich möchte auch gern mein Testament machen.

Per questo affare si richiedono testimoni. E saprete dittare questo scritto in lingua tedesca?

Man muß Zeugen dazu haben. Werden Sie diese Schrift auf deutsch dictiren können?

Si inviatemi prestamente due testimoni.

Ja, verschaffen Sie mir geschwind zwey Zeugen.

Dittate, eccomi presto.

Dictiren Sie, ich bin fertig.

Io lego al signor o alla signora N... o al (a) mio

Ich vermache dem Herrn oder der Frau N.... oder

fratello, o alla (a) mia sorella, o a mio cognato, o a mia cognata la somma di.... che deve esser presa da mei beni.

Lego la mia tabacchiera, mio anello, mio oriuolo di tasca, o mio sigillo al signore N....

Lego la somma di.... e tutti mei vestiti (vestimenti) al domestico che mi serve, ed ai poveri, Si prenderà dal mio danaro la somma necessaria per pagare la guardia e quegli che m'hanno dato ajuto durante la mia malattia: il resto sarà distribuito ai poveri.

Muojo con resignazione nella religione de' miei antenati; perdono con tutto mio cuore a tutti miei nemici, e voglio, che questo testamento sia inviato alla mia famiglia, ossia al signor o alla signora N... Non l'ho potuto sottoscrivere di propria mano, che esauste le mie sforze non m' hanno permesso di scrivere.

meinem Bruder, meiner Schwester, meinen Schwager, meiner Schwägerin, die Summe von.... von meinem Vermögen.

Ich vermache meine Tabaks-Dose, meinen Ring, meine Uhr, mein Petschaft Herrn N....

Ich vermache die Summe von.... und alle meine Kleidungsstücke dem Bedienten, der bey mir ist, oder den Armen. Man soll von meinem baaren Gelde die nothwendige Summe nehmen, um meine Warts-Frau und alle diejenigen zu bezahlen, die während meiner Krankheit Sorge für mich getragen haben; das übrige soll man an die Armen geben.

Ich sterbe mit Gelassenheit, in der Religion meiner Väter; ich verzeihe von Grund meiner Seele allen meinen Feinden, und ich wünsche, daß dieses Testament meiner Familie, oder dem Herrn, der Frau N... zugeschickt werde. Ich habe es nicht eigenhändig schreiben können, weil mir die Erschöpfung meiner Kräfte nicht erlaubt, die Feder zu halten.

Ecco'l prete ò il ministro ch'avete bramato.	Hier ist der Geistliche oder der Prediger, nach dem Sie verlangt haben.
Che venga dunque,	Lassen Sie ihn hereinkommen.
Volete ben accoltarmi?	Wollen Sie mich wohl anhören?
Non perdiamo tempo.	Wir wollen keine Zeit verlieren.
(Al Medico.)	(An den Arzt).
Credo che 'l mio male è mortale mà se posso guarire, spero, Signor, che V. S- profiterà delle circostanze, per procurarmi qualque sollazzo. Promettetemelo.	Ich glaube, das meine Krankheit zum Tode ist; aber wenn ich wieder davon kommen sollte, so hoffe ich, mein Herr, daß Sie hieraus Vortheil ziehen werden, um mir einige Erleichterung zu verschaffen. Versprechen Sie es mir.
Velo prometto.	Ich verspreche es Ihnen.
Potrete ottenere per me un migliore nutrimento, una stanza più sana, e la possibiltà di darmi più movimento, e di respirare qualche volta un' aria più pura.	Sie könnten mir eine bessere Kost verschaffen, ein gesunderes Zimmer, und die Möglichkeit, mir mehr Bewegung zu machen, und von Zeit zu Zeit frische Luft zu schöpfen.
Datemi vostra fede (parola) di parlare di questa cosa al Signor N.	Geben Sie mir Ihr Wort, daß Sie deswegen mit Herrn N... sprechen wollen.
Statene sicuro; ecco la mia parola.	Ich gebe es Ihnen.
Pensate che 'l momento, ove la ricevo, la rende sacrata.	Bedenken Sie, daß der Augenblick, wo ich es empfange, es zu einer heiligen Zusage macht.

Finis.

Stadtbibliothek Augsburg

H.V.
Genlis

Genlis, Stéphanie Félicité <<de>>,

Italiänische und deutsche Gespräche der Frau von Genlis, oder Anleitung zur vollkommenen Kenntniss aller der italiänischen Sprache eigenen Redensarten (Idiotismen)

Grätz 1804

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- HV 618
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11253696-9